叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 193]
[页 -]

[第193页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɒljuːm] - , [ɒk'təʊbə(r)] - , - .
Volume 109 , October 26 , 1895 .
体积 - , 十月 - , - .

第 109 卷，1895 年 10 月 26 日。

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

['wɪntə(r)] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] [ˌɒpə'rætɪk] [nəʊts] .
WINTER COVENT GARDEN OPERATIC NOTES .
冬天 科文特 花园 歌剧 笔记 .

冬季科文特花园歌剧院笔记。

[sɜː(r)] [ɔː'gʌstəs] ['æŋgləʊ] - - [hæz; həz] [dʌn] [wel] [æt; ət] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl]
Sir Augustus Anglo - Operaticus has done well at Covent Garden , and will
先生 奥古斯都 盎格鲁 - - 有 完毕 出色地 在 科文特 花园 , 和 将要
['prɒbəbli] [gəʊ][wʌn]['betə(r)] .
probably go one better .
大概 去 一 更好的 .

《奥古斯都爵士盎格鲁歌剧团》在科文特花园取得了不错的成绩，而且很可能会更上一层楼。

[tuː; tə] [mɪs] ['ælɪs] ['ɛsti] , [æz; əz]['elsə] , [ɪn] ['ləuingrin] , [wiː; wi] [seɪ] " ['ɛsti] [pər'pɛtʃuə] .
To Miss Alice Esty , as Elsa , in Lohengrin , we say " Esty perpetua .
到 错过 爱丽丝 埃斯蒂 , 作为 艾莎 , 在 罗恩格林 , 我们 说 " 埃斯蒂 永续 .

对于《罗恩格林》中的艾尔莎，我们向爱丽丝·埃斯蒂小姐说："Esty perpetua。"

" [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæv; həv] [biːn] [ə'pærəntli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]
" All are good : and the houses have been apparently as good as the
" 全部 是 好的 : 和 这 房屋 有 到过 显然 作为 好的 作为 这
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

"一切都很好：而且房子显然和公司一样好。"

[ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɒv; əv]['dʒɜːmən] - [frentʃ] - [ɪ'tæliən] ['ɒprə] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['rɪski] ['ventʃə(r)][fɔː(r); fə(r)]
A season of German - French - Italian Opera in English is a risky venture for
一个 季节 的 德语 - 法语 - 意大利语 歌剧 在 英语 是 一个 风险 风险投资 为了
[ə; eɪ]['wɪntə(r)]['siːz(ə)n] ;
a winter season ;
一个 冬天 季节 ;

在冬季演出季推出一季用英语演唱的德法意歌剧是一项冒险之举；

[stɪl] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət]['pɒpjələ(r)][praisiz] , [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ['prɒmɪs] [fɔː(r); fə(r)]
still , if successful , and at popular prices , there is in it good promise for
仍然 , 如果 成功的 , 和 在 受欢迎的 价格 , 那里 是 在 它 好的 承诺 为了
[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
the future .
这 未来 .

不过，如果成功，并且价格合理，那么它未来发展前景良好。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɑː(r); ə(r)] ['mesəz] . [fɛld] , ['hɛnʃəl] , ['glʌvə] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [siː] . -
The conductors are Messrs . Feld , Henschel , Glover , and Mr . C . Hedmondt
这 导体 是 先生们 . 费尔德 , 亨舍尔 , 格洛弗 , 和 先生 . C . -
,
,
,

指挥是费尔德先生、亨舍尔先生、格洛弗先生和C·赫德蒙特先生。

[wɪtʃ] [saʊndz] [laɪk][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv] [teɪt] - .
which sounds like an English rendering of Tête Monté .
哪个 声音 喜欢 一个 英语 渲染 的 头 - .

听起来像是 Tête Monté 的英文译名。

[ə; eɪ] [teɪt] - [kæn; kən] ['kæri] ['meni] [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [θruː] [traɪ'ʌmfəntli] [weə(r)] [ə; eɪ]
A Tête Monté can carry many a project through triumphantly where a
一个 头 - 能 携带 许多 一个 项目 通过 凯旋而归 在哪里 一个
[teɪt] [mɔɪn] - [wʊd] [feɪl] .
Tête moins Monté would fail .
头 莫因斯 - 会 失败 .

Tête Monté 可以成功地完成许多 Tête moins Monté 会失败的项目。

['tjuːzdeɪ] . — ['eksələnt] [faʊst] .
Tuesday . — Excellent Faust .
周二 . — 出色的 浮士德 .

星期二——精彩的《浮士德》。

['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp] - , [fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [dɪ'saɪdɪdli] [gʊd] .
Mr . Philip Brozel , first time in English , decidedly good .
先生 . 菲利普 - , 第一的 时间 在 英语 , 绝对地 好的 .

菲利普·布罗泽尔先生，第一次用英语写作，表现非常出色。

[sɜː(r)] - [θɔːt] [ðə; ði][əʊld] ['ɒprə] " ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['fɪlɪp] , " [ænd; ənd][səʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es]
Sir Druriolanus thought the old opera " wanted a fillip , " and so gave us
先生 - 想法 这 老的 歌剧 " 通缉 一个 菲利普 , " 和 所以 给予 我们
['fɪlɪp] - .
Philip Brozel .
菲利普 - .

德鲁里奥拉努斯爵士认为这部老歌剧"需要注入新的活力"，于是便请来了菲利普·布罗泽尔。

[keɪt] [liː] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [nɜːs] , [ænd; ənd] ['fæni] ['muːdi] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌmɑːgə'riːt] .
Kate Lee a capital nurse , and Fanny Moody a delightful Marguerite .
凯特 李 一个 首都 护士 , 和 舢 穆迪 一个 愉快 玛格丽特 .

Kate Lee 是一位优秀的护士，Fanny Moody 是一位讨人喜欢的玛格丽特。

- [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['ziːbəl] , [ænd; ənd][kən'dʌktə(r)] ['glʌvə] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪm'plaɪz] , ['kiːpɪŋ]
Olitzka a pleasing Siebel , and conductor Glover , as his name implies , keeping
- 一个 令人愉悦 西贝尔 , 和 导体 格洛弗 , 作为 他的 姓名 暗示 , 保持
[ɔːl][hændz] [wel] [ɪm'plɔɪd] ,
all hands well employed ,
全部 双手 出色地 受雇 ,

奥利茨卡饰演的西贝尔令人愉悦，而指挥家格洛弗正如其名，让所有人都各司其职，发挥出色。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [fɪts][tuː; tə]['eni][hænd][ðæt] [mait] [biː; bi] " ['dɪfɪkəlt] .

and	ready	to	give	fits	to	any	hand	that	might	be	"	difficult	.
和	准备好	到	给	适合	到	任何	手	那	可能	是	"	难的	.

随时准备给任何可能"难缠"的对手制造麻烦。

" [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] " ['gəʊɪŋ] [strɒŋ] .

"	The	remainder	of	the	week	"	going	strong	.
"	这	余	的	这	星期	"	去	强的	.

本周剩余时间"势头强劲"。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒprə] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɒv; əv] ['ɒprə] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

"	In	the	interests	of	English	opera	,	or	rather	of	opera	in	English	,
"	在	这	兴趣	的	英语	歌剧	,	或者	相当	的	歌剧	在	英语	,

"为了英国歌剧，或者更确切地说，为了用英语演唱的歌剧，

[wiː; wi] [wɪʃ] - ['kʌvənt] - - , [wɪð] [meɪ'sjɜː] [teɪt] - [et][ˌsiː'aɪ'iː] . ,

we	wish	Druriolanus	Covent	Gardensis	Operaticus	,	with	Messieurs	Tête	Monté	et	Cie	.	,
我们	希望	-	科文特	-	-	,	和	先生们	头	-	等	cie	.	,

['evri] ['pɒsəb(ə)l] [sək'ses] .

every	possible	success	.
每一个	可能的	成功	.

我们祝愿 Druriolanus Covent Gardensis Operaticus 与 Tête Monté et Cie. 先生一起取得圆满成功。

[ðə; ði] [æm'niːziə] [bə'sɪləs] .

THE	AMNESIA	BACILLUS	.
这	健忘症	芽孢杆菌	.

失忆杆菌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

IT	was	an	alarming	state	of	affairs	.
它	曾是	一个	令人担忧	状态	的	事务	.

情况令人担忧。

[ðə; ði][fɜːst] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˌepɪ'demɪk][wɜː(r); wə(r)] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] -

The	first	indications	of	the	new	epidemic	were	noticed	in	the	autumn	of	1895
这	第一的	症状	的	这	新的	流行性	是	注意到	在	这	秋天	的	-

.

:

.

新疫情的最初迹象出现在1895年秋季。

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [ˌmɪs'leɪd][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentəti][æt; ət] ['braɪtn] , [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː]

A	lady	who	mislaid	her	identity	at	Brighton	,	and	failed	to	recover	it
一个	女士	WHO	遗失	她	身份	在	布莱顿	,	和	失败的	到	恢复	它

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] ,

for	a	whole	week	,
为了	一个	所有的	星期	,

一位女士在布莱顿遗失了身份证件，整整一周都没能找回。

[hæd; həd][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [keɪs] .

had	the	doubtful	distinction	of	being	the	initial	case	.
有	这	疑	区别	的	存在	这	最初的	案件	.

不幸地成为了首例病例。

[hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][wɒz; wəz] ['veri] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːvənt] - [gɜːl] [huː] " [lɒst]

Her	example	was	very	shortly	after	followed	by	a	servant	-	girl	who	"	lost
她	例子	曾是	非常	不久	后	随后	经过	一个	仆人	-	女孩	WHO	"	丢失的

[hɜː(r); hə(r)] ['meməri] " [æt; ət] [θriː] ['brɪdʒɪz] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

her	memory	"	at	Three	Bridges	Railway	Station	.
她	记忆	"	在	三	桥梁	铁路	车站	.

她的例子之后不久，三桥火车站的一名女佣"失去了记忆"。

[nɒt] ['biːɪŋ] ['prɒpəli] ['leɪbld] ,
Not being properly labelled ,
不是 存在 适当地 标签 ,

未正确贴标签，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
there was naturally some delay before she was returned to her
那里 曾是 自然 一些 延迟 前 她 曾是 返回 到 她
['sʌpələs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊɪŋ] ['mɪstrəs] .
supperless and sorrowing mistress .
无晚餐 和 悲伤 情妇 .

当然，在她被送回那位没有吃晚饭、悲伤不已的女主人身边之前，中间经历了一段时间。

[ðen] [ðə; ði] [pleɪg] [spred] .
Then the plague spread .
然后 这 瘟疫 传播 .

然后瘟疫蔓延开来。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['sʌfə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['njuːmərəs] [klɑːs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd]
Among the first to suffer were the numerous class of persons who had
之中 这 第一的 到 遭受 是 这 很多的 班级 的 人 WHO 有
[biːn] [səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['mʌni] .
been so unfortunate as to borrow money .
到过 所以 不幸 作为 到 借 钱 .

最先遭受损失的是众多不幸借贷的人。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['trænsfərɪŋ] [ə; eɪ][hɑːf] - [kraʊn] [ɔː(r)][ə; eɪ]['faɪvə(r)] [siːmd] [tuː; tə]
The simple operation of transferring a half - crown or a fiver seemed to
这 简单的 手术 的 转移 一个 一半 - 王冠 或者 一个 五英镑 似乎 到
['kæri] [kən'teɪdʒən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
carry contagion with it .
携带 传染 和 它 .

转移半克朗或五英镑这种简单的操作似乎会传染疾病。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][kɔɪn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
From the instant that the fatal coin was in the palm of the innocent
从 这 立即的 那 这 致命的 硬币 曾是 在 这 棕榈 的 这 清白的
[ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['bɒrəʊə(r)] ,
and unsuspecting borrower ,
和 毫无戒心的 借款人 ,

从那枚致命硬币落入无辜且毫无戒心的借款人手中的那一刻起，

[ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ['vænɪʃd] .
all recollection of his previous personality vanished .
全部 回忆 的 他的 以前的 性格 消失了 .

他完全忘记了自己以前的性格。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'sɔːs] [bʌt; bət][tuː; tə] [stɑːt] [laɪf] [ə'freʃ] [æz; əz][hiː; hi][best]
The unhappy victim had no resource but to start life afresh as he best
这 不开心 受害者 有 不 资源 但 到 开始 生活 重新 作为 他 最好的
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

这位不幸的受害者别无选择，只能尽力重新开始生活。

[wɪð] [njuː] ['strʌglz] [tuː; tə] [feɪs] , [njuː] ['lendəz] [ðʌs] [tuː; tə]['vɪktɪmaɪz] [hɪm] — [ænd; ənd] [njuː]
with new struggles to face , new lenders thus to victimise him — and new
和 新的 斗争 到 脸 , 新的 贷款人 因此 到 受害 他 — 和 新的
['kæpɪt(ə)l] ([ə; eɪ] ['pɔːltri] [ɪ'kwɪvələnt] !
capital (a paltry equivalent !
首都 (一个 微不足道 相等的 !

他将面临新的困境，新的债权人将因此而欺压他——以及新的资金（微不足道的等价物！）

) [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [mɔːn] [hɪz; ɪz] ['həʊpləs] [lɒs] [ɒv; əv] ['meməri] .

)	wherewith	to	mourn	his	hopeless	loss	of	memory	.
)	以及	到	哀悼	他的	绝望	损失	的	记忆	.

) 以此来哀悼他无可挽回的记忆丧失。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðiːz] ['sʌfərə] [wɜː(r); wə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [rɪ'kʌrənt] [ə'tæks] [ɒv; əv]

It	was	observed	that	these	sufferers	were	subject	to	recurrent	attacks	of
它	曾是	观察到	那	这些	受害者	是	主题	到	复发	攻击	的

[ðə; ði][æm'niːziə] [bə'sɪləs] .

the	amnesia	bacillus	.
这	健忘症	芽孢杆菌	.

据观察，这些患者会反复受到失忆杆菌的侵袭。

[sʌm; səm][ˌsaɪən'tɪfɪk]['eiljənist] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [wɒz; wəz]

Some	scientific	alienists	went	so	far	as	to	maintain	that	the	complaint	was
一些	科学	精神病学家	去	所以	远的	作为	到	维持	那	这	抱怨	曾是

[nəʊ] [njuː] [wʌn] ,

no	new	one	,
不	新的	一	,

一些科学精神病学家甚至坚称，这种抱怨并非新鲜事。

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] ['prevələnt] , [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['vɪrələnt] [fɔːm] ,

but	had	been	prevalent	,	in	a	more	or	less	virulent	form	,
但	有	到过	流行	,	在	一个	更多的	或者	较少的	剧毒的	形式	,

但此前一直以不同程度的毒性形式存在。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][fɜːst] ['leðə(r)] ['kɔɪnɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] .

ever	since	the	first	leather	coinage	was	invented	.
曾经	自从	这	第一的	皮革	铸币	曾是	发明	.

自从第一枚皮革硬币发明以来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][pɑːst][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [sə'kʌm] .

The	Woman	with	a	Past	was	the	next	to	succumb	.
这	女士	和	一个	过去的	曾是	这	下一个	到	屈服	.

下一个倒下的是那位有着不堪回首往事的女子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] - [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['priːviəs] [j'iəz] ;

She	was	not	quite	so	much	en	évidence	as	in	the	two	or	three	previous	years	;
她	曾是	不是	相当	所以	很多	英文	-	作为	在	这	二	或者	三	以前的	年	;

她不像前两三年那样经常露面了；

[stɪl] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærid] [ɒn][ə; eɪ] [kən'tentɪd] , [ɪf] [əb'skjʊə(r)]

still	,	a	considerable	number	of	her	carried	on	a	contented	,	if	obscure
仍然	,	一个	大量	数字	的	她	携带	在	一个	满足	,	如果	朦胧

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['tʃekəd] , [ɪg'zɪstəns] .

and	occasionally	chequered	,	existence	.
和	偶尔	方格	,	存在	.

尽管如此，她中的相当一部分人仍然过着平静而满足的生活，尽管这种生活并不光鲜，偶尔也会充满坎坷。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['reəli] ['ɪmɪteɪtɪd][ðə; ði]['sekənd]['mɪsɪz] . [tæn'kəreɪ] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt][end][tuː; tə]

She	only	rarely	imitated	the	Second	Mrs	.	Tanqueray	in	putting	a	violent	end	to
她	仅有的	很少	模仿	这	第二	太太	.	坦奎利	在	推杆	一个	暴力	结尾	到

[hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)] .

her	career	.
她	职业	.

她很少像第二任坦奎瑞夫人那样以暴力手段结束自己的职业生涯。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [kɔːt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

Then	all	at	once	she	,	too	,	caught	the	disease	.
然后	全部	在	一次	她	,	也	,	捕捉	这	疾病	.

然后，她也突然感染了这种疾病。

[ɔ:l][ðə; ði][rəʊ'mæns][fled][aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , [ɔ:l][ðə; ði] [di:p] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:] ['mæskjəlɪn]

All	the	romance	fled	out	of	her	life	,	all	the	deep	insight	into	masculine
全部	这	浪漫	逃亡	出去	的	她	生活	,	全部	这	深的	洞察力	进入	男性

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

她生活中所有的浪漫都消失了，所有对男性性格的深刻洞察力也消失了。

[ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] - [ˌsu:və'nɪəz] , [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] — [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fi:meɪl]

all	the	love	-	souvenirs	,	so	interesting	to	herself	—	and	to	her	female
全部	这	爱	-	纪念品	,	所以	有趣的	到	她自己	—	和	到	她	女性

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances	.
熟人	.

所有这些爱情纪念品，她自己以及她的女性朋友们都觉得非常有趣。

([ðeɪ] [dɪd][nɒt] [fə'get] ['eni][ɒv; əv] [ði:z] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['di:teɪlz] , [haʊ'evə(r)] .)

(	They	did	not	forget	any	of	these	entertaining	details	,	however	.	)
(	他们	做过	不是	忘记	任何	的	这些	娱乐	细节	,	然而	.	)

（不过，他们并没有忘记这些有趣的细节。）

[bʌt; bət][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] , [hɜ:(r); hə(r)][pɑ:st] [kəm'pli:tli] ['vænɪʃd] ,

But	as	far	as	she	was	concerned	,	her	Past	completely	vanished	,
但	作为	远的	作为	她	曾是	担心的	,	她	过去的	完全地	消失了	,

[ænd; ənd] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ,

and	,	poor	thing	,
和	,	贫穷的	事物	,

但就她而言，她的过去已经彻底消失了，可怜的她。

[laɪk][ðə; ði][hɑ:f] - [kraʊn] ['bɒrəʊə(r)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][bɪ'gɪn] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

like	the	half	-	crown	borrower	,	she	had	to	begin	all	over	again	.
喜欢	这	一半	-	王冠	借款人	,	她	有	到	开始	全部	超过	再次	.

就像那个借了半克朗的人一样，她不得不从头再来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wɪəri] [wɜ:k] , [kən'vɜ:rt] [hɜ:(r); hə(r)]['fju:tʃə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ][pɑ:st] , [ɔ:(r)]['sɪəri:z][ɒv; əv]

It	was	weary	work	,	converting	her	future	into	a	Past	,	or	series	of
它	曾是	厌倦	工作	,	转换	她	未来	进入	一个	过去的	,	或者	系列	的

[pɑ:st, pæst] ,

Pasts	,
过去	,

将她的未来转化为过去，或者一系列过去，这是一项令人疲惫的工作。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['fri:kwəntli] [feɪld] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tɑ:sk] ,

and	if	she	frequently	failed	in	her	task	,
和	如果	她	频繁地	失败的	在	她	任务	,

如果她经常无法完成任务，

[wi:; wi][mʌst; məst][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['dedli] [ænd; ənd]['kærəktə(r)] - [di'strɔi] [bə'sɪləs] .

we	must	put	it	down	to	the	deadly	and	character	-	destroying	bacillus	.
我们	必须	放	它	向下	到	这	致命	和	特点	-	摧毁	芽孢杆菌	.

我们只能将其归咎于这种致命且会摧毁人格的细菌。

[ðen] [ðə; ði] [nju:] ['wɪmɪn] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [sɪ'vɪəli] , [ænd; ənd][kwaɪt] [fə'gɒt] [ðəm'selvz] .

Then	the	New	Women	took	it	severely	,	and	quite	forgot	themselves	.
然后	这	新的	女性	采取	它	严重	,	和	相当	忘了	他们自己	.

于是，新女性们对此反应强烈，完全忘记了自己。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [kəm'pli:tli] ['ædvətaɪzd] [ænd; ənd][s'ætɪɹˌaɪzd][ɒv; əv] [leɪt] ,

However	,	they	have	been	so	completely	advertised	and	satirised	of	late	,
然而	,	他们	有	到过	所以	完全地	广告	和	讽刺	的	晚的	,

然而，近来它们被铺天盖地地宣传和讽刺了。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [nə'sesəti] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑ:s] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['eni]
that **there** **is** **no** **necessity** **to** **describe** **the** **symptoms** **of** **this** **class** **of** **patient** **any**
那 那里 是 不 必要性 到 描述 这 症状 的 这 班级 的 病人 任何
['fɜ:ðə(r)] .
further **.**
更远 .

无需再进一步描述这类患者的症状。

[wi:; wi] [mait] [ˌeɪ di: 'di:] , [ðəʊ] ,
We **might** **add** **,** **though** **,**
我们 可能 添加 , 尽管 ,

不过，我们还要补充一点：

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [eɪdʒd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][baɪ][ten][ɔ:(r)]
that **in** **some** **cases** **the** **sequelæ** **of** **the** **complaint** **aged** **the** **subject** **by** **ten** **or**
那 在 一些 案例 这 续集 的 这 抱怨 老年人 这 主题 经过 十 或者
['twenti] [j'iəz] .
twenty **years** **.**
二十 年 .

在某些情况下，这种抱怨的后果使当事人老了十岁或二十岁。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] [tu:; tə] [nəʊt] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [rɪ'spektɪd] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ]
It **was** **distressing** **to** **note** **that** **even** **the** **respected** **occupants** **of** **the** **Bench**
它 曾是 令人痛心 到 笔记 那 甚至 这 受人尊敬 居住者 的 这 长椅
[dɪd][nɒt][ɪn'veəriəbli] [ɪ'skeɪp] ;
did **not** **invariably** **escape** **;**
做过 不是 总是 逃脱 ;

令人痛心的是，即使是受人尊敬的法官也并非总能幸免；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][maɪld] [fɔ:m] .
but **they** **received** **the** **infection** **in** **a** **mild** **form** **.**
但 他们 已收到 这 感染 在 一个 温和的 形式 .

但他们感染的症状较轻。

[ðeɪ] ['feəli] [wel] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)]['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ˌpɜ:sə'næləti] ,
They **fairly** **well** **managed** **to** **retain** **their** **dignity** **and** **personality** **,**
他们 相当 出色地 管理 到 保持 他们的 尊严 和 性格 ,

他们相当成功地保持了自己的尊严和个性。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kɒmən] ['ɒbdʒɪkts][æz; əz][æn; ən] "
but **they** **could** **not** **remember** **the** **names** **of** **such** **common** **objects** **as** **an** **"**
但 他们 可以 不是 记住 这 姓名 的 这样的 常见的 对象 作为 一个 "
[u:f] - [bɜ:d] ,
oof **-** **bird** **,**
钱币 - 鸟 ,

但他们却记不起像"猫头鹰"这样常见物品的名称。

" [ɔ:(r)][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][səʊ][fə'mɪliə(r)][ə; eɪ] [tɜ:m] [æz; əz] " ['gəʊɪŋ] ['tɒmi] - [dɒd] .
" **or** **the** **meaning** **of** **so** **familiar** **a** **term** **as** **"** **going** **tommy** **-** **dodd** **.**
" 或者 这 意义 的 所以 熟悉的 一个 学期 作为 " 去 汤米 - 多德 .

或者像"going tommy-dodd"这样耳熟能详的术语的含义。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌɪnkən'vi:niənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ni'sesi,teit, nə-][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] ['kɒkni]
" **This** **was** **inconvenient** **,** **as** **it** **necessitated** **the** **employment** **of** **cockney**
" 这 曾是 不方便 , 作为 它 必要 这 就业 的 伦敦东区口音
[ɪn'tɜ:rprɪtər] .
interpreters **.**
口译员 .

"这很不方便，因为需要雇用伦敦东区口音的翻译。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] " [də'nəʊ] - [ˌuː'ɜːr] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] " [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)]

It	was	a	case	of	"	dunno	-	oo	they	are	"	with	a	good	many	other
它	曾是	一个	案件	的	"	不知道	-	oo	他们	是	"	和	一个	好的	许多	其他

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

individuals	and	sections	of	the	community	.
个人	和	部分	的	这	社区	.

对于社区中的许多其他人和群体，我们都是"不知道他们是谁"这种态度。

[wʌn] ['revərənd] ['dʒentlmən] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['bædli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['lɪtɪgənt] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .

One	reverend	gentleman	had	it	badly	,	and	turned	litigant	on	the	spot	.
一	牧师	绅士	有	它	糟糕	,	和	转向	当事人	在	这	点	.

一位牧师先生遭遇了严重的打击，当场就提起了诉讼。

[kwaɪt] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsæsə'dəʊtl] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ænd; ənd]['kærəktə(r)] ,

Quite	oblivious	of	his	sacerdotal	functions	and	character	,
相当	浑然不觉	的	他的	祭司	函数	和	特点	,

他对自己作为神职人员的职责和身份浑然不觉，

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pʌblɪk]['benɪfæktə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['suːɪŋ]

he	imagined	that	he	would	be	a	public	benefactor	if	he	went	about	suing
他	想象	那	他	会	是	一个	民众	恩人	如果	他	去	关于	起诉

[ˌʌnə'fendɪŋ] - ['bʌsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [əb'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɪndəʊ] - [laɪts]

unoffending	'	busses	for	obstructing	a	minute	portion	of	their	window	-	lights
无害的	-	公交车	为了	阻碍	一个	分钟	部分	的	他们的	窗户	-	灯

[wɪð] [ˌædvər'taɪzmənt] [ænd; ənd]['nəʊtɪs] - [bɔːdz] .

with	advertisements	and	notice	-	boards	.
和	广告	和	注意	-	板	.

他想象着，如果他起诉那些用广告和公告牌遮挡了一小部分车窗灯光的无辜公交车，他就会成为一名造福公众的慈善家。

[ðɪs] [ə'mjuːzd][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət][fɜːst] ,

This	amused	the	public	at	first	,
这	觉得好笑	这	民众	在	第一的	,

这起初逗乐了公众，

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['vəʊtɪd][ə; eɪ] ['njuːsns] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔː(r)] .

but	after	a	while	he	was	voted	a	nuisance	and	a	bore	.
但	后	一个	尽管	他	曾是	投票	一个	滋扰	和	一个	钻孔	.

但过了一段时间，他被投票认定为令人讨厌和厌烦的人。

[ðen] [ðə; ði] [sæl'veɪʃənɪst] [kɔːt] [ðə; ði] [bə'sɪləs] [ɪn] [blɒk] .

Then	the	Salvationists	caught	the	bacillus	en	bloc	.
然后	这	救世军	捕捉	这	芽孢杆菌	英文	集团	.

然后救世军全体成员都感染了这种细菌。

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mjuː'zɪʃənz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,

One	and	all	they	thought	they	were	musicians	,	and	,	as	such	,
一	和	全部	他们	想法	他们	是	音乐家	,	和	,	作为	这样的	,

他们都认为自己是音乐家，因此，

[ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌndeɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['raɪət] .

entitled	to	make	Sunday	a	Day	of	Riot	.
标题	到	制作	星期日	一个	天	的	暴动	.

有权将星期日定为骚乱日。

[ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['spesəmən] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] - ['lɪftə(r)] , [huː]

Amongst	other	unfortunate	specimens	of	humanity	were	the	shop	-	lifters	,	who
在	其他	不幸	标本	的	人类	是	这	店铺	-	举重运动员	,	WHO

['fænsid] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒp] - ['wɔːkərz] ;

fancied	they	were	shop	-	walkers	;
幻想	他们	是	店铺	-	步行者	;

其他不幸的人当中，还有那些自以为是商店巡视员的扒手；

[ðə; ði] ['bɜːglə(r)] , [huː] [hə'bɪtʃuəli] [mɪ'stʊk] [ðeə(r)] [həʊm] [ə'dres] ; [ðə; ði] ['kwɔːtəli] ['tenənts] , [huː] ,

the	burglars	,	who	habitually	mistook	their	home	address	;	the	quarterly	tenants	,	who	,
这	窃贼	,	WHO	习惯性地	误	他们的	家	地址	;	这	季刊	租户	,	WHO	,

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

on	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

那些惯于弄错家庭住址的窃贼；以及那些按季度支付房租的租户，另一方面，

[fə'gɒt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ['ɪntərvlz] ; [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [əʊld] [frend] - ['ærɪ]

forgot	to	remain	at	home	at	periodical	intervals	;	and	our	old	friend	'	Arry
忘了	到	保持	在	家	在	期刊	间隔	;	和	我们的	老的	朋友	-	阿瑞

,

,

,

时不时忘记待在家里；还有我们的老朋友“哈里”，

[huː] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['mænəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [.eɪtʃ tuː 'əʊ] .

who	forgot	his	manners	and	his	h's	.
WHO	忘了	他的	礼仪	和	他的	h 的	.

他忘了礼貌，也忘了怎么发音。

[ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] ['vɪktɪms] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'defɪnətli] [ɪk'stendɪd] .

The	list	of	victims	might	be	indefinitely	extended	.
这	列表	的	受害者	可能	是	无限期	扩展	.

受害者名单可能会无限期地增加。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['ækʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət]

Once	it	was	thought	that	they	were	responsible	for	their	actions	;	but
一次	它	曾是	想法	那	他们	是	负责任的	为了	他们的	行动	;	但

[naʊ] ,

now	,
现在	,

过去人们认为他们应该为自己的行为负责；但现在，

[θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['medɪk(ə)l] ['saɪəns] , [ðə; ði] [æm'niːziə] [bə'sɪləs] [hæz; həz] [biːn]

thanks	to	the	progress	of	medical	science	,	the	amnesia	bacillus	has	been
谢谢	到	这	进步	的	医疗的	科学	,	这	健忘症	芽孢杆菌	有	到过

[aɪ'dentɪfaɪd] .

identified	.
已识别	.

由于医学的进步，失忆杆菌已被发现。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [pæ'stɜː(r)] [tuː; tə] [ɪn'vent] [sʌm; səm] [ˌkauntə'rækt] ['maɪkrəʊb] .

It	only	remains	for	a	new	Pasteur	to	invent	some	counteracting	microbe	.
它	仅有的	遗迹	为了	一个	新的	巴斯德	到	发明	一些	抵消	微生物	.

现在只差一位新的巴斯德来发明某种对抗微生物了。

['kreɪzi] [teɪlz; 'teɪliːz] .

CRAZY	TALES	.
疯狂的	故事	.

奇闻轶事。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['raɪðɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ɒn] [ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

The	Duchess	of	Pomposet	was	writhing	,	poor	thing	,	on	the	horns	of	a
这	公爵夫人	的	-	曾是	扭动	,	贫穷的	事物	,	在	这	角	的	一个

[dɪ'lemə] .

dilemma	.
困境	.

可怜的蓬波塞特公爵夫人陷入了进退两难的境地。

['peɪnf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['veri] .

Painful	position	,	very	.
痛苦	位置	,	非常	.

非常痛苦的姿势。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [greɪt] ['leɪdɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,

She	was	the	greatest	of	great	ladies	,	full	of	fire	and	fashion	,
她	曾是	这	最	的	伟大的	女士们	,	满的	的	火	和	时尚	,

她是最伟大的女性之一，充满热情和时尚感。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜ:p(ə)l] [blʌʃ] ([ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ðæt] ['kʌlə(r)]) [flʌŋ] - [ɑ:mz] [raʊnd]

and	with	a	purple	blush	(	she	was	born	that	colour	)	flung	bangly	arms	round
和	和	一个	紫色的	脸红	(	她	曾是	出生	那	颜色	)	扔	-	武器	圆形的

[ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:d] [ænd; ənd] ['mɑ:stə(r)] .

the	neck	of	her	lord	and	master	.
这	脖子	的	她	主	和	掌握	.

她脸颊泛起紫红色的红晕（她天生就是这个颜色），双臂紧紧搂住她的主人的脖子。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] ['sʌfərə(r)] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [ˌʌn'ɜ:nd] ['ɪŋkrəmənt]

The	unfortunate	man	was	a	shocking	sufferer	,	having	a	bad	unearned	increment
这	不幸	男人	曾是	一个	令人震惊	患者	,	拥有	一个	坏的	未获得的	增量

,

,

,

这个不幸的人遭遇令人震惊，他莫名其妙地获得了一笔不劳而获的加薪。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] ['kɒnstənt] [peɪn] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ['bi:ɪŋ] [brɔ:də] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

and	enduring	constant	pain	on	account	of	his	back	being	broader	than	his
和	持久	持续的	疼痛	在	帐户	的	他的	后退	存在	更广泛	比	他的

[v'ju:z] .

views	.
浏览	.

由于他的背部比他的视野更宽，他一直忍受着疼痛。

" - , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['rezəlu:tli] .

"	Pomposet	,	"	she	cried	,	resolutely	.
"	-	,	"	她	哭	,	坚决地	.

"Pomposet！"她坚定地喊道。

" ['du:ki] ['dɑ:lɪŋ] !

"	Duky	darling	!
"	公爵	亲爱的	!

"亲爱的杜克！"

" ([wen] [fɜ:st] ['mærid] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ə'pɔstrəfaiz] [hɪm][æz; əz] " ['dʌki] ,

"	(	When	first	married	she	had	ventured	to	apostrophise	him	as	"	ducky	,
"	(	什么时候第一的	已婚	她	有	冒险	到	撇号	他	作为	"	小鸭子	,	

（刚结婚时，她曾大胆地用撇号称呼他为"ducky"，

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪs] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪnfrə] [dɪg] . , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɒmprəmaɪzd] [baɪ] [ə'mɪtɪŋ]

"	but	His	Grace	thought	it	infra	dig	.	,	and	they	compromised	by	omitting
"	但	他的	优雅	想法	它	基础设施	挖	.	,	和	他们	受损	经过	省略

[ðə; ði]['vʌlgə(r)] " [si:] . ")

the	vulgar	"	c	.	"	)
这	庸俗	"	c	.	"	)

但阁下认为这有失体统，于是他们妥协，省略了粗俗的"c"。

" ['du:ki] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [peɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [aɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃɪpəndeɪl] ['mɪrə(r)] ,

"	Duky	,	"	she	said	,	raising	pale	distinguished	eyes	to	a	Chippendale	mirror	,
"	公爵	,	"	她	说	,	提高	苍白	杰出的	眼睛	到	一个	奇彭代尔	镜子	,

"公爵，"她说着，抬起她那双苍白而高贵的眼睛，对着一面奇彭代尔式镜子说道。

" [ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] . "

"	I	have	made	up	my	mind	.	"
"	我	有	制成	向上	我的	头脑	.	"

我已经下定决心了。

" [doʊnt] , " [ɪk'spɔstjuleɪt] [ðə; ðɪ] [tremblɪŋ] [pɪə(r)] .

"	Don't	,	"	expostulated	the	trembling	peer	.
"	不	,	"	所宣称的	这	发抖	同伴	.

“不要，”那位颤抖的同伴恳求道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ræʃ] ！ "

"	You	are	so	rash	!	"
"	你	是	所以	皮疹	！	"

你太鲁莽了！

" [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jɔːz] . "

"	What	is	more	,	I	have	made	up	yours	.	"
"	什么	是	更多的	,	我	有	制成	向上	你的	.	"

“而且，你的那个我已经编造出来了。”

" [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ðɪ][maɪnd][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [djuːk] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːk] , [wɪð] ['dɪgnəti] ,

"	To	make	up	the	mind	of	an	English	duke	,	"	he	remarked	,	with	dignity	,
"	到	制作	向上	这	头脑	的	一个	英语	公爵	,	"	他	评论	,	和	尊严	,

“要让一位英国公爵下定决心，”他庄重地说道。

" [rɪ'kwaɪəz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)rɪ] ['ɪntəlekt] ; [jet][ai] [bɪ'liːv] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['femənɪn] [haɪ'drɒlɪks] [juː; jʊ]

"	requires	no	ordinary	intellect	;	yet	I	believe	with	your	feminine	hydraulics	you
"	需要	不	普通的	智力	;	然而	我	相信	和	你的	女性	液压	你

[ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , [dʒeɪn] .

are	capable	of	anything	,	Jane	.
是	有能力的	的	任何事物	,	简	.

“这不需要普通人的智力；但我相信，凭借你女性的天赋，你无所不能，简。”

" ([ðæt] [ðɪs] [ˌærɪstə'krætɪk][rɪb][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪb][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [nemd] [pleɪn][dʒeɪn][wɒz; wəz]

"	(	That	this	aristocratic	rib	of	His	rib	should	have	been	named	plain	Jane	was
"	(	那	这	贵族	肋骨	的	他的	肋骨	应该	有	到过	命名	清楚的	简	曾是

[ə; eɪ] ['krɒnɪk] ['sɒrəʊ] .)

a	chronic	sorrow	.	)
一个	慢性的	悲哀	.	)

（祂肋骨中这根高贵的肋骨竟然被命名为平凡的简，这令人深感遗憾。）

" [doʊnt] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [sə'spens] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [ɪn][fækt] , [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	Don't	keep	me	in	suspense	,	"	he	continued	;	"	in	fact	,	to	descend	to	a
"	不	保持	我	在	悬念	,	"	他	持续	;	"	在	事实	,	到	下降	到	一个

[kə'ləʊkwiəlɪzəm] ,

colloquialism	,
口语	,

“别让我悬着心，”他继续说道；“事实上，用一句俗语来说，

[ai][ɪn'sɪst][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ['letɪŋ] [ðə; ðɪ][kæt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bæg] [wɪð] [ðə; ðɪ] [liːst] ['pɒsəb(ə)l]

I	insist	on	Your	Grace	letting	the	cat	out	of	the	bag	with	the	least	possible
我	坚持	在	你的	优雅	出租	这	猫	出去	的	这	包	和	这	至少	可能的

[dɪ'leɪ] . "

delay	.	"
延迟	.	"

我坚持要求阁下尽快公布真相。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	As	you	will	,	"	she	replied	.
"	作为	你	将要	,	"	她	回复	.

“如你所愿，”她回答道。

" [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kɒrənet] .
" Your blood be on your own coronet .
" 你的 血 是 在 你的 自己的 冠 .

“你的鲜血将染红你的王冠。”

[prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɒk] — [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
Prepare for a shock — a revelation .
准备 为了 一个 震惊 — 一个 启示 .

做好心理准备，你会大吃一惊——你会发现一个惊人的真相。

[aɪ][hæv; həv]['fɔːlən] !
I have fallen !
我 有 倒下 !

我摔倒了!

[nɒt] [wʌns] — [bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] . "
Not once — but many times . "
不是 一次 — 但 许多 时代 . "

不止一次，而是很多次。

" ['retʃɪd] ['wʊmən] ! — [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] ! — ['retʃɪd] [grænd] [deɪm] ! [kɔːl][ə'pɒn] [də'bret] [tuː; tə]
" Wretched woman ! — I beg pardon ! — wretched Grande Dame ! call upon Debrett to
" 可怜 女士 ! — 我 求 赦免 ! — 可怜 格兰德 贵妇人 ! 称呼 之上 德布雷特 到
['kʌvə(r)][juː; jʊ] ! "
cover you ! "
覆盖 你 ! "

“可恶的女人！——恕我直言！——可恶的贵妇！请德布雷特勋章来保护你吧！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mædlɪ][ɪn] [lʌv] [wɪð] — — "
" I am madly in love with — — "
" 我 是 疯狂地 在 爱 和 — — "

我疯狂地爱上了——

" [baɪ][maɪ] ['tæfɪtə] [ænd; ənd] ['ɜːmɪn] , [aɪ][sweə(r)] — — "
" By my taffeta and ermine , I swear — — "
" 经过 我的 塔夫绸 和 貂 , 我 发誓 — — "

“以我的塔夫绸和貂皮发誓——”

" [piːs] , [piːs] ! " [sed] [dʒeɪn] .
" Peace , peace ! " said Jane .
" 和平 , 和平 ! " 说 简 .

“和平，和平！”简说道。

" [kəm'pəʊz] [jɔː'self] , ['dʌki] — [ðæt] [ɪz][ˌplæn'tædʒənət] .
" Compose yourself , ducky — that is Plantagenet .
" 撰写 你自己 , 小鸭子 — 那 是 金雀花 .

“冷静点，小鸭子——那是金雀花王朝。”

[fə'gɪv] [ðə; ði][slɪp] .
Forgive the slip .
原谅 这 滑 .

请原谅我的失言。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ædʒɪteɪtɪd] .
I am agitated .
我 是 激动 .

我很激动。

[maɪ][maɪnd] [rʌnz] [ɒn] [slɪps] .
My mind runs on slips .
我的 头脑 跑步 在 滑倒 .

我的思维经常出错。

" [ðə; ði] [djuːk] [grəʊn] .
" The Duke groaned .
" 这 公爵 呻吟 .

公爵呻吟了一声。

" ['hɒrɪd] , ['ɔːf(ə)l] [slɪps] !
" Horrid , awful slips !
" 可怕的 , 可怕 滑倒 !

“可怕的、糟糕的失误！”

" [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]['æləbɑːstə(r)][hiː; hi][tɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]['sændi][tɒp] - [nɒt] .
" With a countenance of alabaster he tore at his sandy top - knot .
" 和 一个 面容 的 雪花石膏 他 撕裂 在 他的 沙 顶部 - 结 .

他面色苍白如雪，一把扯开他那沙色的发髻。

" [ai][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] .
" I have deceived you .
" 我 有 受骗 你 .

我欺骗了你。

[ai][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
I admit it .
我 承认 它 .

我承认。

[stuːpt] [tuː; tə] ['fɒli] .
Stooped to folly .
弯腰 到 蠢事 .

堕落到愚蠢的地步。

" [ə; eɪ] [ˌsuːpə'sɪliəs] [kraɪ] [rent] [ðə; ði][eə(r)][æz; əz][ðə; ði] [djuːk] ['stægəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [pə'trɪʃn] [lɪmz] .
" A supercilious cry rent the air as the Duke staggered on his patrician limbs .
" 一个 傲慢 哭 租 这 空气 作为 这 公爵 交错 在 他的 贵族 四肢 .

“一声傲慢的叫喊划破空气，公爵踉跄着，迈着他那贵族般的步伐。”

[wɪð] ['wʊmənli] ['ɪmpʌls] — [flɪŋ] [kɑːst] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] — [dʒeɪn] [kɔːt] [ðə; ði]
With womanly impulse — flinging caste to the winds — Jane caught the
和 女性 冲动 — 投掷 种姓 到 这 风 — 简 捕捉 这
[mə'dʒestɪk] [fɔːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pælpɪteɪtɪŋ] [æl'pækə] ,
majestic form to her palpitating alpaca ,
雄伟 形式 到 她 心悸 羊驼 ,

简凭着女人的本能——将阶级观念抛诸脑后——将那雄伟的身影搂在了她那跳动的羊驼身边。

[ænd; ənd] , ['wɔːtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['fiːtʃəz] [wɪð] [drɒps] , [kraɪd][ɪn] ['pæʃənət]
and , watering his beloved features with Duchessy drops , cried in passionate
和 , 浇水 他的 心爱 特征 和 公爵夫人 滴 , 哭 在 热情的
['æksents; æk'sents] , " [maɪ] [kɪŋ] !
accents , " My King !
口音 , " 我的 国王 !

然后，用公爵夫人的泪水润湿他心爱的脸庞，用充满激情的口吻喊道：“我的国王！”

[maɪ] ['sensətɪv] [plɑːnt] !
My Sensitive Plant !
我的 敏感的 植物 !

我的含羞草！

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天！

[ɪts] [hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] [bæk] !
It's his unlucky back !
它是 他的 倒霉 后退 !

是他那倒霉的背!

[biː; bi][kɑːm] , [ˌplæn'tædʒənət] .
Be calm , Plantagenet .
是 冷静的 , 金雀花 .

冷静点，金雀花。

[ai][hæv; həv] — [biːn] — ['lɜːnɪŋ] — [tuː; tə] — [baɪk] !
I have — been — learning — to — bike !
我 有 — 到过 — 学习 — 到 — 自行车 !

我一直在学习骑自行车!

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[ɒn] [ðə; ði][slaɪ] !
On the sly !
在 这 狡猾 !

偷偷摸摸地!

" [ðə; ði] [djuːk] [flæpt] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪvɪŋ] [təʊ] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['fɪŋgəz] .
" The Duke flapped a reviving toe , and squeezed the august fingers .
" 这 公爵 拍打 一个 复苏 脚趾 , 和 挤压 这 八月 手指 .

公爵拍了拍脚趾，使它恢复了活力，并捏了捏那尊贵的手指。

" [ai][ˌeɪ 'em]['mædli] [ɪ'næməd] [ɒv; əv] — [maɪ] [mə'ʃiːn] .
" I am madly enamoured of — my machine .
" 我 是 疯狂地 坠入爱河 的 — 我的 机器 .

我疯狂地迷恋着——我的机器。

" [ðə; ði][pɪə(r)] [smuːðd] [ə; eɪ] ['rʌfld] [tɒp] - [nɒt] [wɪð] [ɪn'efəb(ə)l] [greɪs] .
" The peer smoothed a ruffled top - knot with ineffable grace .
" 这 同伴 平滑 一个 褶皱的 顶部 - 结 和 难以言喻的 优雅 .

“这位同僚以无比优雅的姿态抚平了凌乱的发髻。”

" ['laɪkwaɪz] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['lesnz] .
" Likewise am determined you shall take lessons .
" 同样地 是 决定 你 将 拿 课程 .

“同样，我也决心让你吸取教训。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] , ['duːki] .
Now it is no use , duky .
现在 它 是 不 使用 , 公爵 .

现在没用了，公爵。

[ai] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['tendə(r)][bʌt; bət][fɜːm] [wɪð] [juː; jʊ] .
I mean to be tender but firm with you .
我 意思是 到 是 投标 但 公司 和 你 .

我想对你温柔但坚定。

" [ðə; ði]['pəʊt(ə)nteɪt] [geɪv] [ə; eɪ] ['stɜːt(ə)rəs] ['tʃɔːt(ə)l] , [ænd; ənd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,
" The Potentate gave a stertorous chortle , and , stretching out his arms ,
" 这 强势 给予 一个 鼾声 咯咯笑 , 和 , 伸展 出去 他的 武器 ,

“统治者发出了一声粗重的笑声，并伸展开双臂，

[fel] [ɪn][ə; eɪ] ['strɔːbəri] - [liːf] [swuːn] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːkeɪ] [flɔː(r)] ,
fell in a strawberry - leaf swoon on the parquet floor ,
跌倒 在 一个 草莓 - 叶子 昏厥 在 这 镶木地板 地面 ,

像草莓叶一样晕倒在镶木地板上，

[hɪz; ɪz]['dju:kl] [hed] [ɒn][ðə; ði][læp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɔ:rd] [dʒeɪn] .
his ducal head on the lap of his adored Jane .
他的 公爵 头 在 这 膝 的 他的 受人喜爱 简 .

他那尊贵的头颅枕在他心爱的简的腿上。

" ['hæpi] [θɔ:t] . " — [mem] .
" Happy Thought . " — Mem .
" 快乐的 想法 . " — 内存 .

"快乐的想法。"——Mem.

([frɒm; frəm][nəʊt] - [bʊk] [ɒv; əv] ['keələs] [mæn]) .
(from note - book of careless man) .
(从 笔记 - 书 的 粗心 男人) .

（摘自粗心大意的人的笔记本）

[wen] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:; də] , [wɪnd] [ʌp][maɪ] [wɒtʃ] .
When nothing else to do , wind up my watch .
什么时候 没有什么 别的 到 做 , 风 向上 我的 手表 .

闲着没事的时候，就给手表上弦。

[ˌaɪ 'ti:] [seɪvz] [taɪm] .
It saves time .
它 保存 时间 .

它节省时间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 194]
[页 -]

[第194页]

[trəfælgɜ-z] ['ti:tʃɪŋ] .
TRAFALGAR'S TEACHING .
特拉法加的 教学 .

特拉法加的教诲。

['nelsn] ([rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [ri:θ] , [ɒk'təʊbə(r)] - , [ˌnaɪn'ti:nθ] [ˌænɪ'vɜ:səri] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ɒv; əv]
Nelson (receiving the wreath , October 21 , nineteenth anniversary of Battle of
纳尔逊 (接收 这 花圈 , 十月 - , 第十九 周年纪念日 的 战斗 的
[trə'fælgə(r)]) .
Trafalgar) .
特拉法加) .

纳尔逊（接受花圈，10 月 21 日，特拉法加海战十九周年纪念日）。

" [θæŋks] !
" Thanks !
" 谢谢 !

"谢谢！

[bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti][tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd][lɒts]
But your Duty to - day is to see you have plenty of Ships and lots
但 你的 责任 到 - 天 是 到 看 你 有 很多 的 船舶 和 很多
[ɒv; əv][men][tu:; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] !
of Men to fight them !
的 男人 到 斗争 他们 !

但你今天的职责是确保你有足够的船只和足够的人手去与他们作战！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 195]
" [页 -]

[第195页]

[skræps] [frɒm; frəm] [tʃæps] .
SCRAPS **FROM** **CHAPS** **.**
碎屑 从 查普斯 .

皮裤上的边角料。

[maʊnt] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] - [tʌb] ! — ['aɪrɪʃ] ['bʌtə(r)] [ɪz] [ɒn] [ɪts] ['traɪəl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
Mount **the** **Butter** **-** **tub** **!** **—** **Irish** **butter** **is** **on** **its** **trial** **,** **it** **seems** **.**
山 这 黄油 - 浴缸 ! — 爱尔兰 黄油 是 在 它是 审判 , 它 似乎 .

把黄油桶搬上来！——看来爱尔兰黄油正面临考验。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bæd] [neɪm] ,
It **has** **managed** **to** **get** **a** **bad** **name** **,**
它 有 管理 到 得到 一个 坏的 姓名 ,

它已经落得个坏名声，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [m'eɪkəz] [ɔː(r)] ['dilər] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ]
because **some** **of** **the** **makers** **or** **dealers** **become** **so** **attached** **to** **it** **they**
因为 一些 的 这 制造商 或者 经销商 变得 所以 随附的 到 它 他们
[woʊnt] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [səʊ] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tʃəːn] — [ænd; ənd] [wen]
won't **part** **with** **it** **for** **a** **month** **or** **so** **after** **it** **is** **churned** **—** **and** **when**
惯于 部分 和 它 为了 一个 月 或者 所以 后 它 是 搅打 — 和 什么时候
[ðeɪ] [duː; də] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [prɪ'tend] [ɪts] [njuː] .
they **do** **part** **with** **it** **they** **pretend** **it's** **new** **.**
他们 做 部分 和 它 他们 假装 它是 新的 .

因为有些制造商或经销商对它产生了很深的感情，在它被生产出来后的一个月左右都不会卖掉——即使卖掉的时候，他们也会假装它是新的。

[səʊ] [ðə; ði] [trʌs'tiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːk] ['bʌtə(r)] ['mɑːkɪt] [sə'dʒest] [ə; eɪ] " [deɪt] - [brænd] " [æz; əz] [ə; eɪ]
So **the** **trustees** **of** **the** **Cork** **butter** **market** **suggest** **a** **"** **date** **-** **brand** **"** **as** **a**
所以 这 受托人 的 这 软木 黄油 市场 建议 一个 " 日期 - 品牌 " 作为 一个
[miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hai'bəːniən] [kaʊ] .
means **of** **restoring** **the** **damaged** **reputation** **of** **the** **Hibernian** **cow** **.**
方法 的 恢复 这 损坏的 名声 的 这 希伯尼安 奶牛 .

因此，科克黄油市场的受托人建议采用"日期品牌"来恢复爱尔兰奶牛受损的声誉。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['ɒbviəs] [ðæt] [ɪf] ['bʌtə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [kiːp] ,
It **is** **quite** **obvious** **that** **if** **butter** **is** **to** **keep** **,**
它 是 相当 明显的 那 如果 黄油 是 到 保持 ,

很明显，如果黄油要保存，

[ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [biː; bi] [kept] — [wɪtʃ] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] , [bʌt; bət] [ɪts] [truː] .
it **mustn't** **be** **kept** **—** **which** **sounds** **like** **a** **bull** **,** **but** **it's** **true** **.**
它 不得 是 保留 — 哪个 声音 喜欢 一个 公牛 , 但 它是 真的 .

它不能被保留——这听起来像胡说八道，但却是事实。

[naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪrɪʃ] ['peitriəts] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɜːkɪn] —
Now **is** **the** **time** **for** **Irish** **patriots** **to** **come** **to** **the** **rescue** **of** **their** **firkins** **—**
现在 是 这 时间 为了 爱尔兰 爱国者 到 来 到 这 救援 的 他们的 小桶 —
[tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] " [brænd] [liːg] " [ɪf] ['nesəsəri] — [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [prə'djuːs] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ]
to **form** **a** **"** **Brand** **League** **"** **if** **necessary** **—** **and** **prevent** **the** **produce** **of** **Irish**
到 形式 一个 " 品牌 联盟 " 如果 必要的 — 和 防止 这 生产 的 爱尔兰
['dɛəriz] ['biːɪŋ] [ɪ'vɪktɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːrkɪts] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
dairies **being** **evicted** **from** **the** **markets** **of** **England** **.**
乳品厂 存在 被驱逐 从 这 市场 的 英格兰 .

现在正是爱尔兰爱国者们挺身而出，拯救他们的"大桶"（必要时可组建"品牌联盟"），阻止爱尔兰乳制品被驱逐出英国市场的时候了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['glɑːzgəʊ] [weɪt] ? — [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [taɪm] ['teɪkən] [baɪ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [get]
Why should Glasgow Wait ? — The average time taken by a telegram to get
为什么 应该 格拉斯哥 等待 ? — 这 平均的 时间 已采取 经过 一个 电报 到 得到
[frɒm; frəm] ['glɑːzgəʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
from Glasgow to London ,
从 格拉斯哥 到 伦敦 ,

格拉斯哥为何要等待？——电报从格拉斯哥到伦敦的平均时间，

[ɔː(r)] [vaɪs] - , [ɪz] ['twentɪ] - [naɪn] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɑːzgəʊ] ['tʃeɪmbə(r)]
or vice versâ , is twenty - nine minutes , and the cry of the Glasgow Chamber
或者 副 - , 是 二十 - 九 分钟 , 和 这 哭 的 这 格拉斯哥 商会
[ɒv; əv] ['kɒmɜːs] ,
of Commerce ,
的 商业 ,

反之亦然，是二十九分钟，格拉斯哥商会高呼：

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ɪz] " [mɔː(r)] ['waɪərz] !
in consequence , is " More wires !
在 结果 , 是 " 更多的 电线 !

因此，就是"更多的电线！"

" [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [dʌz] [nɒt] [maɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'hed] ['waɪərz] ; [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒbdʒɪkts] [tuː; tə] [ɪz]
" The Chamber does not mind if they are overhead wires ; all it objects to is
" 这 商会 做 不是 头脑 如果 他们 是 开销 电线 ; 全部 它 对象 到 是
, [ˌəʊvə'djuː] ['waɪərz] .
, overdue wires .
, 逾期 电线 .

"商会并不介意它们是架空电线；它所反对的只是逾期未付的电线。"

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [reɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] ;
There has been a railway race to the north ;
那里 有 到过 一个 铁路 种族 到 这 北 ;

北方铁路市场一直在展开竞争；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] [reɪs] [siːm] [stɪl] [mɔː(r)] ['wɒntɪd] [dʒʌst] [naʊ] .
but a telegraph race seems still more wanted just now .
但 一个 电报 种族 似乎 仍然 更多的 通缉 只是 现在 .

但目前看来，人们似乎更希望看到一场电报竞赛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːdlɪ] [stɒk] - [ɪks'tʃeɪndʒ] [fəʊk] [ɑː(r); ə(r)] ['speʃəlɪ]
And the worst of it is that the lordly Stock - Exchange folk are specially
和 这 最差 的 它 是 那 这 尊贵的 库存 - 交换 民间 是 特别
[prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['waɪə(r)] [ðæt] [sendz] [ðeə(r)] ['telɪgræm] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
provided with a wire that sends their telegrams in five minutes .
假如 和 一个 金属丝 那 发送 他们的 电报 在 五 分钟 .

最糟糕的是，那些高高在上的证券交易所官员们还专门配备了一条电报发送专线，只需五分钟就能发送电报。

['pʌntʃɪz] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [ɪz] — " ['waɪə(r)] [ɪn] !
Punch's advice to the Chamber of Commerce is — " wire in !
拳击的 建议 到 这 商会 的 商业 是 — " 金属丝 在 !

Punch 给商会的建议是——"接入！"

" ['dʒʌmpɪŋ] ['paʊdə(r)] .
" JUMPING POWDER .
" 跳 粉末 .

"跳粉。"

(['mɪstə(r)] . - ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [nɪp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['kʌvət] .)
(Mr . Twentystun having a Nip on his way to Covert .)
(先生 . - 拥有 一个 掐 在 他的 方式 到 隐蔽 .)

（二十先生在前往隐蔽处的路上小酌了一杯。）

[smɔːl] [bɔɪ] .
Small **Boy** **.**
小的 男生 .

小男孩。

" [əʊ] [maɪ] , ['bɪli] , - [ɪrz] [ə; eɪ] [haɪti] - [tʌn] [gʌn] [ə; eɪ] ['ʃægrɪn] - [ɒv; əv] - - [ə'fɔː] [gɔɪn] - ['ɪntuː]
" **Oh** **my** **,** **Billy** **,** **'** **ere's** **a** **Heighty** **-** **ton** **Gun** **a** **chargin** **'** **of** **'** **isself** **afore** **goin** **'** **into**
" 哦 我的 , 比利 , - 这是 一个 身高 - 吨 枪 一个 充电 - 的 - - 之前 去 - 进入
- !
Haction **!**
- !

“哦，我的天哪，比利，这里有一门海顿枪，在进入战斗之前就自行冲锋陷阵了！”

" ['bʌmbəldəm] [ænd; ənd] ['brɪslz] . — [ə; eɪ] [straɪk] [ɒv; əv] ['bɑːbəz] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [æt; ət] [ðə; ði]
" **Bumbledom** **and** **Bristles** **.** **—** **A** **strike** **of** **barbers** **has** **occurred** **at** **the**
" 笨蛋 和 刷毛 . — 一个 罢工 的 理发师 有 发生 在 这
[kɔːk] ['wɜːkhaʊs] ;
Cork **workhouse** **;**
软木 济贫 ;

“笨拙和胡须——科克济贫院的理发师发生了罢工；

[nəʊ] ['ɪnmeɪt] [k'eəz] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['djuːti] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ;
no **inmate** **cares** **to** **undertake** **the** **duty** **at** **the** **pay** **of** **one** **shilling** **a** **week** **;**
不 囚犯 关心 到 承担 这 责任 在 这 支付 的 一 先令 一个 星期 ;

没有哪个囚犯愿意以每周一先令的报酬去执行这项任务；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːrdiənz] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɪn] ['aʊtdɔː(r)] [rɪ'liːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɪnz]
and **the** **guardians** **are** **thinking** **of** **getting** **in** **outdoor** **relief** **for** **the** **chins**
和 这 守护者 是 思维 的 获得 在 户外的 宽慰 为了 这 下巴
[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pɔːpə] .
of **their** **paupers** **.**
的 他们的 贫民 .

监护人们正在考虑为他们的贫民提供户外活动，以缓解他们的下巴疼痛。

[waɪ] [nɒt] [æn; ən] " ['aɪrɪʃ] ['meləɪ] , " [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] ? —
Why **not** **an** **"** **Irish** **Melody** **,** **"** **to** **this** **effect** **?** **—**
为什么 不是 一个 " 爱尔兰 旋律 , " 到 这 影响 ? —

为什么不创作一首名为“爱尔兰旋律”的歌曲来表达这个意思呢?

[ðə; ði] ['bɑːbəz] [hæv; həv] [strʌk] , [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃeɪv] ,
The **barbers** **have** **struck** **,** **farewell** **to** **the** **shave** **,**
这 理发师 有 击 , 告别 到 这 刮胡子 ,

理发师罢工了，刮胡子的日子就此结束。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪt] - [sə'plaɪd] [səʊp] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv] .
And **the** **rate** **-** **supplied** **soap** **on** **the** **cheek** **of** **the** **brave** **.**
和 这 速度 - 供应 肥皂 在 这 脸颊 的 这 勇敢的 .

勇敢者脸上沾着按规定配发的肥皂。

[ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌɒpə'tjuːnəti] . — [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [həʊ'tel] , [ðə; ði] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː]
A **Magnificent** **Opportunity** **.** **—** **The** **enormous** **hotel** **,** **the** **neighbour** **and** **,** **it**
一个 壮丽 机会 . — 这 巨大的 酒店 , 这 邻居 和 , 它
[meɪ] [biː; bi] ,
may **be** **,**
可能 是 ,

绝佳机遇——这家巨大的酒店，它的邻居，以及，或许，

[ðə; ði] ['frendli] ['raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] [həʊ'tel] - [lɑː] [kɑːt] ,
the **friendly** **rival** **of** **the** **Savoy** **Hotel** **à** **la** **Carte** **,**
这 友好的 竞争对手 的 这 萨沃伊 酒店 - 拉 卡特 ,

萨沃伊酒店点菜餐厅的友好竞争对手

— [fɔ:(r); fə(r)] ['frendʃɪp] [ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðəʊ] [ɪm'prɒbəbl] , — [ɪz]['ɔ:lməʊst] [kəm'plitɪd]

—	for	friendship	in	opposition	is	possible	though	improbable	,	—	is	almost	completed
—	为了	友谊	在	反对	是	可能的	尽管	不太可能	,	—	是	几乎	完全的

,

,

,

——因为敌对双方的友谊虽然不太可能，但却是可能的，——几乎已经完成，

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] " [ə; eɪ] [di:d] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .

but	apparently	it	is	still	"	a	deed	without	a	name	.
但	显然	它	是	仍然	"	一个	契据	没有	一个	姓名	.

但显然它仍然是"一份没有名字的契约"。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ?

"	What	is	it	to	be	called	?
"	什么	是	它	到	是	称为	?

它该叫什么呢?

[ðə; ði] [bɔ:d] , [nɒt][ɒv; əv] [də'rektər] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [əd'vɜ:tɪsmənt] [ˌaʊt'saɪd] , [sez] , " [ðɪs]

The	board	,	not	of	directors	,	but	of	advertisement	outside	,	says	,	"	This
这	木板	,	不是	的	导演	,	但	的	广告	外部	,	说道	,	"	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][həʊ'tel] ,

Magnificent	Hotel	,
壮丽	酒店	,

董事会（不是董事会，而是外部广告）表示："这家宏伟的酒店，

" & [si:] . , & [si:] . [wel] , ['dʒentlmən] [prə'praiətə] , [waɪ] [nɒt] [teɪk] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz][ðə; ði]

"	&	c	.	,	&	c	.	Well	,	gentlemen	proprietors	,	why	not	take	this	description	as	the
"	&	c	.	,	&	c	.	出色地	,	先生们	业主	,	为什么	不是	拿	这	描述	作为	这

['taɪt(ə)l] ?

title	?
标题	?

等等等等。那么，各位业主先生，为什么不把这段描述作为标题呢?

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [bæd][ɪn] [frentʃ] , " - [mɑ:ŋ'ni:'fi:k] .

It	does	not	look	bad	in	French	,	"	L'Hôtel	Magnifique	.
它	做	不是	看	坏的	在	法语	,	"	-	绝妙	.

用法语来说也不错，"L'Hôtel Magnifique"。

" [ænd; ənd][ɪn][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] " [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] " [ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['taɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [kæn; kən]

"	And	in	plain	English	"	The	Magnificent	"	is	a	striking	title	,	which	can
"	和	在	清楚的	英语	"	这	壮丽	"	是	一个	引人注目	标题	,	哪个	能

[bɪ'kʌm] ['pɒpjələ(r)][æz; əz] " [ðə; ði][mæg] .

become	popular	as	"	The	Mag	.
变得	受欢迎的	作为	"	这	磁力	.

"用通俗易懂的英语来说，《The Magnificent》是一个引人注目的标题，可以作为"The Mag."而流行起来。

" ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [æz; əz]['dʒen(ə)rəl][həʊ'tel][ɪn'spektə(r)][ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [bɔ:d] [əd'vaɪzə(r)] ,

"	Mr	.	Punch	,	as	General	Hotel	Inspector	and	Universal	Board	Adviser	,
"	先生	.	冲床	,	作为	一般的	酒店	检查员	和	普遍的	木板	顾问	,

['ɒfəz] [ðə; ði] [ə'bʌv] [sə'dʒestʃən] .

offers	the	above	suggestion	.
优惠	这	多于	建议	.

"作为酒店总监和环球董事会顾问，潘奇先生提出了上述建议。

" ['faɪnɪs] .

"	FINIS	.
"	结束	.

"结束。

" ([baɪ][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['nɒv(ə)l] - ['riːdə(r)] .)

"	(	By	an	Old	-	fashioned	Novel	-	reader	.	)
"	(	经过	一个	老的	-	造型	小说	-	读者	.	)

（一位老派小说读者的评价。）

[əʊ] ! [wen] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][əʊld] ,

Oh	!	when	we	finished	a	tale	of	old	,
哦	!	什么时候	我们	完成的	一个	故事	的	老的	,

哦！当我们讲完一个古老的故事时，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [θruː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][təʊld] .

The	thing	was	through	,	and	the	story	told	.
这	事物	曾是	通过	,	和	这	故事	讲述	.

事情已经过去，故事也讲完了。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [ʃʌt] [ʌp][ə; eɪ] [teɪl] [ðæts] " [njuː] ,

But	when	we	shut	up	a	tale	that's	"	New	,
但	什么时候	我们	关闭	向上	一个	故事	那就是	"	新的	,

但当我们闭嘴讲述一个"新"的故事时，

" [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][təʊld] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] " [θruː] .

"	There's	little	told	,	and	there's	nothing	"	through	.
"	有	小的	讲述	,	和	有	没有什么	"	通过	.

"很少有人讲述，也没有什么'贯穿'。"

" [wɪð] ['naɪðə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['mɪd(ə)l] , [nɔː(r)][end] ,

"	With	neither	beginning	,	middle	,	nor	end	,
"	和	两者都不	开始	,	中间	,	也不	结尾	,

"既无开头，也无中间，更无结尾，

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

We	do	not	part	with	the	book	as	a	friend	.
我们	做	不是	部分	和	这	书	作为	一个	朋友	.

我们不会把书当作朋友一样送人。

['faɪnɪs] !

Finis	!
结束	!

结束！

[ðə; ði] [wɜːd] [siːm] [aɪ'rɑːnɪkl] [spɔːt] ,

The	word	seems	ironical	sport	,
这	单词	似乎	讽刺	运动	,

这个词似乎带有讽刺意味，体育运动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət] [ɒf] [ʃɔːt] ,

It	is	not	finished	,	but	snapt	off	short	,
它	是	不是	完成的	,	但	快照	离开	短的	,

还没完成，就戛然而止。

[laɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [meɪdz] [nəʊz][baɪ][ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] [biːk]

Like	the	poor	maid's	nose	by	the	blackbird's	beak
喜欢	这	贫穷的	女佣	鼻子	经过	这	黑鸟的	喙

就像可怜的女仆的鼻子被黑鸟的喙碰到一样

[ɪn][ðə; ði] " [spŋ] [ɒv; əv] ['sɪkspəns] .

In	the	"	Song	of	Sixpence	.
在	这	"	歌曲	的	六便士	.

在《六便士之歌》中。

" [ðæt] [teɪl] [wɒz; wəz] [wiːk] ,

"	That	tale	was	weak	,
"	那	故事	曾是	虚弱的	,

"那个故事很站不住脚，

['endɪŋ] [ɪn] [nɔːt] , [laɪk][æn; ən] ['æli] [blaɪnd] .

Ending	in	nought	,	like	an	alley	blind	.
结束	在	零	,	喜欢	一个	胡同	瞎的	.

以零结尾，就像巷子里的盲道一样。

[bʌt; bət]['aʊə(r)]['stɔːri] - ['spinəz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][faɪnd]

But	our	story	-	spinners	appear	to	find
但	我们的	故事	-	旋转器	出现	到	寻找

但我们的故事讲述者似乎发现

[ðeə(r)]['mɒrəl][ðeə(r)] .

Their	moral	there	.
他们的	道德	那里	.

他们那里的道德观是这样的。

[ðeə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][doʊnt][kləʊz] ,

Their	tales	don't	close	,
他们的	故事	不	关闭	,

他们的故事并未就此结束。

[bʌt; bət] [breɪk] [ɒf] [ʃɔːt] — [laɪk][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [meɪdz] [nəʊz] !

But	break	off	short	—	like	the	poor	maid's	nose	!
但	休息	离开	短的	—	喜欢	这	贫穷的	女佣	鼻子	!

但要戛然而止——就像可怜的女仆的鼻子一样！

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [tʃæps]

for	a	few	of	the	fine	old	chaps
为了	一个	很少	的	这	美好的	老的	小伙子们

给几个老好人

[huː] [geɪv] [ˌjuː 'es] [miːlz] , [nɒt][mɪə(r)] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv][skræps] !

Who	gave	us	meals	,	not	mere	dishes	of	scraps	!
WHO	给予	我们	餐	,	不是	仅仅	菜肴	的	碎屑	!

谁给我们提供了正餐，而不是残羹剩饭！

" [pəʊst]['əʊbɪt] . " — [ðə; ði]

"	Post	Obit	.	"	—	The
"	邮政	讣告	.	"	—	这

“讣告后记。”——

['ʃefiːld] ['deɪli] ['telɪgrɑːf] [ə'nauns] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [piːs] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt]

Sheffield	Daily	Telegraph	announces	that	the	first	piece	of	patronage	in	the	district
谢菲尔德	日常的	电报	宣布	那	这	第一的	片	的	赞助	在	这	区

[wɪtʃ] [hæz; həz]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði] [njuː]['pəʊstmɑːstə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] [kəm'piːtɪd]

which	has	fallen	to	the	new	Postmaster	-	General	is	now	being	competed
哪个	有	倒下	到	这	新的	邮政局长	-	一般的	是	现在	存在	竞争

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

《谢菲尔德每日电讯报》宣布，新任邮政总局局长上任后，该地区首个赞助权的争夺工作现已展开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l]['ɒfɪsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][pəʊst] - ['ɒfɪs] .

It	is	that	of	medical	officer	to	the	local	post	-	office	.
它	是	那	的	医疗的	官	到	这	当地的	邮政	-	办公室	.

这是当地邮局医务人员的职责。

['aʊə(r)] [kən'temp(ə)rəri] [ə'nauns] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri]

Our	contemporary	announces	that	the	applications	,	which	are	said	to	be	very
我们的	当代的	宣布	那	这	应用程序	,	哪个	是	说	到	是	非常

['njuːmərəs] , [hæv; həv] [ɔːl] [gɒn] [ɪn] .

numerous	,	have	all	gone	in	.
很多的	,	有	全部	已消失	在	.

据我们所知，申请人数众多，但所有申请都已提交。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['ʌltɪmətli] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði]

It	is	generally	understood	that	the	gentleman	ultimately	selected	to	undertake	the
它	是	一般来说	理解	那	这	绅士	最终	已选	到	承担	这

['djuːtiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊst] [wɪl] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ['letə(r)]

duties	of	the	post	will	not	necessarily	be	connected	with	the	Dead	Letter
职责	的	这	邮政	将要	不是	一定	是	连接	和	这	死的	信

[dɪ'pɑːtmənt] .

Department	.
部门	.

人们普遍认为，最终被选中担任该职位的人不一定会与死信部门有关联。

[ə; eɪ] ['klerɪkl] [mɪs'teɪk] .

A	CLERICAL	MISTAKE	.
一个	文员	错误	.

文书错误。

(['frægmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [faʊnd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['həʊldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['klerɪkl]

(	Fragment	of	a	Romance	found	shortly	after	the	holding	of	the	recent	Clerical
(	分段	的	一个	浪漫	成立	不久	后	这	保持	的	这	最近的	文员

['miːtɪŋz] .)

Meetings	.	)
会议	.	)

（这是在最近一次神职人员会议结束后不久发现的一段爱情故事残篇。）

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] [kaɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [gest] ,

"	You	are	most	kind	,	"	said	the	guest	,
"	你	是	最多	种类	,	"	说	这	客人	,

"您真是太好了，"客人说道。

['getɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɒgkɑːt] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'teɪnə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]

getting	down	from	the	dogcart	and	assisting	the	retainer	to	carry	his
获得	向下	从	这	狗车	和	协助	这	预付金	到	携带	他的

[pɔːt'mæntəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

portmanteau	into	the	house	.
合成词	进入	这	房子	.

从狗车上下来，帮助仆人把他的旅行箱搬进屋里。

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

"	Not	at	all	,	"	was	the	reply	.
"	不是	在	全部	,	"	曾是	这	回复	.

"完全不是，"对方回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

"	If	you	are	so	good	as	to	wait	a	moment	,
"	如果	你	是	所以	好的	作为	到	等待	一个	片刻	,

"如果您能稍等片刻，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['viːəkl] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪblz] [ænd; ənd] [ðen] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .

I	will	take	the	vehicle	round	to	the	stables	and	then	show	you	your	room	.
我	将要	拿	这	车辆	圆形的	到	这	马厩	和	然后	展示	你	你的	房间	.

我会开车带你到马厩那边，然后带你去你的房间。

" [ðə; ði] [gest] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .

"	The	guest	bowed	his	head	gratefully	,	and	yet	with	some	embarrassment	.
"	这	客人	鞠躬	他的	头	感激不尽	,	和	然而	和	一些	尴尬	.

客人感激地低下了头，但又有些不好意思。

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [rɪ'teɪnə(r)] ?

Who	was	this	retainer	?
WHO	曾是	这	预付金	?

这位顾问是谁?

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] — — [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]

He	seemed	to	be	a	man	of	education	,	and	yet	—	—	He	had	no
他	似乎	到	是	一个	男人	的	教育	,	和	然而	—	—	他	有	不

[taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [θɔːt] ,

time	for	further	thought	,
时间	为了	更远	想法	,

他看起来像个受过良好教育的人，然而——他却没有时间再多想。

[æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .

as	the	subject	of	his	meditations	returned	to	him	.
作为	这	主题	的	他的	冥想	返回	到	他	.

他沉思的主题再次浮现在他的脑海中。

" [aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] ['spiːdi] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] ; " [æz; əz][aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk]

"	I	was	as	speedy	as	possible	,	"	said	he	;	"	as	I	knew	you	would	like
"	我	曾是	作为	迅速	作为	可能的	,	"	说	他	;	"	作为	我	知道	你	会	喜欢

[tuː; tə] [dres] .

to	dress	.
到	裙子	.

"我尽可能快地赶来了，"他说，"因为我知道你想穿衣服。"

[ðə; ði]['rektə(r)] [daɪnz] ['rɑːðə(r)] ['ɜːli] , [ænd; ənd][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]['pʌŋktʃuəl][tuː; tə] - [naɪt] .

The	rector	dines	rather	early	,	and	is	sure	to	be	punctual	to	-	night	.
这	校长	餐厅	相当	早期的	,	和	是	当然	到	是	准时	到	-	夜晚	.

校长用餐时间比较早，今晚肯定会准时到场。

[ðɪs] [weɪ] .

This	way	.
这	方式	.

这边走。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ['mɑːtʃt] [ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd] ['entəd] [tə'geðə(r)]

"	And	then	the	two	young	men	marched	up	the	staircase	,	and	entered	together
"	和	然后	这	二	年轻的	男人	行军	向上	这	楼梯	,	和	进入	一起

[ðə; ði][speə(r)] [ruːm] .

the	spare	room	.
这	空闲的	房间	.

然后，两个年轻人走上楼梯，一起进了客房。

" [ðeə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][rɪ'teɪnə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['leɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv]

"	There	!	"	exclaimed	the	retainer	,	as	he	finished	laying	out	the	contents	of
"	那里	!	"	惊呼	这	预付金	,	作为	他	完成的	躺下	出去	这	内容	的

[ðə; ði] [gɛsts] [pɔːt'mæntəʊ] .

the	guest's	portmanteau	.
这	客人的	合成词	.

"好了！"侍者一边说着，一边把客人的行李箱里的东西全部摆放好。

" [naʊ] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [ʃɑːp] [ænd; ənd][get] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Now all you have to do is to look sharp and get down into the
" 现在 全部 你 有 到 做 是 到 看 锋利的 和 得到 向下 进入 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

"现在你只需要打扮得精神抖擞，然后下楼去客厅就行了。"

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
before the arrival of the bishop .
前 这 到达 的 这 主教 .

在主教到来之前。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd] [snætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] - [dəʊz] ,
I shall try and snatch a few moments ' doze ,
我 将 尝试 和 抢夺 一个 很少 时刻 - 瞌睡 ,

我打算抓紧时间打个盹儿。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['bɪzi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] . "
as I have been busy from the early morning . "
作为 我 有 到过 忙碌的 从 这 早期的 早晨 . "

我从一大早就忙个不停了。

" [aɪ] ['riːəli] ['kænɒt] [sə'fɪʃntli] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [gest] ,
" I really cannot sufficiently thank you , " said the guest ,
" 我 真的 不能 足够 感谢 你 , " 说 这 客人 ,

"我真的无法用言语表达我的感激之情，"客人说道。

['hʌntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
hunting in his waistcoat pocket for a shilling .
打猎 在 他的 马甲 口袋 为了 一个 先令 .

他在马甲口袋里翻找一先令。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] — — "
" But if you will allow me — — "
" 但 如果 你 将要 允许 我 — — "

"但是，如果您允许的话——"

" [əʊ] , [nəʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][rɪ'teɪnə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] .
" Oh , no thank you , " interrupted the retainer , with a slight blush .
" 哦 , 不 感谢 你 , " 中断 这 预付金 , 和 一个 轻微 脸红 .

"哦，不用了，谢谢。"侍从打断道，脸上泛起一丝红晕。

" [aɪ] ['riːəli] [duː; də][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ][tɪp] . "
" I really do not require a tip . "
" 我 真的 做 不是 要求 一个 提示 . "

"我真的不需要小费。"

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['djuːtiz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]
" But surely , from your multitudinous duties , you must be the
" 但 一定 , 从 你的 众多 职责 , 你 必须 是 这
['bʌtlə(r)] ?
butler ?
管家 ?

"但是，从你众多的职责来看，你肯定是管家吧？"

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] .
" Then came the solution to the mystery .
" 然后 来了 这 解决方案 到 这 神秘 .

然后，谜团终于解开了。

" [əʊ] [dɪə(r)] [nəʊ] !
" Oh dear no !
" 哦 亲爱的 不 !

"哦，天哪!

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] !
I am not the butler !
我 是 不是 这 管家 !

我不是管家!

[ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] !
I am only the curate !
我 是 仅有的 这 策展 !

我只是个助理牧师!

" [ə; eɪ] [njuː] [swɒn] [sɒŋ] .
" A NEW SWAN SONG .
" 一个 新的 天鹅 歌曲 .

"一首新的天鹅之歌。"

[[mɪs] ['æni] [swɒn] [sez] — " [wɒt] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ɪz] ,
[Miss Annie Swan says — " What appears to be required is ,
[错过 安妮 天鹅 说道 — " 什么 出现 到 是 必需的 是 ,

安妮·斯旺小姐说——"看来需要的是，

[ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
that the wife should have something of her own ,
那 这 妻子 应该 有 某物 的 她 自己的 ,

妻子应该拥有属于自己的东西，

['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['friːli] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [juːz] [ænd; ənd]
given to her freely by her husband for her own use and
给定 到 她 自由 经过 她 丈夫 为了 她 自己的 使用 和
['benɪfɪt] ,
benefit ,
益处 ,

丈夫无偿赠予她，供她本人使用和受益。

['æbsəluːtli] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['mʌni] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] . "
absolutely apart from other moneys , that she should spend it as she chooses . "
绝对地 除 从 其他 钱 , 那 她 应该 花费 它 作为 她 选择 . "
]
]
]

这笔钱完全独立于其他收入之外，她可以随心所欲地支配它。

[əʊ] ! [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ,
Oh ! give me something of my own ,
哦 ! 给 我 某物 的 我的 自己的 ,

哦！给我一些属于我自己的东西吧!

[ɪn] [wɪtʃ] [mæn] [hæz; həz] [nəʊ] [pɑːt] ;
In which Man has no part ;
在 哪个 男人 有 不 部分 ;

其中人类没有参与;

[wɪtʃ] [ai] [meɪ] [hɔːd] , [ɔː(r)] [spend] , [ɔː(r)] [ləʊn] ,
Which I may hoard , or spend , or loan ,
哪个 我 可能 囤 , 或者 花费 , 或者 贷款 ,

我可以把这些钱囤积起来，也可以花掉，或者借出去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [iːz] [maɪ] [hɑːt] .
And **it** **shall** **ease** **my** **heart** **.**
和 它 将 舒适 我的 心 .

这将抚慰我的心灵。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [wens] - [twɪl] [kʌm] ,
And **if** **you** **ask** **me** **whence** **'** **twill** **come** **,**
和 如果 你 问 我 何处 - 斜纹布 来 ,

如果你问我它将从何而来，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][maɪ][plæn] ,
And **what** **will** **be** **my** **plan** **,**
和 什么 将要 是 我的 计划 ,

我的计划是什么?

[ai]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ðæt] ['praɪvət] [sʌm]
I **answer** **that** **that** **private** **sum**
我 回答 那 那 私人的 和

我回答说，那笔私人款项

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] — [ɒv; əv] [kɔːs] — [frɒm; frəm][mæn] !
Should **come** **—** **of** **course** **—** **from** **Man** **!**
应该 来 — 的 课程 — 从 男人 !

当然，它应该来自人类!

[aɪl] [græb][ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] , [aɪl] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] ,
I'll **grab** **it** **quick** **,** **I'll** **hold** **it** **tight** **,**
患病的 抓住 它 快的 , 患病的 抓住 它 紧的 ,

我会迅速抓住它，我会紧紧地握住它。

[ðæt] ['welkəm] [el] . [es] . [diː] . ,
That **welcome** **L** **.** **S** **.** **D** **.** **,**
那 欢迎 L . S . D . ,

欢迎LSD,

[kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [mænz]['əʊnli] [raɪt]
Concerning **which** **Man's** **only** **right**
有关 哪个 男人的 仅有的 正确的

关于人类唯一的权利

[ɪz] — [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] !
Is **—** **just** **to** **give** **it** **Me** **!**
是 — 只是 到 给 它 我 !

就是——把它给我!

['prɒbəb(ə)l] . — [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " [kɔː'niːljəs] ['niːpɒs] , " [wɪð] [nəʊts] [baɪ] [lɔːd] ['hɔːlzˌbɛri] ,
Probable **.** **—** **New** **edition** **of** **"** **Cornelius** **Nepos** **,** **"** **with** **notes** **by** **Lord** **Halsbury** **,**
可能 . — 新的 版 的 " 科尼利厄斯 尼波斯 , " 和 笔记 经过 主 哈尔斯伯里 ,
[ə'sɪstɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdɪndʒ][fræŋk] ['gɪfərd] ,
assisted **by** **Mr** **.** **Hardinge** **Frank** **Giffard** **,**
协助 经过 先生 . 哈丁格 坦率 吉法德 ,

可能。——《科尼利厄斯·尼波斯》新版，附哈尔斯伯里勋爵注释，哈丁格·弗兰克·吉法德先生协助。

[sek] .
Sec **.**
秒 .

第

[kɒm] .
Comm **.**
通讯 .

通讯

[ɛlɟuːˈɛn] .
Lun **.**
lun .

伦。

[prəˈvɜːbiəl] [kənˈsɜːvətɪv] [fəˈlɒsəfi] . —
Proverbial **Conservative** **Philosophy** **.** **—**
谚语 保守的 哲学 . —

保守主义的经典哲学。

[səʊ] [ˈləʊk(ə)l] [ˈgʌvənmənt] [ɪn][ˈaɪələnd][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [həʊm] [ruːl] .
Sow **Local** **Government** **in** **Ireland** **and** **it** **will** **come** **up** **Home** **Rule** **.**
母猪 当地的 政府 在 爱尔兰 和 它 将要 来 向上 家 规则 .

在爱尔兰播下地方政府的种子，就会出现自治。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **196** **]**
[页 -]

[第196页]

" [ˈkɒlə(r)] [wɜːk] " ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [ˌʌnəˈpriːʃieɪtɪd] [ˌentəˈteɪnə(r)] .
" **COLLAR** **WORK** **"** **;** **OR** **,** **THE** **UNAPPRECIATED** **ENTERTAINER** **.**
" 衣领 工作 " ; 或者 , 这 未被赏识 艺人 .

“领带工作”；或者，不被赏识的艺人。

[siːn] — [ðə; ði][ˈɑːftə(r)] - [dek] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪkˈskɜːʃn] - [ˈstiːmə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][ɒn][ɪts] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə]
Scene **—** **The** **after** **-** **deck** **of** **an** **excursion** **-** **steamer** **,** **which** **is** **on** **its** **return** **to**
场景 — 这 后 - 甲板 的 一个 短途旅行 - 汽船 , 哪个 是 在 它是 返回 到
[ˈskɑːbrə] [frɒm; frəm] [ˈbrɪdlɪŋtən] ,
Scarborough **from** **Bridlington** **,**
斯卡伯勒 从 布里德灵顿 ,

场景——一艘观光汽船的后甲板，该船正从布里德灵顿返回斯卡伯勒。

[weə(r)] [ðə; ði] [ikˈskəːʃənist] [hæv; həv] [ɪmˈplɔɪd] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈaʊə(r)][ɪn] [ˈleɪɪŋ] [ɪn] [ˈkəʊpiəs] [ˈlʌntʃən]
where **the** **excursionists** **have** **employed** **a** **shining** **hour** **in** **laying** **in** **copious** **luncheons**
在哪里 这 远足者 有 受雇 一个 灼灼 小时 在 躺下 在 丰富 午餐会
[æt; ət] [ˈveərɪəs] [ˈrestrɒnts] [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] .
at **various** **restaurants** **and** **eating** **-** **houses** **.**
在 各种各样的 餐厅 和 吃 - 房屋 .

游览者们利用一个小时的时间，在各个餐馆和小吃店享用了丰盛的午餐。

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][taɪd] ,
Owing **to** **the** **tide** **,**
欠款 到 这 潮 ,

由于潮汐，

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][lænd][ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [ɪmˈbɑːk] [ɪn] [smɔːl] [boʊts] [θruː] [ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)]
they **have** **had** **to** **land** **and** **re** **-** **embark** **in** **small** **boats** **through** **a** **rather**
他们 有 有 到 土地 和 关于 - 启程 在 小的 船 通过 一个 相当
[ˈtʃɒpi] [bɪt][ɒv; əv] [siː] ,
choppy **bit** **of** **sea** **,**
断断续续 少量 的 海 ,

他们不得不乘坐小船在波涛汹涌的海面上登陆和重新登船。

[ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwəns] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] — [ðəʊ] [nɒt] [ˌɪndɪˈspəʊzd] —
the **consequence** **being** **that** **the** **majority** **of** **the** **party** **—** **though** **not** **indisposed** **—**
这 结果 存在 那 这 多数 的 这 派对 — 尽管 不是 不适 —
[ɑː(r); ə(r)][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][prɪˈfɜː(r)][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] ,
are **inclined** **to** **prefer** **meditation** **to** **moving** **about** **,**
是 倾斜 到 更喜欢 冥想 到 移动 关于 ,

其结果是，该党的大多数人——虽然并非不愿外出——更倾向于冥想而不是四处走动。

['prɒbəbli] [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] " ['letɪŋ] ['sliːpɪŋ] [dɒgz][laɪ] .

probably	on	the	principle	of	"	letting	sleeping	dogs	lie	.
大概	在	这	原则	的	"	出租	睡眠	狗	说谎	.

大概是出于"不要惹事"的原则。

" ['ɑːftə(r)] ['flæmˌbɜːroʊ] [hed] [hæz; həz] [biːn] ['raʊndɪd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [frɒk] [kəʊt]

"	After	Flamborough	Head	has	been	rounded	,	a	young	man	in	a	frock	coat
"	后	弗兰伯勒	头	有	到过	圆润	,	一个	年轻的	男人	在	一个	连衣裙	外套

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɒθ] [kæp] ,

and	a	cloth	cap	,
和	一个	布	帽	,

"绕过弗兰伯勒岬角后，一个身穿礼服外套、头戴布帽的年轻人，

[huː] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['pɜːfɪktli] [ˌɪnə'fensɪv] ,

who	has	hitherto	been	regarded	as	perfectly	inoffensive	,
WHO	有	迄今为止	到过	认为	作为	完美	无害的	,

他此前一直被认为完全无害，

['sʌd(ə)nli] [brɪŋz] [aʊt][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [plʌʃ] - ['kʌvəd] ['teɪblz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['fʌn(ə)l] ,

suddenly	brings	out	a	pair	of	plush	-	covered	tables	from	behind	the	funnel	,
突然	带来	出去	一个	一对	的	豪华的	-	涵盖	表格	从	在后面	这	漏斗	,

突然从漏斗后面拿出两张铺着毛绒布的桌子，

[ænd; ənd] [rɪ'viːlz] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['kʌndʒərə(r)] .

and	reveals	himself	in	the	unwelcome	character	of	a	professional	conjuror	.
和	揭示	他自己	在	这	不受欢迎	特点	的	一个	专业的	魔术师	.

他以令人不快的职业魔术师的身份示人。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] (['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪdli] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]

The	Young	Man	(	clearing	his	throat	and	pointedly	addressing	a	group	of
这	年轻的	男人	(	清理	他的	喉	和	尖锐地	解决	一个	团体	的

['tɔːpɪd] ['tʊərɪsts] [ɒn][ðə; ði]['sentə(r)] [siːts]) .

torpid	tourists	on	the	centre	seats	)	.
迟钝	游客	在	这	中心	座位	)	.

年轻人（清了清嗓子，意味深长地对着坐在中间座位上的一群昏昏欲睡的游客说道）。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

Ladies	and	gentlemen	,	with	your	very	kind	permission	,
女士们	和	先生们	,	和	你的	非常	种类	允许	,

女士们、先生们，承蒙各位的慷慨允许，

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ə'mjuːz][juː; jʊ][baɪ][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ə; eɪ][fjuː]['sɪmp(ə)l] [fiːts] [ɒv; əv]

I	will	now	endeavour	to	amuse	you	by	exhibiting	a	few	simple	feats	of
我	将要	现在	努力	到	娱乐	你	经过	展出	一个	很少	简单的	壮举	的

['ledʒə(r)][diː] [mæŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'vaɪt][jɔː(r); jə(r)][kləusɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ([ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ə'drest]

ledger	de	mang	to	which	I	invite	your	closest	attention	(	the	persons	addressed
账簿	德	芒	到	哪个	我	邀请	你的	最接近	注意力	(	这	人	已解决

['ɪnstəntli] [ə'sjuːm] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ʌn'iːzi] [æb'strækʃn]) ,

instantly	assume	an	air	of	uneasy	abstraction	)	,
即刻	认为	一个	空气	的	不安	抽象	)	,

现在我将向你们展示一些简单的账簿技巧，以博你们一笑，请你们仔细观看（听众立刻露出不安的神情）。

[æz; əz][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['keəfəli] [maɪ] ['ɔːdiəns] ['wɒtʃɪz] [maɪ] [prə'siːdɪŋz] [ðə; ði] [les]

as	I	find	that	the	more	carefully	my	audience	watches	my	proceedings	the	less
作为	我	寻找	那	这	更多的	小心	我的	观众	手表	我的	诉讼程序	这	较少的

['eɪb(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trɪk] [ɪz] [pə'fɔːmd] . . . .

able	they	are	to	detect	the	manner	in	which	the	trick	is	performed	.	.	.	.
有能力的	他们	是	到	探测	这	方式	在	哪个	这	诡计	是	执行	.	.	.	.

我发现，观众越仔细地观看我的表演，就越难发现魔术的表演方式.....

[ai] - ['ɑːveɪ] - [eə(r)] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] ,

I	'	ave	'	ere	,	ladies	and	gentlemen	,	a	gingerbeer	bottle	,
我	-	大道	-	埃雷	,	女士们	和	先生们	,	一个	姜汁啤酒	瓶子	,

女士们先生们，我这里有一瓶姜汁啤酒。

[dʒʌst][ə; eɪ][pleɪn] [stəʊn] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['pæt(ə)n][nəʊ] [daʊt] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl]

just	a	plain	stone	gingerbeer	bottle	of	a	pattern	no	doubt	familiar	to	you	all
只是	一个	清楚的	石头	姜汁啤酒	瓶子	的	一个	图案	不	怀疑	熟悉的	到	你	全部

.

:

.

就是一个普通的石头姜汁啤酒瓶，这种图案想必大家都很熟悉。

([hiː; hi][pɹədjˈuːsɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli][ʌn'pɒpjələ(r)] ,

(	He	produces	it	,	and	it	appears	to	be	generally	unpopular	,
(	他	产	它	,	和	它	出现	到	是	一般来说	不受欢迎的	,

（他制作了这部影片，但似乎并不受欢迎，）

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] [ʌp] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['revlri] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [fə'get] .)

as	if	it	called	up	reminiscences	of	revelry	which	some	would	willingly	forget	.	)
作为	如果	它	称为	向上	回忆录	的	狂欢	哪个	一些	会	心甘情愿	忘记	.	)

仿佛唤起了某些人甘愿遗忘的狂欢回忆。）

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [pɑːs] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'raʊnd] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['sætɪsfaɪ] [jɔː'selvz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɒt]

I	will	now	pass	it	around	in	order	that	you	may	satisfy	yourselves	that	it	is	what
我	将要	现在	经过	它	大约	在	命令	那	你	可能	满足	你们自己	那	它	是	什么

[ˌaɪ ˈtiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] .

it	appears	to	be	.
它	出现	到	是	.

现在我将把它传阅一遍，以便你们自行确认它是否名副其实。

([tuː; tə][ə; eɪ] ['sɒmnələnt] [ɪks'kɜːʃ(ə)nɪst] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .)

(	To	a	Somnolent	Excursionist	in	a	corner	.	)
(	到	一个	嗜睡	远足者	在	一个	角落	.	)

（对角落里昏昏欲睡的旅行者说。）

[wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] , [baɪ]['kaɪndli] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] - [ænd; ənd] ?

Will	you	oblige	me	,	Sir	,	by	kindly	taking	it	in	your	'	and	?
将要	你	必须	我	,	先生	,	经过	亲切地	采取	它	在	你的	-	和	?

先生，您能否帮我把它收起来?

[ðə; ði] ['sɒmnələnt] [ɪks'kɜːʃ(ə)nɪst] ([huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

The	Somnolent	Excursionist	(	who	seems	to	be	under	the	impression	that	he	is
这	嗜睡	远足者	(	WHO	似乎	到	是	在下面	这	印象	那	他	是

['biːɪŋ] ['ɒfəd] [rɪ'freʃmənt]) .

being	offered	refreshment	)	.
存在	提供	清爽	)	.

昏昏欲睡的游客（他似乎以为有人给他提供茶点）。

[eɪ] ? ?

Eh	?	gingerbeer	?
嗯	?	姜汁啤酒	?

咦？姜汁啤酒?

[nəʊ] , ['θæŋki] , ['nevə(r)] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

No	,	thanky	,	never	take	it	.
不	,	谢谢	,	绝不	拿	它	.

不，谢谢，千万别拿。

[[hiː; hi][kləuziz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

[	He	closes	his	eyes	again	.
[	他	关闭	他的	眼睛	再次	.

他再次闭上了眼睛。

[ðə; ði][waɪ] . [em] . ([tuː; tə][ə; eɪ] ['grʌmpi] [ɪks'kɜːʃ(ə)nɪst] [ɒn][ə; eɪ] ['kæmpstuːl]) .

The	Y	.	M	.	(	to	a	Grumpy	Excursionist	on	a	campstool	)	.
这	是	.	M	.	(	到	一个	脾气暴躁	远足者	在	一个	露营凳	)	.

YM（对坐在露营凳上的脾气暴躁的旅行者说）。

[pə'hæps] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðɪs] ['bɒt(ə)l] .

Perhaps	,	Sir	,	you	will	oblige	me	by	examining	this	bottle	.
也许	,	先生	,	你	将要	必须	我	经过	检查	这	瓶子	.

先生，或许您能帮我检查一下这个瓶子。

[ðə; ði] ['grʌmpi] [ɪks'kɜːʃ(ə)nɪst] (['rɒθfəli]) .

The	Grumpy	Excursionist	(	wrathfully	)	.
这	脾气暴躁	远足者	(	愤怒地	)	.

脾气暴躁的旅行者（愤怒地）。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [sɜː(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪm] ['eni] [dʒʌdʒ][ɒv; əv] ['bɔtlz] ;

Hang	it	all	,	Sir	,	do	you	suppose	I'm	any	judge	of	gingerbeer	bottles	;
悬挂	它	全部	,	先生	,	做	你	认为	我是	任何	法官	的	姜汁啤酒	瓶子	;

先生，您觉得我有资格评判姜汁啤酒瓶吗?

[teɪk] [ðə; ði] ['biːstli] [θɪŋ] [ə'weɪ] !

take	the	beastly	thing	away	!
拿	这	兽	事物	离开	!

把那畜生弄走!

[ðə; ði][waɪ] . [em] . ([kɑːst] [daʊn] , [bʌt; bət] [ˌʌndɪ'tɜːd]) .

The	Y	.	M	.	(	cast	down	,	but	undeterred	)	.
这	是	.	M	.	(	投掷	向下	,	但	毫不气馁	)	.

YM（虽遭挫折，但并未气馁）。

[wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɜːθnweə(r)] ['bɒt(ə)l] .

Well	,	you	are	all	satisfied	that	it	is	an	ordinary	earthenware	bottle	.
出色地	,	你	是	全部	使满意	那	它	是	一个	普通的	陶器	瓶子	.

看来大家都确信这是一个普通的陶瓶。

[naʊ] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [tɪn] [keɪs] — [meɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [pə'siːv] ,

Now	I	take	this	tin	case	—	made	,	as	you	perceive	,
现在	我	拿	这	锡	案件	—	制成	,	作为	你	感知	,

现在我拿起这个锡盒——正如你所看到的，它是用.....制成的

[ɪn] [tuː] [pɑːts] [tuː; tə][fɪt] ['kləʊsli] [raʊnd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

in	two	parts	to	fit	closely	round	the	bottle	.
在	二	部分	到	合身	密切	圆形的	这	瓶子	.

分两部分，紧密贴合瓶身。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] - [ændəlɪŋ][ðə; ði] [keɪs] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ]

I	will	just	give	you	an	opportunity	of	'	andling	the	case	so	that	you	may
我	将要	只是	给	你	一个	机会	的	-	安德林	这	案件	所以	那	你	可能

[kən'vɪns] [jɔː'selvz] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['pɜːfɪktli] ['empti] .

convince	yourselves	of	its	being	perfectly	empty	.
说服	你们自己	的	它是	存在	完美	空的	.

我只是想给你们一个机会来"把玩这个箱子"，以便你们能够确信它是完全空的。

([hiː; hi] ['prɔfə] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɪn'spekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['evribɒdi] [siːm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

(	He	proffers	it	for	inspection	,	but	everybody	seems	willing	to	take	it
(	他	报价	它	为了	检查	,	但	大家	似乎	愿意的	到	拿	它

[ɒn] [trʌst] .)

on	trust	.	)
在	相信	.	)

（他提出让大家检查，但似乎每个人都愿意相信。）

[ai] [ɪn'kləʊz] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [keɪs] — [səʊ] — [ai] [meɪk] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['pɑ:sɪz] — [heɪ] , ['prestəʊ]
I enclose the bottle in the case — so — I make one or two passes — hey , presto
我 括 这 瓶子 在 这 案件 — 所以 — 我 制作 一 或者 二 通过 — 嘿 , 普雷斯托
— [ænd; ənd] ,
— and ,
— 和 ,

我把瓶子放进箱子里——然后——我来回走一两趟——嘿，瞧——然后，

[ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə][hæv; həv] ['vænɪʃd] .
on opening the case , the bottle will be found to have vanished .
在 开幕 这 案件 , 这 瓶子 将要 是 成立 到 有 消失了 .

打开箱子后，会发现瓶子不见了。

([ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] — [bʌt; bət]['nəʊbədi] [ə'pɪəz] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ɪts] [ˌdɪsə'pɪərəns] .)
(It has — but nobody appears to regret its disappearance .)
(它 有 — 但 无人 出现 到 后悔 它是 消失 .)

（它确实消失了——但似乎没有人对它的消失感到惋惜。）

[ai] [kləʊz] [ðə; ði] [keɪs] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [sɔ:] [tu:; tə][bi:; bi] ['empti] , [wʌns][mɔ:(r)] ,
I close the case , which you all saw to be empty , once more ,
我 关闭 这 案件 , 哪个 你 全部 锯 到 是 空的 , 一次 更多的 ,

我再次结案，你们都看到了，这案子是空的。

[ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ai][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][kən'teɪn] !
and what do I find it contain !
和 什么 做 我 寻找 它 包含 !

我发现里面有什么呢?

([hi:; hi] [pul] [aʊt] [jɑ:d] ['ɑ:ftə(r)] [jɑ:d] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['rɪbən] , [wɪtʃ] [fɔ:ls] ['æbsəlu:tli] [flæt] ,
(He pulls out yard after yard of coloured ribbon , which falls absolutely flat ,
(他 拉 出去 院子 后 院子 的 有色 丝带 , 哪个 瀑布 绝对地 平坦的 ,

（他拉出一码又一码的彩色丝带，结果全都垂了下来，）

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][tɪn] [keɪs] [hæd; həd] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]
but if the tin case had emitted a column of smoke and a genuine
但 如果 这 锡 案件 有 发射 一个 柱子 的 抽烟 和 一个 真的
[ə'reɪbiən] [dʒɪn] ,
Arabian djinn ,
阿拉伯 精灵 ,

但如果锡盒里冒出一股浓烟，里面竟然是一个真正的阿拉伯精灵，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɒbəbli] [feɪl][dʒʌst] [naʊ] [tu:; tə] [prə'dju:s] ['eni] [di:p] [ɪm'preʃ(ə)n] .)
it would probably fail just now to produce any deep impression .)
它 会 大概 失败 只是 现在 到 生产 任何 深的 印象 .)

现在看来，它可能无法给人留下任何深刻的印象。）

[ai][ʃæl; ʃəl][nekst][prə'dju:s] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['pleɪɪŋ] [kɑ:dz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [ɑ:sk]
I shall next produce a pack of ordinary playing cards , from which I will ask
我 将 下一个 生产 一个 盒 的 普通的 玩耍 牌 , 从 哪个 我 将要 问
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

接下来，我将拿出一副普通的扑克牌，然后我会问你：

[sɜ:(r)] , [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [kɑ:d] ,
Sir , to be good enough to select a card ,
先生 , 到 是 好的 足够的 到 选择 一个 卡片 ,

先生，能选一张牌，

[wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] ['menʃnɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ([tuː; tə][ðə; ði] ['grʌmpi]
without **letting** **me** **see** **it** **or** **mentioning** **which** **it** **is** **(** **to** **the** **Grumpy**
没有 出租 我 看 它 或者 提及 哪个 它 是 (到 这 脾气暴躁
[ɪks'kɜːʃ(ə)nɪst] ,
Excursionist **,**
远足者 ,

既没让我看到，也没告诉我它是什么（致那位脾气暴躁的旅行者），

[huː] ['brʌʃɪz] [hɪm] [ə'weɪ] ['ɪrɪtəbli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] ['bluːbɒtl]) .
who **brushes** **him** **away** **irritably** **as** **he** **would** **a** **bluebottle** **)** **.**
WHO 刷子 他 离开 易怒地 作为 他 会 一个 蓝瓶) .

他像赶走一只苍蝇一样，不耐烦地把他赶走）。

['mædəm] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] — — ?
Madam **,** **will** **you** **kindly** **—** **—** **?**
女士 , 将要 你 亲切地 — — ?

夫人，您能——？

([tuː; tə][ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] ,
(**to** **the** **Stout** **Lady** **,**
(到 这 肥硕 女士 ,

（致斯托特女士，

[huː] [tɜːnz] [ə; eɪ] [ʃɔːld] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['fiːbli] [rɪ'kwests] [hɪm] " [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] ['bɔðərɪŋ]
who **turns** **a** **shawled** **shoulder** **and** **feebly** **requests** **him** **"** **Not** **to** **come** **bothering**
WHO 转弯 一个 披肩 肩膀 和 虚弱地 请求 他 " 不是 到 来 烦人
[hɜː(r); hə(r)] ") .
her **"** **)** **.**
她 ") .

她转过披着披肩的肩膀，虚弱地请求他“不要来打扰她”。

[pə'hæps] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] — — ?
Perhaps **you** **,** **Sir** **—** **—** **?**
也许 你 , 先生 — — ?

或许是您，先生——？

([tuː; tə][ə; eɪ] [kə'dævərəs] ['tʊərɪst] , [huː] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪmətz] [ðæt] [hiː; hi] " ['nevə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒz]
(**to** **a** **Cadaverous** **Tourist** **,** **who** **intimates** **that** **he** **"** **never** **encourages**
(到 一个 尸体的 游客 , WHO 亲密 那 他 " 绝不 鼓励
['kɑːdˌpleɪɪŋ] ['ʌndə(r)] ['eni] [fɔːm] ") .
cardplaying **under** **any** **form** **"** **)** **.**
玩牌 在下面 任何 形式 ") .

（对一位面容憔悴的游客说，他“从不鼓励任何形式的纸牌游戏”）。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ([tuː; tə][ə; eɪ]['ruːbɪkənd] ['tʊərɪst] , [huː] [ək'septs][ə; eɪ][kɑːd] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)]
Thank **you** **very** **much** **(** **to** **a** **Rubicund** **Tourist** **,** **who** **accepts** **a** **card** **out** **of** **sheer**
感谢 你 非常 很多 (到 一个 红润的 游客 , WHO 接受 一个 卡片 出去 的 透明
[gʊd] - ['neɪtʃə(r)]) .
good **-** **nature** **)** **.**
好的 - 自然) .

非常感谢（一位热情好客的游客，出于好心接受了卡片）。

[naʊ] [aɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ðə; ði] [kɑːdz] [ə'gen] , [kʌt] [ðem; ðəm] ,
Now **I** **shuffle** **the** **cards** **again** **,** **cut** **them** **,**
现在 我 洗牌 这 牌 再次 , 切 他们 ,

现在我再次洗牌，然后切牌。

[ænd; ənd] ([ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ə; eɪ] [kɔ:t] - [kɑ:d] [wɪð] [maɪld] ['traɪʌmf]) [ən'les] [ai][ˌeɪ 'em][mɪ'steɪkən] ,

and	(	exhibiting	a	court	-	card	with	mild	triumph	)	unless	I	am	mistaken	,
和	(	展出	一个	法庭	-	卡片	和	温和的	胜利	)	除非	我	是	错误	,

[sɜ:(r)] ,

Sir	,
先生	,

（略带得意地展示一张宫廷牌）除非我弄错了，先生，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][kɑ:d][ju:; jʊ] [tʃəʊz] !

this	was	the	card	you	chose	!
这	曾是	这	卡片	你	选择	!

这是你选择的卡片！

[ðə; ði]['ru:bɪkənd] ['tʊərɪst] .

The	Rubicund	Tourist	.
这	红润的	游客	.

红润的游客。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

Was	it	?
曾是	它	?

是吗?

[ai] [dɪseɪ] , [ai] [dɪseɪ] .

I	dessay	,	I	dessay	.
我	德赛	,	我	德赛	.

我否认，我否认。

[ai]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] [pə'tɪkjələli] [maɪ'self] .

I	didn't	notice	particularly	myself	.
我	没有	注意	特别	我	.

我本人并没有特别注意到。

[[ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌndʒərɪŋ] [feɪlz] [tu:; tə] [tʃɑ:m] ,

[	Upon	this	the	Young	Man	recognises	that	his	conjuring	fails	to	charm	,
[	之上	这	这	年轻的	男人	认可	那	他的	魔法	失败	到	魅力	,

这时，年轻人意识到他的魔法并没有起到魅惑作用。

[ænd; ənd] [ri'taiə] [tu:; tə][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [ɪn] [ə'pærənt] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .

and	retires	to	the	funnel	in	apparent	discomfiture	.
和	退休	到	这	漏斗	在	明显	沮丧	.

然后一脸沮丧地退到漏斗里去。

[ik'skə:ʃənist] ([tu:; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)]) .

Excursionists	(	to	one	another	)	.
远足者	(	到	一	其他	)	.

（彼此之间的）旅行者。

[kɑ:d] - [trɪks] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['veri] [wel] [ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [pleɪs] ; [bʌt; bət] ,

Card	-	tricks	are	all	very	well	in	their	proper	place	;	but	,
卡片	-	技巧	是	全部	非常	出色地	在	他们的	恰当的	地方	;	但	,

纸牌魔术在合适的场合当然很好；但是，

[wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] [laɪk] [ðɪs] , [waɪ] . . . .

when	you	come	out	for	a	blow	like	this	,	why	.	.	.	.
什么时候	你	来	出去	为了	一个	吹	喜欢	这	,	为什么	.	.	.	.

当你出来遭受这样的打击时，为什么.....

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mju:zɪk] , [naʊ] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] , [ɔ:(r)] - [əʊ] - [ðæt] - ,

If	it	had	been	a	little	music	,	now	,	or	a	song	,	or	soomat	o	'	that	soart	,
如果	它	有	到过	一个	小的	音乐	,	现在	,	或者	一个	歌曲	,	或者	-	o	-	那	-	,

如果刚才那只是一小段音乐，或者一首歌，或者那份宁静的片段，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɑː] - [biːn] - - . . . .
it would ha ' been nahce enoof . . . .
它 会 哈 - 到过 - - . . . .

这本来就足够了.....

([wɪð] [dɪs'meɪ] .)
(With dismay .)
(和 沮丧 .)

（沮丧地）

[waɪ] , [dæŋd] [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] - [tɜːn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Why , danged if he isn't going to give us anoother turn of it !
为什么， 该死的 如果 他 不是 去 到 给 我们 - 转动 的 它 !

他怎么不再给我们来一轮呢！

[[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˌriːə'piə] , ['kæriɪŋ] [tuː] ['dɪzməl][əʊld] ['dʌmiz] [wɪð] ['bætəd] [pæ'pɪeɪ] -
[The Young Man reappears , carrying two dismal old dummies with battered papier -
[这 年轻的 男人 再次出现 , 携带 二 惨淡 老的 假人 和 伤痕累累 纸张 -
- [hedz] , [ænd; ənd] [ˌpriːtə'nætʃrəli] ['məʊbaɪl][dʒɔːz] .
maché heads , and preternaturally mobile jaws .
- 头部 , 和 超自然地 移动的 下颚 .

年轻人再次出现，手里拿着两个破旧的假人，假人的头部是破损的纸浆制成，下巴却异常灵活。

[ðə; ði][waɪ] . [em] . (['ɑːftə(r)] ['plɑːntɪŋ] [ðiːz] [e'fɪdʒiːiːz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'pres]
The Y . M . (after planting these effigies in such a position as to depress
这 是 . M . (后 种植 这些 人偶 在 这样的 一个 位置 作为 到 抑郁
[æz; əz] ['meni] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]) .
as many as possible) .
作为 许多 作为 可能的) .

YM（在将这些雕像放置在尽可能压垮许多人的位置之后）。

[aɪ] [naʊ] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['nəʊtɪs] [tuː] ['veri] [əʊld] [frendz]
I now ' ave the pleasure of introducing to your notice two very old friends
我 现在 - 大道 这 乐趣 的 介绍 到 你的 注意 二 非常 老的 朋友们
[ɒv; əv][maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,

现在，我很高兴向大家介绍我的两位老朋友。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˌdʒerə'maɪə] - .
Mr . and Mrs . Jeremiah Jordles .
先生 . 和 太太 . 耶利米 - .

杰里迈亚·乔德尔斯先生和夫人。

([ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [nɒt] ['hævɪŋ] ['enədʒi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [səb'mɪt] [ɪn]['sɒmbə(r)][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]
(The audience , not having energy enough to escape , submit in sombre resignation
(这 观众 , 不是 拥有 活力 足够的 到 逃脱 , 提交 在 阴沉 辞职
[tuː; tə] [ðiːz] [freʃ] [tɔː'mentə, 'tɔːm-] ,
to these fresh tormentors ,
到 这些 新鲜的 折磨者 ,

（观众们筋疲力尽，无力逃脱，只能悲怆地屈服于这些新的折磨者。）

[wɪtʃ] ['gɒg(ə)l][æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌɪmbə'sɪləti] .)
which goggle at them with cheerful imbecility .)
哪个 护目镜 在 他们 和 快乐 白痴 .)

他们用一种傻乎乎的、兴高采烈的眼神盯着他们。）

[wel] , ['mɪsɪz] . - , [mæm] , [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?
Well , Mrs . Jordles , Ma'am , and how do you find yourself this afternoon ?
出色地 , 太太 . - , 女士 , 和 如何 做 你 寻找 你自己 这 下午 ?

乔德尔斯夫人，女士，您今天下午过得怎么样？

[ai] - [əʊp] [jʊr; jər] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðɪs] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [trɪp] .

I	'	ope	you're	enjoying	this	most	delightful	trip	.
我	-	开放	你是	享受	这	最多	愉快	旅行	.

希望你享受这段愉快的旅程。

[[hiː; hi] [bendz] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌdefə'renʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk]

[	He	bends	his	head	deferentially	for	the	answer	,	with	a	sympathetic
[	他	弯曲	他的	头	恭敬地	为了	这	回答	,	和	一个	交感神经

['muːvmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] .

movement	of	his	own	lips	.
移动	的	他的	自己的	嘴唇	.

他恭敬地低下头等待答案，嘴唇微微翕动，表示同情。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] ([wɪð] [ə; eɪ] ['wæglɪŋ] [dʒɔː] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔːl'setəʊ]) .

The	Female	Figure	(	with	a	waggling	jaw	,	and	in	an	impossible	falsetto	)	.
这	女性	数字	(	和	一个	摇摆	颚	,	和	在	一个	不可能的	假声	)	.

女性形象（下巴摇摆，用不可能的假声说话）。

[nəʊ] , [ai] [eɪnt] - - [ðɪs] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [trɪp] , [səʊ] [ðeə(r)] .

No	,	I	ain't	enj'yin	'	this	most	delightful	trip	,	so	there	.
不	,	我	不是	-	-	这	最多	愉快	旅行	,	所以	那里	.

不，我一点也不享受这次美好的旅行，就是这样。

[ai] [bɪ'liːv] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	believe	I'm	going	to	be	ill	in	a	minute	.
我	相信	我是	去	到	是	患病的	在	一个	分钟	.

我觉得我一会儿就要生病了。

[ai] [fiːl] [ðæt] [kwɪə(r)] , [ai] [duː; də] .

I	feel	that	queer	,	I	do	.
我	感觉	那	酷儿	,	我	做	.

我觉得自己是同性恋，真的。

[ðə; ði] [meɪl] ['fɪgə(r)] ([ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['skeəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] - [əʊn]) .

The	Male	Figure	(	in	a	voice	scarcely	distinguishable	from	his	introducer's	own	)	.
这	男性	数字	(	在	一个	嗓音	几乎	可区分的	从	他的	-	自己的	)	.

男性形象（声音几乎与介绍人的声音相同）。

[kwɪə(r)] ?

Queer	?
酷儿	?

同性恋?

[ænd; ənd] [nəʊ] ['wʌndə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðem; ðəm] ['pɪkld] - [wɪð] [jə(r)] - !

And	no	wonder	,	after	taking	all	them	pickled	wornuts	with	yer	sooet	pudden	!
和	不	想知道	,	后	采取	全部	他们	腌制	-	和	你的	-	布丁	!

难怪，你把那些腌甜甜圈和你的甜布丁一起吃了！

[[ðə; ði] [staʊt] ['leɪdiz] ['æmpl] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɔːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['trænzətri] ['spæzəm] ,

[	The	Stout	Lady's	ample	cheeks	are	contorted	by	a	transitory	spasm	,
[	这	肥硕	女士的	充足	脸颊	是	扭曲的	经过	一个	短暂的	痉挛	,

胖女士丰满的脸颊因一阵短暂的痉挛而扭曲，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'dævərəs] ['tʊərɪst] ['pɑːsɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

and	the	Cadaverous	Tourist	passes	his	hand	across	his	mouth	,
和	这	尸体的	游客	通过	他的	手	穿过	他的	嘴	,

而那位面容憔悴的游客则用手捂住了嘴。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ven'trɪləkwɪst] [kən'stru:, 'kɔnstru:][æz; əz] [rɪ'lʌktənt] [t'rɪbju:ts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fə'si:ʃəs]
which **the** **Ventriloquist** **construes** **as** **reluctant** **tributes** **to** **his** **facetious**
哪个 这 腹语师 构造 作为 不情愿的 致敬 到 他的 滑稽的
[p'aʊəz] .
powers **.**
权力 .

腹语表演者认为这是对他滑稽表演能力的勉强认可。

['fi:meɪl] [ef] . [wel] , [ju:; jʊ] ['nidnt] [tɔ:k] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðem; ðəm][dʒæm] [pʌfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɔ:nz]
Female **F** **.** **Well** **,** **you** **needn't** **talk** **,** **after** **all** **them** **jam** **puffs** **and** **the** **prawns**
女性 F . 出色地 , 你 不必 讲话 , 后 全部 他们 果酱 泡芙 和 这 对虾
[ju:; jʊ] - ,
you **swollered** **,**
你 - ,

女方F：好吧，你不用多说了，毕竟你吃了那么多果酱泡芙和虾仁，肚子都胀大了。

- [edz][ænd; ənd][ɔ:l] !
' **eds** **and** **all** **!**
- 编辑 和 全部 !

包括编辑们!

[meɪl] [ef] . [ɑ:] , [ai] - [æd][ə; eɪ] ['æpɪtaɪt] .
Male **F** **.** **Ah** **,** **I** **'** **ad** **a** **appetite** **.**
男性 F . 啊 , 我 - 广告 一个 食欲 .

男 F：啊，我胃口很好。

[ænd; ənd][ai] - [et; eɪt] [weɪst] , [ai][du:; də] .
And **I** **'** **ate** **waste** **,** **I** **do** **.**
和 我 - 吃 浪费 , 我 做 .

而且，我确实吃过垃圾。

[bʌt; bət][lɔ:(r)] ,
But **lor** **,**
但 洛尔 ,

但是，

[wen] [ai] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] - - [daʊn] [ðæt] ['sɔ:rsər][əʊ] - ['kɒk(ə)lz][dʒʌst]['ɑ:ftə(r)] ['klɪərɪŋ] [aʊt]
when **I** **see** **her** **a** **swallerin** **'** **down** **that** **sorcer** **o** **'** **cockles** **just** **after** **clearing** **out**
什么时候 我 看 她 一个 - - 向下 那 巫师 o - 鸟蛤 只是 后 清理 出去
[ðə; ði] - - ['bɑ:rə] ,
the **'** **okypoky** **barrer** **,**
这 - - 障碍 ,

当我看到她刚清理完"okypoky 屏障"就狼吞虎咽地吃下那只蛤蜊巫师时，

[ai] [nju:] [ʃɪd] [lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] !
I **knew** **she'd** **live** **to** **be** **sorry** **for** **it** **!**
我 知道 棚 居住 到 是 对不起 为了 它 !

我知道她将来一定会后悔的!

[ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] ([tu:; tə][ðə; ði] [kə'dævərəs] [mæn]) .
The **Stout** **Lady** **(** **to** **the** **Cadaverous** **Man** **)** **.**
这 肥硕 女士 (到 这 尸体的 男人) .

壮硕女士（致面容憔悴的男人）。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][gəʊ][ɒn][laɪk] [ðɪs] .
They **didn't** **ought** **to** **be** **allowed** **to** **go** **on** **like** **this** **.**
他们 没有 应该 到 是 允许 到 去 在 喜欢 这 .

他们不应该被允许继续这样下去。

['daʊnraɪt] [vʌl'gærəti] [ai][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] !
Downright **vulgarity** **I** **call** **it** **!**
彻头彻尾 粗俗 我 称呼 它 !

我称之为彻头彻尾的粗俗!

[ðə; ði] [kə'dævərəs] [mæn] .
The **Cadaverous** **Man** **.**
这 尸体的 男人 .

尸鬼。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [mʌm] [ɪts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌʌp'set] ['enibɒdi] .
You **are** **right** **,** **Mum** **It's** **quite** **enough** **to** **upset** **anybody** **.**
你 是 正确的 , 妈妈 它是 相当 足够的 到 沮丧的 任何人 .

妈妈，您说得对，这足以让任何人感到难过。

[ɪf] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɪmɪdʒɪz] - [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'wel] ,
If **he's** **going** **to** **make** **either** **of** **them** **images** **purtend** **to** **be** **unwell** **,**
如果 他是 去 到 制作 任何一个 的 他们 图片 - 到 是 不适 ,

如果他要让其中任何一个人的形象看起来像是生病了，

[ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ðə; ði]['kæptɪn][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I **shall** **call** **the** **Captin** **and** **put** **a** **stop** **to** **it** **.**
我 将 称呼 这 船长 和 放 一个 停止 到 它 .

我要召见船长，制止这件事。

[ðə; ði][waɪ] . [em] . ([wɪð] [ə; eɪ] ['tɑːdi] [pə'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ][mɔː(r)]
The **Y** **.** **M** **.** **(** **with** **a** **tardy** **perception** **that** **he** **might** **have** **chosen** **a** **more**
这 是 . M . (和 一个 迟迟 洞察力 那 他 可能 有 选定 一个 更多的
['dʒen(ə)rəli] [ə'griːəb(ə)l] ['tɒpɪk] ,
generally **agreeable** **topic** **,**
一般来说 同意 话题 ,

YM（他后来才意识到自己本可以选择一个更受大众欢迎的话题，

[ænd; ənd] ['miːnli] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['dʌmiz]) .
and **meanly** **throwing** **the** **blame** **upon** **the** **innocent** **dummies** **)** **.**
和 卑鄙地 投掷 这 责备 之上 这 清白的 假人) .

卑鄙地将责任推卸给无辜的傻瓜）。

[ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . - , [sɜː(r)] , ['ðætl] [duː; də] .
There **,** **Mr** **.** **Jordles** **,** **Sir** **,** **that'll** **do** **.**
那里 , 先生 . - , 先生 , 那将 做 .

好了，乔德尔斯先生，先生，这样就可以了。

[wiː; wi][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['leɪdi] [tʊk] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
We **don't** **care** **to** **hear** **what** **you** **and** **your** **good** **lady** **took** **by** **way** **of** **a**
我们 不 关心 到 听到 什么 你 和 你的 好的 女士 采取 经过 方式 的 一个
['relɪʃ] ;
relish **;**
尽情享用 ;

我们不想听你和你夫人吃了什么佐料；

[tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .
tell **us** **about** **something** **else** **.**
告诉 我们 关于 某物 别的 .

说说别的事情吧。

[meɪl] [ef] . [ɔːl] [raɪt] .
Male **F** **.** **All** **right** **.**
男性 F . 全部 正确的 .

男 F。好的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɔːt] [əʊ] - ['wɪŋklz] , [æz; əz] ['wʌznt] ['əʊvə(r)] — —
There **was** **a** **quart** **o** **'** **winkles** **,** **as** **wasn't** **over** **—** **—**
那里 曾是 一个 夸脱 o - 海螺 , 作为 不是 超过 — —

还有一夸脱海螺，还没结束——

[ðə; ði][waɪ] . [em] . (['ʃeɪkɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [ʌp] , [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ]) .

The	Y	.	M	.	(	shaking	Mr	.	Jordles	up	,	and	stopping	his	mouth	)	.
这	是	.	M	.	(	摇晃	先生	.	-	向上	,	和	停止	他的	嘴	)	.

YM（摇晃乔德尔斯先生，并堵住他的嘴）。

- [ʌʃ] , [sɜː(r)] , - [ʌʃ] ! - , [naʊ] ,

'	Ush	,	Sir	,	'	ush	!	Beyave	,	now	,
-	乌什	,	先生	,	-	乌什	!	-	,	现在	,

"嘘，先生，嘘！别闹了，现在！"

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][set]['kwaɪət] [waɪl] ['mɪsɪz] . - [sɪŋz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] .

and	see	if	you	can	set	quiet	while	Mrs	.	Jordles	sings	us	a	little	song	.
和	看	如果	你	能	放	安静的	尽管	太太	.	-	唱歌	我们	一个	小的	歌曲	.

看看你们能不能在乔德尔斯太太给我们唱首歌的时候保持安静。

[meɪl] [ef] . [wɒt] ? -

Male	F	.	What	?	'
男性	F	.	什么	?	-

男F.什么?

[ɜː(r)] [sɪŋ] ! -

Er	sing	!	'
呃	唱歌	!	-

呃，唱歌!

[eə(r)] , [tʃʌk] [ˌem 'iː] ['əʊvəbɔːd] , [wɪl] [jə(r)] ?

Ere	,	chuck	me	overboard	,	will	yer	?
埃雷	,	查克	我	落水	,	将要	你的	?

来吧，把我扔下船好吗?

[aɪv] - [ɜːrd] [hɜː(r); hə(r)] .

I've	'	eard	her	.
我已经	-	耳朵	她	.

我听过她说话。

[ðə; ði] ['grʌmpi] [ɛks] .

The	Grumpy	Exc	.
这	脾气暴躁	令人兴奋	.

脾气暴躁的主管

([ɪn][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ['ʌndətəʊn]) .

(	in	a	savage	undertone	)	.
(	在	一个	野蛮的	底色	)	.

（语气凶狠）

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [tʃʌk] - [ɪm] [bəuθ] ['əʊvəbɔːd] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] !

For	heaven's	sake	chuck	'	em	both	overboard	,	and	follow	them	!
为了	天	清酒	查克	-	呃	两个都	落水	,	和	跟随	他们	!

看在老天的份上，把他们两个都扔下船，然后跟着他们!

['fiːmeɪl] [ef] . [əʊ] , [dɪə(r)] , [ˌem 'iː] [sɪŋ] ?

Female	F	.	Oh	,	dear	,	me	sing	?
女性	F	.	哦	,	亲爱的	,	我	唱歌	?

女方：哦，天哪，让我唱歌吗?

[aɪm][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['flʌtə(r)] [laɪk] .

I'm	all	of	a	flutter	like	.
我是	全部	的	一个	扑	喜欢	.

我感觉心跳加速。

[wel] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] ?

Well	,	what	shall	I	sing	?
出色地	,	什么	将	我	唱歌	?

那我该唱什么歌呢?

[əʊ] , [ai] [nəʊ] .
Oh , I know .
哦 , 我 知道 .

哦，我知道了。

(['kweɪvərɪŋ] .)
(Quavering .)
(颤抖 .)

（颤抖着。）

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] - [naʊ] ?
" Where are the friends of Child'ood now ?
" 在哪里 是 这 朋友们 的 - 现在 ?

"童年时代的朋友们现在在哪里？"

" [meɪl] [ef] . [waɪ] , [ɪn][dʒeɪl] , ['duːɪŋ] [taɪm] !
" Male F . Why , in gaol , doing time !
" 男性 F . 为什么 , 在 监狱 , 正在做 时间 !

"男F. 为什么，在监狱里服刑！"

[['mɪstə(r)] . - [ɪz] [ri'pruːv] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['siːnaɪl] ['flɪpənsi]
[Mr . Jordles is reproved and corrected as before , but his senile flippancy
[先生 . - 是 责备 和 已更正 作为 前 , 但 他的 衰老 轻浮
['əʊnli] [ik'sait] ['dʒen(ə)rəl] [dɪs'gʌst] ,
only excites general disgust ,
仅有的 兴奋 一般的 厌恶 ,

[乔德尔斯先生像以前一样受到了训斥和纠正，但他老态龙钟的轻浮只会引起普遍的厌恶，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [bəʊst] [ðæt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][hiː; hi][met][ɪn]
and when he proceeds to boast that a beautiful young lady he met in
和 什么时候 他 收益 到 夸 那 一个 美丽的 年轻的 女士 他 遇见 在
['brɪdlɪŋtən] [hæz; həz]['fɔːlən]['vaɪələntli][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ,
Bridlington has fallen violently in love with him ,
布里德灵顿 有 倒下 暴力 在 爱 和 他 ,

当他开始吹嘘说他在布里德灵顿遇到的一位美丽年轻女子已经疯狂地爱上了他时，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['klɪəli] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [æz; əz][æn; ən]['aʊtreɪdʒ][tuː; tə][ðeə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] .
the audience clearly resent the statement as an outrage to their intelligence .
这 观众 清楚地 怨恨 这 陈述 作为 一个 暴行 到 他们的 智力 .

观众显然对这种说法感到愤慨，认为这是对他们智商的侮辱。

[ðə; ði] [ven'trɪləkwɪst] [ˌpəːsi'viəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ,
The Ventriloquist perseveres a little longer ,
这 腹语师 坚持不懈 一个 小的 更长 ,

腹语表演者再坚持了一会儿，

[ðəʊ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['dʌmiz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] ,
though even his own belief in the dummies seems to be shaken ,
尽管 甚至 他的 自己的 信仰 在 这 假人 似乎 到 是 摇晃 ,

即便他自己对这些假人的信念似乎也动摇了，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [gɪvz] [ðem; ðəm][ʌp][æz; əz] ['həʊpləs] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ðem; ðəm]
and at length he gives them up as hopeless , and carries them
和 在 长度 他 给予 他们 向上 作为 绝望 , 和 携带 他们
[ɒf] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ,
off ignominiously ,
离开 耻辱地 ,

最后他放弃了他们，认为他们毫无希望，并将他们耻辱地带走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 197]
[页 -]

[wʌn]['ʌndə(r)] [iːtʃ] [ɑːm] .

one	under	each	arm	.
一	在下面	每个	手臂	.

每只胳膊下夹一个。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['pɑːti] [briːð] ['friːli] [wʌns][mɔː(r)] , ['əʊnli][tuː; tə][gɑːsp][ɪn] ['ɪmpətənt] ['hɒrə(r)][ðə; ði] [nekst]['məʊmənt] ,

Whereupon	the	party	breathe	freely	once	more	,	only	to	gasp	in	impotent	horror	the	next	moment	,
于是	这	派对	呼吸	自由	一次	更多的	,	仅有的	到	喘气	在	阳痿	恐怖	这	下一个	片刻	,

于是，众人再次松了一口气，但下一刻却又陷入了无力感的恐惧之中。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'tɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ][smɔːlə(r)]['fɪgə(r)] ,

as	the	irrepressible	Young	Man	returns	with	a	smaller	figure	,
作为	这	不可抑制的	年轻的	男人	返回	和	一个	较小的	数字	,

活力四射的年轻人带着一个较小的身影再次出现，

['mɒd(ə)ld] [ænd; ənd] [drest] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪnkən'siːvəbli] [rɪ'pʌlsɪv] ['ɪnfənt] .

modelled	and	dressed	to	represent	an	almost	inconceivably	repulsive	infant	.
建模	和	穿着	到	代表	一个	几乎	难以想象	丑恶	婴儿	.

被塑造成一个令人难以置信地厌恶的婴儿形象，并被精心打扮。

[hiː; hi] [p'ɜːtʃɪz] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði] ['bʊlwək] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðɪs] [dɒl] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,

He	perches	himself	on	the	bulwark	,	and	placing	this	doll	on	his	knee	,
他	栖木	他自己	在	这	堡垒	,	和	放置	这	玩具娃娃	在	他的	膝盖	,

他坐在舷墙上，把这个玩偶放在膝盖上，

[ə'fekts] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

affects	to	converse	with	it	,
影响	到	交谈	和	它	,

影响与它交谈，

[ʌn'tɪl][ɪts] [prɪ'kɒsəti] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [dɪ'mɑːndz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃiːzkeɪk] ['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdiːte'steɪʃn] .

until	its	precocity	and	repeated	demands	for	a	cheesecake	render	it	an	object	of	universal	loathing	and	detestation	.
直到	它是	早熟	和	重复	需求	为了	一个	芝士蛋糕	使成为	它	一个	目的	的	普遍的	厌恶	和	憎恶	.

直到它的早熟和对芝士蛋糕的反复要求，使它成为普遍厌恶和憎恨的对象。

[haʊ'evə(r)] , [ɪts] ['pɜːtnəs] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][flæg] , [æz; əz] [biːdz] ['gædə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [vɛn'trɪləkwɪsts] ['pælɪd] [braʊ] ,

However	,	its	pertness	suddenly	begins	to	flag	,	as	beads	gather	upon	the	Ventriloquist's	pallid	brow	,
然而	,	它是	俏丽	突然	开始	到	旗帜	,	作为	珠子	收集	之上	这	腹语者的	苍白	眉头	,

然而，它的活泼劲头突然开始减弱，珠子聚集在腹语表演者苍白的额头上。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]['fɪgə(r)][tuː; tə] [kə'læps] [ɪn][ə; eɪ][lɪmp] [hiːp] , [hiː; hi]['raɪzɪz] [ʌn'stedəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	allowing	the	figure	to	collapse	in	a	limp	heap	,	he	rises	unsteadily	to	his	feet	.
和	允许	这	数字	到	坍塌	在	一个	跛行	堆	,	他	上升	不稳定地	到	他的	脚	.

他任由那人瘫倒在地，自己则摇摇晃晃地站了起来。

[ðə; ði][waɪ] . [em] . ([ɪn] ['fɔːltərɪŋ] [təʊnz]) .

The	Y	.	M	.	(	in	faltering	tones	)	.
这	是	.	M	.	(	在	摇摇欲坠	音调	)	.

YM（语气颤抖）。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,
Ladies and gentlemen ,
女士们 和 先生们 ,

女士们，先生们，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] [rɪɪli] ['nevə(r)] - [ə'pɛnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] - [əʊl] [kɔːs] [ɒv; əv]
such a thing has reelly never ' appened to me before in the ' ole course of
这样的 一个 事物 有 真 绝不 - 附加 到 我 前 在 这 - 奥莱 课程 的
[maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪə(r)] ;
my professional career ;
我的 专业的 职业 ;

在我整个职业生涯中，这种事情真的从未发生过；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [kəm'peld] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ]['kaɪndli][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [breɪk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]
but I feel compelled to ask you kindly to excuse me if I break off for
但 我 感觉 被迫 到 问 你 亲切地 到 原谅 我 如果 我 休息 离开 为了
[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
a few minutes ,
一个 很少 分钟 ,

但我不得不恳请您原谅我暂时离开几分钟。

- [əʊp] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] — [ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] - — —
' oping to resume — and with your kind indulg — —
- 开放 到 恢复 — 和 和 你的 种类 - — —

希望能恢复——也恳请各位多多包涵——

[[hɪə(r)][hiː; hi] ['stægəz] ['fiːbli] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɪz] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)] ,
[Here he staggers feebly away and is seen no more ,
[这里 他 踉跄 虚弱地 离开 和 是 已见 不 更多的 ,

[他踉跄跄地走开了，从此再也没有出现过。

[waɪl] [ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'reɪdieɪt] [ðə; ði]['feɪsɪz]
while a faint smile may be observed for the first time to irradiate the faces
尽管 一个 头晕的 微笑 可能 是 观察到 为了 这 第一的 时间 到 照射 这 面孔
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
of the company ,
的 这 公司 ,

虽然人们第一次可能会在脸上看到淡淡的微笑，但这丝毫没有影响公司员工的幸福感。

[æz; əz] [ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'vendʒ] .
as they realise that their sufferings are more than avenged .
作为 他们 意识到 那 他们的 苦难 是 更多的 比 复仇 .

因为他们意识到，他们的苦难已经得到了彻底的复仇。

" [aɪ] [fiːl] [kəm'peld] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ]['kaɪndli][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
" I feel compelled to ask you kindly to excuse me .
" 我 感觉 被迫 到 问 你 亲切地 到 原谅 我 .

"我不得不恳请您原谅。"

" ['kæbi] ; [ɔː(r)] , [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] .
" CABBY ; OR , REMINISCENCES OF THE RANK AND THE ROAD .
" 出租车司机 ; 或者 , 回忆录 的 这 秩 和 这 路 .

"出租车司机；或，关于拥挤和道路的回忆。"

([baɪ] " ['hænsəm][dʒæk] . ")
(By " Hansom Jack . ")
(经过 " 汉森 杰克 . ")

（作者：汉森·杰克）

[nəʊ] . [ɪks] . — ['pekə(r)] - [ʌp] ! — ['ænti] - [prɪg] [fə'lɒsəfi] — " ['tɒmi] [ðə; ði] ['θʌmpə(r)] " - [es]

No . IX . — PECKERS - UP ! — ANTI - PRIG PHILOSOPHY — " TOMMY THE THUMPER " ' S

不 . 第九章 . — 啄木鸟 - 向上 ! — 反对 - 伪君子 哲学 — " 汤米 这 重击者 " - S

[teɪlz; 'teɪli:z] — [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [kæb] .

TALES — THE HAUNTED CAB .

故事 — 这 闹鬼的 出租车 .

第九章——振作起来！——反伪善哲学——"重击者汤米"的故事——闹鬼的出租车。

" [sɔ:t] [əʊ] - ['pɑ:sn] [wʌn] [taɪm] , [ɪf] [ɔ:l] ['stɔ:riz] [ɪz] [tru:] .

" Sort o ' parson one time , if all stories is true .

" 种类 o - 牧师 一 时间 , 如果全部 故事 是 真的 .

"如果所有故事都是真的，那他曾经算是个牧师。"

" [ə; eɪ] ['kæbi] [meɪ] [bi:; bi] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ðæt] ;

" A Cabby may be this or that ;

" 一个 出租车司机 可能 是 这 或者 那 ;

"出租车司机可能是这样，也可能是那样；

- [i:z] [ə; eɪ] [tʃæp] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [slæŋ] [ɔ:(r)] [tu:; tə] [tʃæf; tʃɑ:f] ;

' e's a chap as the world is much given to slang or to chaff ;

- 的 一个 小伙子 作为 这 世界 是 很多 给定 到 俚语 或者 到 糠 ;

'e's a chap 就像这个世界经常使用俚语或胡言乱语一样；

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [wʌn] ['blesɪd; blest] [bu:n] [æz; əz] [ɪz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] - [ɪz] ,

But there's one blessed boon as is usually ' is ,

但 有 一 蒙福 恩惠 作为 是 通常 - 是 ,

但通常情况下，也有一件值得庆幸的事。

- [i:] [kæn; kən] [du:; də] — [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [prig] ['seldəm] [kæn; kən] — [ə; eɪ] [feə(r)] [lɑ:f] .

' e can do — what your prigs seldom can — a fair laugh .

- e 能 做 — 什么 你的 伪君子 很少 能 — 一个 公平的 笑 .

他能做到——而你们这些自命不凡的人很少能做到——那就是开怀大笑。

[aɪ] - ['ɑ:veɪ] [nəʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [fju:] [ɒv; əv] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɪn] [maɪ] [taɪm] ;

I ' ave known a good few of all sorts in my time ;

我 - 大道 已知 一个 好的 很少 的 全部 排序 在 我的 时间 ;

我这辈子认识了形形色色的人；

[sʌm; səm] [skeəs] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] [tu:l] [ə; eɪ] [əʊld] - [gɪg] ,

some scarce fit for to tool a old Sawbones's gig ,

一些 稀少 合身 为了 到 工具 一个 老的 - 演出 ,

有些稀少的零件适合给老外科医生用，

[sʌm; səm] [æz; əz] [smɑ:t] [æz; əz] ['ðer] [meɪd] ;

Some as smart as they're made ;

一些 作为 聪明的 作为 它们是 制成 ;

有些聪明绝顶；

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)] [jet] [met] [ə; eɪ] [tru:] ['kæbi] [æz; əz] ['ɑ:nsə(r)d] - [tu:; tə] " [prɪg] .

but I never yet met a true Cabby as answered percisely to " prig .

但 我 绝不 然而 遇见 一个 真的 出租车司机 作为 回答 - 到 " 伪君子 .

但我从未遇到过一个真正像"自命不凡"那样回答的出租车司机。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [ræŋk] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [feəz] [ɪz] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəʊzbæg] [ɪz] [ɒn] ,

" You look at a rank at a time fares is off , and the nosebags is on ,

" 你 看 在 一个 秩 在 一个 时间 票价 是 离开 , 和 这 鼻袋 是 在 ,

"你一次看一次座位，票价关闭，但鼻袋开启，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] [tʃæps] [ɔ:l]

and you find the chaps all

和 你 寻找 这 小伙子们 全部

你会发现这些人

[ə; eɪ] - [æŋɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðeə(r)] - [ændz][ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] , - [ɑːrd][baɪ][ðeə(r)][pet][pʌb] ,

A	'	anging	around	with	their	'	ands	in	their	pockets	,	'	ard	by	their	pet	pub	,
一个	-	渐	大约	和	他们的	-	和	在	他们的	口袋	,	-	硬	经过	他们的	宠物	酒吧	,

他们双手插兜，在他们常去的酒吧附近闲逛。

[ɔː(r)][kləʊz]['ʌndə(r)][ə; eɪ][wɔːl] .

or	close	under	a	wall	.
或者	关闭	在下面	一个	墙	.

或者从墙下穿过。

['ðer] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] - [ɪm] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]['pætə(r)] ,

They're	looking	about	'	em	,	and	passing	the	patter	,
它们是	寻找	关于	-	呃	,	和	通过	这	语调	,

他们环顾四周，互相寒暄着。

[ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [ʃɑːp] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [wiːz] [ɔː(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] ;

and	doubling	sharp	up	at	a	wheeze	or	a	joke	;
和	翻倍	锋利的	向上	在	一个	喘息	或者	一个	开玩笑	;

突然变得语速飞快，对喘息声或笑话的反应也变得异常迅速；

[ðeɪ] [meɪ] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] ['lɒləp] , [bʌt; bət][nɒt][ɒn][ðə; ði] [sʌlk] ,

They	may	look	on	the	lollop	,	but	not	on	the	sulk	,
他们	可能	看	在	这	洛洛普	,	但	不是	在	这	闷闷不乐	,

他们或许会看向嬉闹的一面，但不会看向闷闷不乐的一面。

[nɔː(r)] [ðeɪ] [doʊnt] - [ˌeɪˌɛn'dʒiː][ðeə(r)] - [iːdz] [laɪk][ə; eɪ] [ɪl] - ['tempəd] [məʊk] .

nor	they	don't	'	ang	their	'	eads	like	a	ill	-	tempered	moke	.
也不	他们	不	-	安格	他们的	-	头	喜欢	一个	患病的	-	淬火	驴	.

他们也不会像脾气暴躁的家伙那样甩头。

[bʌt; bət] [laɪfs] [nɒt] [ɔːl] [lɑːf] [wɪð] - [ɪm] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] ; ['sʌmərz] [nɒt] [ɔːl][ə; eɪ]['biːnəʊ] ,

But	life's	not	all	laugh	with	'	em	give	you	my	word	;	summer's	not	all	a	beano	,
但	生活的	不是	全部	笑	和	-	呃	给	你	我的	单词	;	夏季	不是	全部	一个	比诺	,

但生活并非总是充满欢笑，我向你保证；夏天也并非总是轻松愉快。

[waɪl] ['wɪntə(r)][ɪz] [wɜːs] ,

while	winter	is	worse	,
尽管	冬天	是	更糟	,

冬季情况更糟，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [tʃæp] [mʌst; məst] [draɪv] - [ɑːrd] [θruː] [ə; eɪ] [sliːt] - [stɔːm] [wen] [fɜː(r)]['betə(r)]

And	many	a	chap	must	drive	'	ard	through	a	sleet	-	storm	when	fur	better
和	许多	一个	小伙子	必须	驾驶	-	硬	通过	一个	霰	-	风暴	什么时候	毛皮	更好的

['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [nɜːs] .

fitted	for	blankets	and	nurse	.
适配	为了	毯子	和	护士	.

许多家伙不得不冒着冰雹暴风雪艰难前行，而皮毛更适合做毯子和保姆。

[jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [snʌg] [ˌɪn'saɪd] [meɪ] [biː; bi] ['grʌmpi] [ænd; ənd] ['graʊlɪ] ,

Your	fare	snugged	inside	may	be	grumpy	and	growly	,
你的	票价	依偎	里面	可能	是	脾气暴躁	和	低沉的	,

你坐在里面的乘客可能会脾气暴躁、咆哮，

[ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði]['waɪndə(r)] [wɪl] [gɪv] - [ɪm][ðə; ði] - [ʌmp] ;

a	crack	in	the	winder	will	give	'	im	the	'	ump	;
一个	裂缝	在	这	卷线器	将要	给	-	我是	这	-	裁判	;

卷线器上的裂缝会让他感到不适；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌs] , [ðəʊ] [jʊr; jər] [səʊkt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [spks] ,

But	you	mustn't	cuss	,	though	you're	soaked	to	your	socks	,
但	你	不得	坏话	,	尽管	你是	浸泡过	到	你的	袜子	,

即使你全身湿透，也不能骂脏话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːmətɪz] [ræks] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [bæk] [æt; ət] [iːtʃ] [bʌmp] .

and	the	rheumatiz	racks	your	poor	back	at	each	bump	.
和	这	风湿病	货架	你的	贫穷的	后退	在	每个	撞	.

每次颠簸，风湿病都会让你的后背疼痛难忍。

- [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][lɒt]['smaɪlɪn] - - [es]['aʊə(r)] ['mɒtər] , [ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][smaɪl]

Stillsomever	to	take	the	lot	smilin	'	'	s	our	motter	,	though	sometimes	the	smile
-	到	拿	这	很多	微笑	-	-	s	我们的	莫特	,	尽管	有时	这	微笑

[sets][ə; eɪ] ['mɔːsəl] [ə'skjuː] .

sets	a	mossel	askew	.
套	一个	贻贝	歪斜	.

不过，我们还是喜欢面带微笑地接受这一切，尽管有时微笑会让莫塞尔歪斜。

[əʊld] " ['tɒmi] [ðə; ði] ['θʌmpə(r)] " - [es][dʒʌst][left][ˌem 'iː] .

Old	"	Tommy	the	Thumper	"	'	s	just	left	me	.
老的	"	汤米	这	桑普	"	-	s	只是	左边	我	.

老"重击者汤米"刚刚离开了我。

[kwɪə(r)] [eg] !

Queer	egg	!
酷儿	蛋	!

怪异的蛋!

[sɔːt] [əʊ] - ['pɑːsn] [wʌn][taɪm] , [ɪf] [ɔːl] ['stɔːriz] [ɪz] [truː] .

Sort	o	'	parson	one	time	,	if	all	stories	is	true	.
种类	o	-	牧师	一	时间	,	如果	全部	故事	是	真的	.

如果所有故事都是真的，那他大概会当一次牧师吧。

[bʌt; bət] [rʌm] - [ˌoʊ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [doʊnt][mɪks] [nʌn] [tuː] [wel] , [æz; əz] - [nəʊzd]

But	rum	'	ot	and	religion	don't	mix	none	too	well	,	as	tomater	-	nosed
但	朗姆酒	-	ot	和	宗教	不	混合	没有任何	也	出色地	,	作为	番茄	-	鼻子

['tɒmi] - [æz; əz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] .

Tommy	'	as	reason	to	know	.
汤米	-	作为	原因	到	知道	.

但朗姆酒和宗教并不相容，就连长着番茄鼻子的汤米也深有体会。

[stɪl] - [iː] - [æz; əz][gɒt][ðə; ði][gɪft][əʊ] - [ðə; ði][gæb] , [ænd; ənd][nəʊ]['erə(r)] , - [ɪz][jɑːrnz] [wen] - [iːz][ɒn] ,

Still	'	e	'	as	got	the	gift	o	'	the	gab	,	and	no	error	,	'	is	yarns	when	'	e's	on	,
仍然	-	e	-	作为	得到	这	礼物	o	-	这	瞎扯	,	和	不	错误	,	-	是	纱线	什么时候	-	的	在	,

他依然能说会道，而且从不出错，只要他一开口，故事就讲得精彩纷呈。

[meɪk] [jə(r)] ['kriːpi] [ænd; ənd] [ləʊ] .

make	yer	creepy	and	low	.
制作	你的	爬行	和	低的	.

让你变得阴森低俗。

['tɒmi] [ɪz][wʌn][əʊ] - [ðæt] ['mɪldjuːi] [sɔːt] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] - ['gluːmi] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)]

Tommy	is	one	o	'	that	mildewy	sort	as	are	gen'rally	gloomy	and	down	on	their
汤米	是	一	o	-	那	发霉的	种类	作为	是	-	阴沉	和	向下	在	他们的

[lʌk] .

luck	.
运气	.

汤米是那种阴郁的人，他们通常都很忧郁，运气也不好。

- [iː] [wɪl] [tɪp][juː; jʊ] - [ɪz] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][əʊld][taɪmz] , [tɪl] [juː; jʊ][stænd] - [ɪm][ə; eɪ] ['nɔblə]

'	E	will	tip	you	'	is	graveyardy	tales	of	old	times	,	till	you	stand	'	im	a	nobbler
-	E	将要	提示	你	-	是	墓地	故事	的	老的	时代	,	直到	你	站立	-	我是	一个	诺布勒

,

,

,

他会给你讲一些关于过去墓地的故事，直到你把他当成一个贵族。

[ɔː(r)] [gɪv] - [ɪm][ðə; ði] [tʃʌk] .
or give ' im the chuck .
或者 给 - 我是 这 查克 .

或者把球扔给他。

[riˈmembə] [ðə; ði][əʊld]['bɒdi] - ['snætʃə(r)] , [tɒm] [dʌz] ,
Remembers the old body - snatchers , Tom does ,
记得 这 老的 身体 - 抢劫者 , 汤姆 做 ,

汤姆还记得那些老盗尸者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːk] [ænd; ənd][heə(r)][jɑːrnz] [meɪk] [juː; jʊ][kəʊld][æz; əz][ə; eɪ][dæb] ;
and the Burke and Hare yarns make you cold as a dab ;
和 这 伯克 和 野兔 纱线 制作 你 寒冷的 作为 一个 轻拍 ;

伯克和黑尔的故事让人不寒而栗;

[bʌt; bət] [wɒt] - [iː] [riːld] [aʊt] ['or] - [ɪz][rʌm] - - [ˌoʊ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɒsp(ə)l] - [truː]
But what ' e reeled out o'er ' is rum - ' ot to - night was a gospel - true
但 什么 - e 卷曲 出去 超过 - 是 朗姆酒 - - ot 到 - 夜晚 曾是 一个 福音 - 真的
[teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][əʊld] ['hɔːntɪd] [kæb] .
tale of a old Haunted Cab .
故事 的 一个 老的 闹鬼的 出租车 .

但他今晚滔滔不绝地讲述的，却是一个关于一辆闹鬼老出租车的真实故事。

" ['gɒsp(ə)l] - [truː] , [ɒn][maɪ]['deɪvi] , " [ɪz] ['tɑːmiz] [pet] ['klɪntʃə(r)] .
" Gospel - true , on my davy , " is Tommy's pet clincher .
" 福音 - 真的 , 在 我的 戴维 , " 是 汤米的 宠物 关键先生 .

“千真万确，我发誓，”这是汤米最喜欢的口头禅。

" [ɑː] , [dʒæk] , " - [iː] [grʌmp] [aʊt] , [æz; əz] - [iː] ['stɒpə] - [ɪz] [bəʊl]
" Ah , Jack , " ' e grumped out , as ' e stoppered ' is bowl
" 啊 , 杰克 , " - e 脾气暴躁 出去 , 作为 - e 塞子 - 是 碗

“啊，杰克，”他咕哝着，一边塞住碗口。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['rʌsti] [əʊld][spaɪk] ;
With a forefinger brown as a rusty old spike ;
和 一个 食指 棕色的 作为 一个 生锈的 老的 长钉 ;

食指呈棕色，像生锈的老钉子一样;

" [juː; jʊ] [jʌŋ] ['tʃɜːrpərz] [eɪnt] [gəʊ]['naɪðə(r)]['fænsi][nɔː(r)][səʊl] .
" you young chirpers ain't go neither fancy nor soul .
" 你 年轻的 啁啾鸟 不是 去 两者都不 想要 也不 灵魂 .

“你们这些年轻的叽叽喳喳的人，既不讲究，也不讲灵魂。”

- [lɒt] , [juː; jʊ] [smɑːt] - - , [æz; əz] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hʌksli] [ɒn] [wiːlz] ,
Hagnostical lot , you smart ' Ansoms , as think you are Huxleys on wheels ,
- 很多 , 你 聪明的 - - , 作为 思考 你 是 赫胥黎 在 车轮 ,

一群自以为是的家伙，你们这些聪明的安索姆人，觉得自己是车轮上的赫胥黎。

[aɪ] - ['ɑːveɪ][nɒt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] ,
I ' ave not the least doubt ,
我 - 大道 不是 这 至少 怀疑 ,

我对此毫不怀疑。

[bʌt; bət] [waɪ] [eɪnt] [ə; eɪ][kæb][dʒʌst][æz; əz][laɪk][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ɪts] [əʊn] [gəʊst] ?
But why ain't a cab just as like as a castle to ' ave its own ghost ?
但 为什么 不是 一个 出租车 只是 作为 喜欢 作为 一个 城堡 到 - 大道 它是自己的 鬼 ?

为什么出租车就不能像城堡一样拥有自己的鬼魂呢?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , - ['dʒɪndʒə(r)] [graʊt] - ! "
Tell me that , ' Ginger Grout ' ! "
告诉 我 那 , - 姜 灌浆 - ! "

告诉我，是“姜汁灌浆料”吗?

" ['dʒɪndʒə(r)] " [ʃʊk] - [ɪz] [red] - [i:d] [ænd; ənd] [sed] [nɑ:θɪŋk] .
" Ginger " shook ' is red ' ead and said nothink .
" 姜 " 摇晃 - 是 红色的 - 头 和 说 什么都没有 .

"姜"摇了摇他通红的脑袋，什么也没说。

[sez] ['tɒmi] , " [əʊld] - ['bɑ:ni] [ðə; ði] [bʌntʃ] - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌlki] [sɔ:t] ,
Says Tommy , " Old ' Barney the Bunch ' was the sulkiest sort ,
说道 汤米 , " 老的 - 巴尼 这 束 - 曾是 这 最闷闷不乐的 种类 ,

汤米说："老'巴尼帮'是最爱生闷气的那种人。"

- [i:] - [ædnt] [nəʊ] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][pæl][ɪn] [dɪ'stres] ,
' E ' adn't no heart for a pal in distress ,
- E - 不 不 心 为了 一个 朋友 在 痛苦 ,

他没有丝毫同情心，对身处困境的朋友漠不关心。

[ænd; ənd] - [i:]['nevə(r)] [laɪkt] - ['pɑ:tɪŋ] - [fɔ:(r); fə(r)] ['frendʃɪp] [ɔ:(r)] [spɔ:t] .
and ' e never liked ' parting ' for friendship or sport .
和 - e 绝不 喜欢 - 离别 - 为了 友谊 或者 运动 .

他从来不喜欢因为友谊或运动而"分离"。

[bʌt; bət] [wɒt] - [i:][məʊst] [ʃə:k] [wɒz; wəz][ɔ:l] - [keɪsɪz] .
But what ' e most shirked was all haccident cases .
但 什么 - e 最多 逃避 曾是 全部 - 案例 .

但他最不愿面对的还是所有意外事故案件。

[wel] , ['kæbiz] [doʊnt] ['kɒtn] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
Well , Cabbies don't cotton to them , as a rule ,
出色地 , 出租车司机 不 棉布 到 他们 , 作为 一个 规则 ,

一般来说，出租车司机都不喜欢他们。

[bʌt; bət] - ['bɑ:ni] [ðə; ði] [bʌntʃ] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɛkstri] - ['bru:t(ə)l] ; [ə; eɪ] [rɛgl͡ɤ] [əʊld][flɪnt] -
But ' Barney the Bunch ' was a bit extry - brutal ; a reg'lar old flint -
但 - 巴尼 这 束 - 曾是 一个 少量 外 - 野蛮 ; 一个 reg'lar 老的 燧石 -
[hɑ:tɪd] , ['fɒksi] - [aɪd] [fu:l] .
hearted , foxy - eyed fool .
心地 , 狐狸 - 眼睛 傻子 .

但《巴尼一家》有点过于残酷；它就像一个典型的铁石心肠、狡猾奸诈的老傻瓜。

" [bʌntʃt] [ʌp][ɒn] - [ɪz][bɒks][ɔ:l][ə'ləʊn][wʌn][kəʊld] ['i:vnɪŋ] , [wen] [nɒt][ə; eɪ][fɔ:(r)] - ['wi:lə(r)] ,
" Bunched up on ' is box all alone one cold evening , when not a four - wheeler ,
" 成束的 向上 在 - 是 盒子 全部 独自的 一 寒冷的 晚上 , 什么时候 不是 一个 四 - 惠勒 ,

在一个寒冷的夜晚，他独自蜷缩在箱子上，当时他没有开四轮车。

- [sɛpt] - [ɪz] , [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] ,
' cept ' is , was in sight ,
- 除外 - 是 , 曾是 在 视线 ,

除了"是"之外，它就在眼前，

[əʊld] ['bɑ:ni] [wɒz; wəz] - [eil] [baɪ][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ʃri:kɪŋ] [æz; əz] - [eld][ə; eɪ] [smɔ:l] [gɜ:l][ɪn]
Old Barney was ' ailed by a poor shrieking creetur as ' eld a small girl in
老的 巴尼 曾是 - 生病的 经过 一个 贫穷的 尖叫 溪流 作为 - 田野 一个 小的 女孩 在
- [ɜ:(r)] [ɑ:mz] ,
' er arms ,
- 呃 武器 ,

老巴尼怀里抱着一个小女孩，被一只可怜的尖叫的动物袭击了。

['tɔ:lə(r)] - [waɪt] ,
taller - white ,
更高 - 白色的 ,

高个白人，

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['krɪmz(ə)n] [kʌt] [ɒn] - [ɜ:(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['temp(ə)l] ,

With	a	small	crimson	cut	on	'	er	poor	little	temple	,
和	一个	小的	赤红	切	在	-	呃	贫穷的	小的	寺庙	,

她可怜的小太阳穴上有一道小小的鲜红色伤口，

[ɑ:f] [hɪd] [baɪ] - [ɜ:(r)] - ['riŋlit] [ʃʊk] [lu:s] :

arf	hid	by	'	er	goldian	ringlets	shook	loose	:
啊	隐藏	经过	-	呃	-	环状物	摇晃	松动的	:

被她金色卷发遮掩的arf抖落了：

- [ðə; ði] - — [kwɪk] — [fɔ:(r); fə(r)] - - [seɪk] ! -

-	The	orspital	—	quick	—	for	'	ev'n's	sake	!	'
-	这	-	—	快的	—	为了	-	-	清酒	!	-

"快点去医院——看在上帝的份上！"

[pænts] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ; - [əʊ] ! [doʊnt] [lu:z] [ə; eɪ] - . -

pants	the	mother	;	'	Oh	!	don't	lose	a	hinstant	.	'
裤子	这	母亲	;	-	哦	!	不	失去	一个	-	.	-

母亲喘着粗气说："哦！一刻也别耽搁。"

[lɔ:(r)] , - [twɑ:znt] [nəʊ] [ju:z] !

Lor	,	'	twasn't	no	use	!
洛尔	,	-	并非如此	不	使用	!

洛尔，没用！

" ['bɑ:ni] [wɪps] [ʌp] - [ɪz] - ['ɔ:rs] , [ænd; ənd] [trɒts] [ɒf] , [məʊst] [dɪ'lɪbərət] ,

"	Barney	whips	up	'	is	'	orse	,	and	trots	off	,	most	deliberate	,
"	巴尼	鞭子	向上	-	是	-	奥尔斯	,	和	小跑	离开	,	最多	商榷	,

巴尼策马扬鞭，迈着稳健的步伐小跑离去。

['grʌntɪŋ] [æz; əz] - [aʊ] [ðæt] - [ɪz] [kæb] [ə; eɪ] - - .

grunting	as	'	ow	that	'	is	cab	worn't	a	'	earse	.
哼哼	作为	-	现在	那	-	是	出租车	未穿过	一个	-	-	.

咕哝着说"现在那辆出租车已经磨损成一只耳朵了"。

[məʊst] [ˌsu:pə'stɪʃəs] [əʊld] ['grɪfɪn] [ðə; ði] - [bʌntʃ] - [wɑ:z] .

Most	superstitious	old	griffin	the	'	Bunch	'	wos	.
最多	迷信的	老的	格里芬	这	-	束	-	wos	.

最迷信的老狮鹫"帮派" wos。

[wel] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [daɪd] .

Well	there	,	the	child	died	.
出色地	那里	,	这	孩子	死亡	.

孩子就这样死了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)] [ə; eɪ] [kɜ:s]

But	if	ever	a	curse
但	如果	曾经	一个	诅咒

但如果真有什么诅咒的话

- [ʌŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['kæbi] [ænd; ənd] [kæb] [ˌaɪ 'ti:] [wɑ:z] - [ˌaɪˌɛs'ɛn] .

-	Ung	over	a	cabby	and	cab	it	wos	'	isn	.
-	昂	超过	一个	出租车司机	和	出租车	它	wos	-	是	.

'Ung over a cabby and cab it wos 'isn。

[əʊ] [jes] , [ju:; jʊ] [meɪ] [grɪn] ['or] [jɔ:(r); jə(r)] - [ænd; ənd] [təʊst]

Oh	yes	,	you	may	grin	o'er	your	corfee	and	toast
哦	是的	,	你	可能	咧嘴笑	超过	你的	-	和	吐司

哦，是的，你可以一边喝着咖啡一边烤面包，脸上露出笑容。

[ɪn] [ðɪs] - [eə(r)]['kəʊzi] ['ʃeltə(r)] .

In	this	'	ere	cosy	shelter	.
在	这	-	埃雷	舒适	庇护所	.

在这个舒适的避风港里。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [feəz] , [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] , [duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] ['nʌmbə(r)] [tuː] — [wɪð]
But **strange** **fares** **,** **at** **night** **-** **time** **,** **do** **not** **like** **to** **ride** **number** **two** **—** **with**
但 奇怪的 票价 , 在 夜晚 - 时间 , 做 不是 喜欢 到 骑 数字 二 一 和
[ə; eɪ] [gəʊst] !
a **ghost** **!**
一个 鬼 !

但是，在夜间，一些奇怪的乘客不喜欢乘坐二号车厢——因为那里有鬼魂！

" [ɔːl] ['fænsi] ?
" **All** **fancy** **?**
" 全部 想要 ?

"都很华丽吗？"

[ðen] [waɪ] [dɪd] [ɔːl] [tɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɪdi] [wɪð] - [kɜːrlz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [waɪld] - ['wʊmən] [kraɪz]
Then **wy** **did** **all** **talk** **of** **a** **kiddy** **with** **goldian** **curls** **,** **and** **of** **wild** **-** **woman** **cries**
然后 怀 做过 全部 讲话 的 一个 小孩子 和 - 卷发 , 和 的 荒野 - 女士 哭泣
?
?
?

那么，为什么大家都在谈论一个有着金色卷发的孩子，以及野女人的哭声呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [feəz] [pʊl] ['bɑːni] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [sʌdənt] ,
And **wy** **did** **fares** **pull** **Barney** **up** **on** **the** **suddent** **,**
和 怀 做过 票价 拉 巴尼 向上 在 这 突然 ,

为什么车费突然把巴尼拉了上来?

[ænd; ənd] ['skʌt(ə)l] [wɪð] ['ʃʌdərsəm] [lʊks] [ænd; ənd] - [aɪz] ?
and **scuttle** **with** **shuddersome** **looks** **and** **skeart** **eyes** **?**
和 偷偷溜走 和 令人不寒而栗 看起来 和 - 眼睛 ?

然后带着惊恐的表情和狰狞的眼神匆匆逃窜?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [əʊld] - ['bɑːni] [ðə; ði] [bʌntʃ] - [teɪk] [tuː; tə] ['buːzɪŋ] ,
And **wy** **did** **old** **'** **Barney** **the** **Bunch** **'** **take** **to** **boozing** **,**
和 怀 做过 老的 - 巴尼 这 束 - 拿 到 酗酒 ,

为什么老"巴尼帮"会染上酗酒的恶习呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[ænd; ənd][waɪ][wɑːz] - [iː] [faʊnd] ['stəʊni] - [stɑːk] [ɪn] - [ɪz][kæb]
and **wy** **wos** **'** **e** **found** **stony** **-** **stark** **in** **'** **is** **cab**
和 怀 wos - e 成立 石质的 - 斯塔克 在 - 是 出租车

并且 wy wos 'e 在 'is cab 中发现了 stony-stark

[wɪð] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] — [nɑːθɪŋk] ?
With **eyes** **fixed** **on** **—** **nothink** **?**
和 眼睛 固定的 在 — 什么都没有 ?

目光紧盯着——什么也不做?

[juːs] , [nɑːθɪŋk] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! -
Yus **,** **nothink** **,** **of** **course** **!** **'**
优斯 , 什么都没有 , 的 课程 ! -

当然，没问题！

['tɒmi] - [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][juː; jʊ] [jʌŋ] - ['ʌnz] [tuː; tə][blæb] . "
Tommy **Thumper''s** **a** **fool** **to** **you** **young** **'** **uns** **to** **blab** **.** **"**
汤米 - 一个 傻子 到 你 年轻的 - 联合国 到 废话 . "

“汤米·桑珀是个傻瓜，别跟你们这些年轻人胡说八道。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][feə(r)][æz; əz][aɪ'd][nɒt] [luːs] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmˌθɪŋk] .
" **She** **is** **a** **fare** **as** **I'd** **not** **loose** **for** **somethink** **.**
" 她 是 一个 票价 作为 ID 不是 松动的 为了 某物 .

“她是个非常优秀的人，我不会为了任何事失去她。”

" [ʃʌt] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][ræt] - [træp] , [ænd; ənd] [trɔt] [ɒf] [twɪst] - [weɪz] , [ðə; ði] " ['θʌmpə(r)] " [dɪd] ,
" **Shut** **up** **like** **a** **rat** **-** **trap** **,** **and** **trotted** **off** **twist** **-** **ways** **,** **the** **"** **Thumper** **"** **did** **,**
" 关闭 向上 喜欢 一个 鼠 - 陷阱 , 和 小跑 离开 捻 - 方式 , 这 " 桑普 " 做过 ,

“像老鼠夹一样闭上了嘴，‘重击者’扭着腰小跑走了。”

[hʌf] [ɪn] - [ɪz] ['buːzi] [əʊld] [staɪl] .
huffed **in** **'** **is** **boozy** **old** **style** **.**
哼了一声 在 - 是 醉酒 老的 风格 .

用老式的醉醺醺的嗓音哼了一声。

[ə; eɪ] [gəʊst] - [sɪrz] [dʌz] [stænd][ɒn][end] [ɪf] - [iː] [twɪgz] [ðæt] - [ɪz] ['kækl] [ɪz][met] [wɪð] [ə; eɪ]
A **ghost** **-** **seer's** **dignitude** **does** **stand** **on** **end** **if** **'** **e** **twigs** **that** **'** **is** **cackle** **is** **met** **with** **a**
一个 鬼 - 先知的 尊严 做 站立 在 结尾 如果 - e 树枝 那 - 是 咯咯笑 是 遇见 和 一个
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

如果一个通灵者的咯咯笑声换来的是微笑，那么他的尊严就会受到极大的打击。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][grɪn] — [nɒt] - , ['liːstweɪz] ; [aɪv] [siːn] [fɜː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]
But **I** **didn't** **grin** **—** **not** **contemphuously** **,** **leastways** **;** **I've** **seen** **fur** **too** **much** **to**
但 我 没有 咧嘴笑 — 不是 - , 至少 ; 我已经 已见 毛皮 也 很多 到
[biː; bi][bɪg][ɒn][ðə; ði][bəʊst] ,
be **big** **on** **the** **boast** **,**
是 大的 在 这 夸 ,

但我没有咧嘴笑——至少没有带着轻蔑的笑容；我见过的毛皮太多了，没必要大肆炫耀。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][duː; də] [nəʊ] ,
And **this** **I** **do** **know** **,**
和 这 我 做 知道 ,

而这一点我确实知道。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] - [ɑːrd] - - - [hʌŋks] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [gɪt] - [ɪz]['gruːəl] — [ɪf] [nɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ]

that	your	'	ard	-	'	earted	hunks	will	one	day	git	'	is	gruel	—	if	not	from	a
那	你的	-	硬	-	-	-	帅哥	将要	一	天	git	-	是	粥	—	如果	不是	从	一个

[gəʊst] .

ghost	.
鬼	.

你那些铁石心肠的家伙总有一天会吃到粥——如果不是从鬼魂那里吃的。

['kɒnʃəns] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [kæn; kən] [bɪld] [spuːks] [laɪk] [gaɪ] [fɔksɪz] ,

Conscience	,	I	tell	you	,	can	build	spooks	like	Guy	Foxes	,
良心	,	我	告诉	你	,	能	建造	幽灵	喜欢	盖伊	狐狸	,

我告诉你，良心可以造出像盖伊·福克斯那样的幽灵。

[ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði][dʒɪm] - [dʒæmz] [meɪks] [griːn] [ræts][ɔː(r)] [sneɪks] .

or	as	the	jim	-	jams	makes	green	rats	or	snakes	.
或者	作为	这	吉姆	-	果酱	制作	绿色的	老鼠	或者	蛇	.

或者说，吉姆果酱会把老鼠或蛇变成绿色。

['riːəl] ?

Real	?
真实的	?

真实的?

[wɑːts] " ['riːəl] " ?

Wot's	"	real	"	?
什么?	"	真实的	"	?

什么是"真实"的?

[huz] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ˌkɒkˈʃʊə(r); ˌkɒkˈʃɔː(r)] [wɑːts]['æktʃuəl] [fæks] [ænd; ənd] [wɑːts] ['fænsiz] [kwɪə(r)]

Who's	goin	'	to	be	cocksure	wot's	actual	facks	and	wot's	fancy's	queer
谁是	去	-	到	是	自负	什么?	实际的	法克斯	和	什么?	精致的	酷儿

[feɪks] ?

fakes	?
假货	?

谁能确定哪些是真材实料，哪些是花哨的假货?

['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] - , [stʌk] - ['ʌpɪʃ] [ʃɔlɝ] - [peɪt] .

Only	your	ignerant	,	stuck	-	uppish	shaller	-	pate	.
仅有的	你的	-	,	卡住	-	傲	沙勒	-	肉酱	.

只有你这种无知、自以为是的家伙才会这样。

[aɪ]['nevə(r)] [ʃɜːk] [nəʊ] [truː] - [keɪs] ;

I	never	shirk	no	true	orspital	case	;
我	绝不	推脱	不	真的	-	案件	;

我从不回避真正的医院病例;

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [gəʊst] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [friː] [wɪð] [maɪ] ['fɔːdə] — [aɪ] - [əʊp][aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ðə; ði]

And	if	any	ghost	should	make	free	with	my	Forder	—	I	'	ope	I	could	look	the
和	如果	任何	鬼	应该	制作	自由的	和	我的	福德	—	我	-	开放	我	可以	看	这

[spuːk] [feə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

spook	fair	in	the	face	.
幽灵	公平的	在	这	脸	.

如果哪个鬼魂胆敢偷走我的福德——我希望我能坦然面对那个鬼魂。

[aɪ] - ['ɑːveɪ] [seɪvd] [laɪvz; lɪvz][baɪ][ə; eɪ] - ['hʌri] - [ʌp] ; [səʊ][aɪ][ɪ'mædʒɪn] - ['ɑːveɪ][məʊst][ɒv; əv]

I	'	ave	saved	lives	by	a	hopportune	hurry	-	up	;	so	I	imagine	'	ave	most	of
我	-	大道	已保存	生活	经过	一个	-	匆忙	-	向上	;	所以	我	想象	-	大道	最多	的

[maɪ] [meɪts] .

my	mates	.
我的	伙伴们	.

我曾因及时赶到而救过人命；我想我的大多数朋友也都这样做过。

- - [ɑː(r); ə(r)] ['evriweə(r)] , [laɪk] ['lʌndən] [spɑː] , [ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] - [stɑːt] ['sʌmtaɪmz]
' **Ansoms** **are** **everywhere** **,** **like** **London** **sparrers** **,** **and** **five** **minutes** ' **start** **sometimes**
- - 是 到处 , 喜欢 伦敦 陪练 , 和 五 分钟 - 开始 有时
[dɔdʒ] [ðə; ðɪ] [feɪts] .
dodges **the** **fates** **.**
躲闪 这 命运 .

“安索姆无处不在，就像伦敦的格斗选手一样，五分钟的开局有时可以躲过命运的捉弄。”

['grætɪtjuːd][doʊnt] [grəʊ] [ɒn] ['evri] ['gʊzbəri] [bʊʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][dʒʌst] [seɪvd] [ə; eɪ][laɪf]
Gratitude **don't** **grow** **on** **every** **gooseberry** **bush** **,** **and** **to** ' **ave** **just** **saved** **a** **life**
感激 不 生长 在 每一个 醋栗 衬套 , 和 到 - 大道 只是 已保存 一个 生活
[ɔː(r)][ə; eɪ][leg]
or **a** **leg**
或者 一个 腿

感恩之心并非人人都能拥有，而“刚刚救了一条命或一条腿”更是如此。

['meiənt] [miːn] [ə; eɪ]['faɪvə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ][feə(r)] ,
Mayn't **mean** **a** **fiver** **,** **or** **even** **a** **fare** **,**
可能不会 意思是 一个 五英镑 , 或者 甚至 一个 票价 ,

可能不是指五英镑，甚至可能不是指车费。

[bʌt; bət] [wɒt] - [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [jɔː(r); jə(r)][nekst] - [ænd; ənd] [hɛg] !
but **wot** **flaviour** **it** **gives** **your** **next** **corfee** **and** **hegg** **!**
但 什么 - 它 给予 你的 下一个 - 和 赫格 !

但它会给你的下一杯咖啡和鸡蛋带来多么美妙的风味啊！

[aɪ] - ['ɑːveɪ][wʌn] " ['regjələ(r)] , " ['krɪp(ə)ld][bʌt; bət] [rɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [seɪvd] — [səʊ] - [iː] [sez] — [frɒm; frəm]
I ' **ave** **one** " **regular** **,** " **crippled** **but** **rich** **,** **as** **I** **saved** **—** **so** ' **e** **says** **—** **from**
我 - 大道 一 " 常规的 , " 残疾的 但 富有的 , 作为 我 已保存 — 所以 - e 说道 — 从
[ə; eɪ][fɜː(r)] ['wɜːsə] [feɪt] .
a **fur** **worser** **fate** **.**
一个 毛皮 更糟 命运 .

我有一个“普通”的残疾人，但他很富有，因为他从更糟糕的命运中拯救了他——他是这么说的。

['əʊnli][ə; eɪ] [fluːk] , [æz; əz][aɪ] [tel] - [ɪm] [iːtʃ] ['krɪsməs] ,
Only **a** **fluke** **,** **as** **I** **tell** ' **im** **each** **Christmas** **,**
仅有的 一个 吸虫 , 作为 我 告诉 - 我是 每个 圣诞节 ,

这只是个偶然事件，就像我每年圣诞节都告诉他的那样。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] - [iː][woʊnt][waɪp] [ðæt] [dʒɒb] [ɒf] [ðə; ðɪ] [sleɪt] .
but **somehow** ' **e** **won't** **wipe** **that** **job** **off** **the** **slate** **.**
但 不知何故 - e 惯于 擦拭 那 工作 离开 这 石板 .

但不知为何，他始终无法抹去那份工作。

['meni] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [ɛkstri] [ˌaɪ 'tiː][lændz][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - [ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ə; eɪ]
Many **a** **nice** **little** **extry** **it** **lands** **me** **;** **and** **as** **for** ' **is** **daughter** **,** **a**
许多 一个 好的 小的 外 它 土地 我 ; 和 作为 为了 - 是 女儿 , 一个
[braʊn] - [aɪd] [jʌŋ] [dʌv] ,
brown **-** **eyed** **young** **dove** **,**
棕色的 - 眼睛 年轻的 鸽子 ,

它给我带来了许多美好的小惊喜；至于它的女儿，一只棕色眼睛的年轻鸽子，

[wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][feə(r)][æz; əz][aɪ'd][nɒt] [luːz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmˌθɪŋk] , [ðəʊ] [bɒb] - [les] ;
Well **,** **she** **is** **a** **fare** **as** **I'd** **not** **lose** **for** **somethink** **,** **though** **bob** **-** **less** **;**
出色地 , 她 是 一个 票价 作为 ID 不是 失去 为了 某物 , 尽管 鲍勃 - 较少的 ;

嗯，她是个不错的女人，就算没有鲍勃，我也不会输给她；

[aɪ'd] [mʌtʃ] ['suːnə(r)] [draɪv] - [ɜː(r)][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] !
I'd **much** **sooner** **drive** ' **er** **for** **love** **!**
ID 很多 很快 驾驶 - 呃 为了 爱 !

我宁愿为了爱情而驾驶它！

[æt; ət][ðə; ði][ə'kweəriəm][ðə; ði] ['haɪli] [treɪnd] [ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] [hɔːs] , ['ælfə] ,

At	the	Aquarium	the	highly	trained	and	well	-	educated	horse	,	Alpha	,
在	这	水族馆	这	高度	受过训练	和	出色地	-	受过教育	马	,	阿尔法	,

在水族馆里，有一匹训练有素、学识渊博的马，名叫阿尔法。

['fɪnɪʃɪz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pə'fɔːməns] [baɪ] ['biːɪŋ] [drest] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [nɜːs] , [ænd; ənd]

finishes	a	wonderful	performance	by	being	dressed	up	as	a	nurse	,	and
完成	一个	精彩的	表现	经过	存在	穿着	向上	作为	一个	护士	,	和

['wiːlɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊni] ,

wheeling	a	pony	,
惠灵	一个	小马	,

她以装扮成护士、推着小马车的方式结束了精彩的表演。

['lɪt(ə)l] ['biːtə] , [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtə(r)] .

Little	Beta	,	about	in	a	perambulator	.
小的	Beta	,	关于	在	一个	婴儿车	.

小贝塔，坐在婴儿车里。

['klevə(r)] ['ælfə] ['ʃudnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][end][baɪ] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [ɒv; əv][hɪm'self] .

Clever	Alpha	shouldn't	be	allowed	to	end	by	making	such	a	donkey	of	himself	.
聪明的	阿尔法	不应该	是	允许	到	结尾	经过	制作	这样的	一个	驴	的	他自己	.

聪明的阿尔法不应该以如此愚蠢的方式结束他的生涯。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [hiːl] [biː; bi] ['biːt(ə)n] [baɪ]['lɪt(ə)l]['biːtə] .

One	of	these	days	he'll	be	beaten	by	little	Beta	.
一	的	这些	天	地狱	是	被打败	经过	小的	Beta	.

总有一天他会输给小贝塔。

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . - [es] ['nefjuː] [raɪts] [frɒm; frəm] ['hærəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm]

Mrs	.	R	.	'	s	nephew	writes	from	Harrow	that	his	aunt	on	returning	from
太太	.	拉	.	-	s	侄子	写	从	耙	那	他的	阿姨	在	返回	从

['hɒmbɜːg] ,

Homburg	,
霍姆堡	,

R夫人的侄子从哈罗来信说，他的姑姑从洪堡回来后，

[əb'zɜːvd] ['tʃɪəfəli] , " [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz]['dʒɒli][æz; əz][ə; eɪ]['sændbæg] .

observed	cheerfully	,	"	My	dear	,	I	feel	as	jolly	as	a	sandbag	.
观察到	愉快地	,	"	我的	亲爱的	,	我	感觉	作为	快乐的	作为	一个	沙袋	.

他兴高采烈地说道："亲爱的，我感觉像个沙袋一样快乐。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	198	]
"	[	页	-	]

[第198页]

[smɔːl] ['səʊʃ(ə)l] ['ægəni] .

SMALL	SOCIAL	AGONIES	.
小的	社会的	痛苦	.

小小的社交烦恼。

['həʊstəs] .

Hostess	.
女主人	.

女主人。

" [ɪts] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [lʌntʃ] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] !

"	It's	but	a	poor	Lunch	I	can	give	you	!
"	它是	但	一个	贫穷的	午餐	我	能	给	你	!

"我只能给你提供一顿简陋的午餐！"

[bʌt; bət][maɪ] [kʊk] [hæz; həz][gɒt] [ˌɪnflu'enzə] !
But **my** **Cook** **has** **got** **Influenza** **!**
但 我的 厨师 有 得到 流感 !

但是我的厨师得了流感!

" [ˌɒnfɒn] ['terəb(ə)l] .
" **Enfant** **terrible** **.**
" 孩子 糟糕的 .

"可怕的孩子。"

" [əʊ] , ['mʌmi] , [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] !
" **Oh** **,** **Mummy** **,** **you** **always** **say** **that** **!**
" 哦 , 木乃伊 , 你 总是 说 那 !

"哦，妈妈，你总是这么说！"

" [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
" **NOW** **AND** **THEN** **.**
" 现在 和 然后 .

"时而如此。

[ə; eɪ][mə'rælətɪ] (['ɑːftə(r)] ['mɒrɪs]) [ɪn] [haɪd] [pɑːk] .
A **Morality** **(** **after** **Morris** **)** **in** **Hyde** **Park** **.**
一个 道德 (后 莫里斯) 在 海德 公园 .

海德公园里的道德（仿莫里斯）。

" [əʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [swiːt] ['ʃeɪdi] [saɪd][ɒv; əv][pɔːl][mɔːl; mæl] !
" **O** **,** **give** **me** **the** **sweet** **shady** **side** **of** **Pall** **Mall** **!**
" 哦 , 给 我 这 甜的 阴凉 边 的 帕尔 购物中心 !

"哦，给我帕尔马尔街阴凉的一面吧！"

" [sæŋ] ['kæptɪn] [tʃɑːlz] ['mɒrɪs] .
" **Sang** **Captain** **Charles** **Morris** **.**
" 桑 队长 查尔斯 莫里斯 .

查尔斯·莫里斯上尉演唱。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swel] ,
But **he** **was** **a** **swell** **,**
但 他 曾是 一个 膨胀 ,

但他真是个好人。

[fɪld] [wɪð] ['kɒkni] , [nəʊ] [daʊt] ['ænti] - ['deməkræt] , [spliːn] ,
Filled **with** **cockney** **,** **no** **doubt** **anti** **-** **democrat** **,** **spleen** **,**
已填 和 伦敦东区口音 , 不 怀疑 反对 - 民主党人 , 脾 ,

满口伦敦腔，毫无疑问是反民主的，怨气冲天。

[æt; ət] " [æn; ən] [æs] [ɒn][ə; eɪ] ['kɒmən] , [ə; eɪ] [guːs] [ɒn][ə; eɪ] [griːn] .
At **"** **an** **ass** **on** **a** **common** **,** **a** **goose** **on** **a** **green** **.**
在 " 一个 屁股 在 一个 常见的 , 一个 鹅 在 一个 绿色的 .

"公共草地上的驴，绿茵场上的鹅。"

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [hæd; həd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['aʊə(r)] [deɪz]
" **But** **what** **had** **he** **said** **had** **he** **lived** **in** **our** **days**
" 但 什么 有 他 说 有 他 居住地 在 我们的 天

"但如果他生活在我们这个时代，他会说些什么呢？"

[ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [haɪd] [pɑːk][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] [dɪ'spleɪz] ?
Of **the** **scenes** **that** **Hyde** **Park** **in** **the** **season** **displays** **?**
的 这 场景 那 海德 公园 在 这 季节 显示器 ?

本季《海德公园》展现的场景有哪些?

[weə(r)] [ðə; ði] " [guːs] [ɒn][ðə; ði] [griːn] " [ɪz][ə; eɪ]['səʊʃəlɪst][skæmp] ,
Where **the** **"** **goose** **on** **the** **green** **"** **is** **a** **Socialist** **scamp** **,**
在哪里 这 " 鹅 在 这 绿色的 " 是 一个 社会主义 恶棍 ,

如果说"绿茵场上的鹅"指的是社会主义的无赖，

[ænd; ənd][ðə; ði] " [pɪg][pɒn][ðə; ði] ['dʌŋˌhɪl] " [ə; eɪ] ['sɒmnələnt] [træmp] .

And	the	"	pig	on	the	dunghill	"	a	somnolent	tramp	.
和	这	"	猪	在	这	粪堆	"	一个	嗜睡	流浪汉	.

而"粪堆上的猪"则是一个昏昏欲睡的流浪汉。

[əʊ] [swiːt] [rʌs] [ɪn]['ɜːrbiː] , ['aʊə(r)] ['lʌndən] [dɪ'laɪt] !

O	sweet	rus	in	urbe	,	our	London	delight	!
哦	甜的	俄罗斯	在	城市	,	我们的	伦敦	喜	!

哦，伦敦的甜蜜玫瑰，我们的伦敦之乐!

[ə; eɪ] ['getəʊ] [baɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [gɪ'henə] [baɪ] [naɪt] !

A	Ghetto	by	day	,	a	Gehenna	by	night	!
一个	贫民窟	经过	天	,	一个	地狱	经过	夜晚	!

白天是贫民窟，晚上是地狱!

[huː] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋləs] [trɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɑːk] ,

Who	cares	for	the	meaningless	trill	of	a	lark	,
WHO	关心	为了	这	无意义的	颤音	的	一个	云雀	,

谁会在意云雀那毫无意义的鸣叫?

[wen] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['spaʊtə(r)][ɪz] [hɜːd] [ɪn] [haɪd] [pɑːk] ?

When	the	shriek	of	the	spouter	is	heard	in	Hyde	Park	?
什么时候	这	尖叫	的	这	喷嘴	是	听到	在	海德	公园	?

当海德公园响起喷泉的尖啸声时?

" [ɪn] ['lʌndən] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [laɪt] ,

"	In	London	the	spirits	are	cheerful	and	light	,
"	在	伦敦	这	烈酒	是	快乐	和	光	,

"在伦敦，人们精神振奋，心情轻松愉快。"

" [əʊ] ['mɒrɪs] , [jɔː(r); jə(r)]['laɪə(r)][ɪz][nɒt][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] — [kwaɪt] .

"	O	Morris	,	your	lyre	is	not	up	-	to	-	date	—	quite	.
"	哦	莫里斯	,	你的	竖琴	是	不是	向上	-	到	-	日期	—	相当	.

"哦，莫里斯，你的竖琴不太新潮。"

[juː; jʊ] [njuː] [nɒt] [haʊ] [kɔːs] [ˌbəʊə'nɜːdʒiːz][kæn; kən] [bɔːl] ,

You	knew	not	how	coarse	Boanerges	can	bawl	,
你	知道	不是	如何	粗	博阿内格斯	能	呶	,

你不知道博阿内格斯人的叫声有多么粗鲁。

[sɔː] [nɒt][pɒn][ðə; ði] [tɜːf] ['fɪlθi] ['veɪgrənts] [ə'sprɔːl] .

Saw	not	on	the	turf	filthy	vagrants	asprawl	.
锯	不是	在	这	草皮	污秽	流浪汉	蔓延	.

没见草地上躺着肮脏的流浪汉。

[ɪn] ['lɪbərtiz] [neɪm] [wɒt] [streɪndʒ]['laɪs(ə)ns][ɪz] [ʃəʊn]

In	Liberty's	name	what	strange	license	is	shown
在	自由的	姓名	什么	奇怪的	执照	是	所示

以自由之名，这究竟是怎样一种奇怪的许可证?

[tuː; tə][ðə; ði] ['skaundrəl] [huː] [sweə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['zeləts] [huː] [grəʊn] ;

To	the	scoundrels	who	swear	,	and	the	zealots	who	groan	;
到	这	无赖	WHO	发誓	,	和	这	狂热分子	WHO	呻吟	;

致那些咒骂的恶棍和那些呻吟的狂热分子;

[pn] [tɜːf] [ðæt] [ɪz]['tendə(r)] , - [mɪdst] [liːvz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] ,

On	turf	that	is	tender	,	'	midst	leaves	that	are	green	,
在	草皮	那	是	投标	,	-	中间	树叶	那	是	绿色的	,

在嫩绿的草皮上，在翠绿的树叶间，

[ðə; ði] [saɪts] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pʌlsɪv] , [ðə; ði] [saʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [əb'siːn] .

The	sights	are	repulsive	,	the	sounds	are	obscene	.
这	景点	是	丑恶	,	这	声音	是	猥亵	.

景象令人作呕，声音令人作呕。

[jes] , ['mɒrɪs] , [ðæts] [wɒt] [wi:; wi] [naʊ] [meɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pɑ:k] ;

Yes	,	Morris	,	that's	what	we	now	make	of	our	Park	;
是的	,	莫里斯	,	那就是	什么	我们	现在	制作	的	我们的	公园	;

是的，莫里斯，这就是我们现在把公园变成的样子；

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [di:dz] [ðæt] [gəʊ][ɒn]['ɑ:ftə(r)] [dɑ:k] ,

And	as	to	the	deeds	that	go	on	after	dark	,
和	作为	到	这	契约	那	去	在	后	黑暗的	,

至于夜幕降临后发生的那些事，

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:(r)] [tu:] [grəʊs][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['lɪbərəl] [mju:z] ,

They	would	be	far	too	gross	for	your	liberal	Muse	,
他们	会	是	远的	也	总的	为了	你的	自由主义	沉思	,

它们对你那自由主义的缪斯来说太过粗俗不堪了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm] [i:n] ['sætərist] [naʊ] [mʌst; məst] [rɪ'fju:z] .

And	to	sing	them	e'en	satirists	now	must	refuse	.
和	到	唱歌	他们	e'en	讽刺作家	现在	必须	拒绝	.

就连讽刺作家现在也拒绝演唱这些歌曲了。

[ju:; jʊ] ['fænsid] [i:tʃ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [taʊn] [ə; eɪ] [freʃ] [tri:t] ;

You	fancied	each	object	in	town	a	fresh	treat	;
你	幻想	每个	目的	在	镇	一个	新鲜的	对待	;

你觉得镇上的每件东西都像新鲜的美味；

[hæd; həd][ju:; jʊ] [si:n] [ə; eɪ][træmp] ['hʌdld] [ə'pɒn][ə; eɪ] [pɑ:k] [si:t] ,

Had	you	seen	a	tramp	huddled	upon	a	park	seat	,
有	你	已见	一个	流浪汉	蜷缩着	之上	一个	公园	座位	,

如果你看到一个流浪汉蜷缩在公园的长椅上，

[ju:; jʊ] [mait] [nɒt][hæv; həv][felt][səʊ] " [rɪ'vaɪvd] [baɪ] [ðæt] [wɪm] ,

You	might	not	have	felt	so	"	revived	by	that	whim	,
你	可能	不是	有	毛毡	所以	"	复活	经过	那	一时兴起	,

你或许不会觉得那一时兴起让你"精神焕发"，

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [hæd; həd][nɒt][sæt] [daʊn] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] !

"	And	you	certainly	had	not	sat	down	after	him	!
"	和	你	当然	有	不是	卫星	向下	后	他	!

"而且你肯定没有在他之后坐下！"

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [treɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv][grəʊs] [dʒɔ:dʒ]

Full	many	a	trait	of	the	times	of	gross	George
满的	许多	一个	特征	的	这	时代	的	总的	乔治

乔治时代诸多特征的充分展现

[meɪks] [hju:'mænəti] [ʃrɪŋk] , ['reɪzɪz] ['lɪbərtiz] [gɔ:dʒ] ;

Makes	humanity	shrink	,	raises	Liberty's	gorge	;
制作	人类	收缩	,	提高	自由的	峡谷	;

使人类萎缩，使自由的峡谷扩大；

[bʌt; bət]['sɜ:t(ə)n] [θɪŋz] [naʊ] [ðæt] [tu:; tə] [pɑ:k] [ænd; ənd] [pɔ:l] [mɔ:l; mæl] [kʌm] ,

But	certain	things	now	that	to	Park	and	Pall	Mall	come	,
但	肯定	事物	现在	那	到	公园	和	帕尔	购物中心	来	,

但现在有些事情已经发展到公园和帕尔马尔地区了，

[ɪn] ['fri:dəmz] [neɪm] , ['tru:li][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [fri:] [ðæn; ðən] ['welkəm] .

In	Freedom's	name	,	truly	are	more	free	than	welcome	.
在	自由的	姓名	,	真的	是	更多的	自由的	比	欢迎	.

以自由之名，他们确实更自由，但并不受欢迎。

[ɪn][ə; eɪ] [pɑ:k] [ðæt] [ɪz] ['speɪʃəs] , [ʌm'breɪdʒəs] , [ænd; ənd] [gri:n] ,

In	a	Park	that	is	spacious	,	umbrageous	,	and	green	,
在	一个	公园	那	是	宽敞	,	阴暗的	,	和	绿色的	,

在一个宽敞、绿树成荫、绿意盎然的公园里，

[siːts] , ['sprɔːlərz] , [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] , [æt; ət] [liːst] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kliːn] .

Seats	,	sprawlers	,	and	speeches	,	at	least	,	should	be	clean	.
座位	,	蔓延者	,	和	演讲	,	在	至少	,	应该	是	干净的	.

座位、沙发和演讲台至少应该保持干净。

[ænd; ənd][əʊ] [wɒt] [ə'veɪl] [ðæt] - [tɪz]['freɪgrənt][ænd; ənd]['flɔːrəl] ,

And	oh	what	avail	that	'	tis	fragrant	and	floral	,
和	哦	什么	可用	那	-	的	香	和	花的	,

哦，它芬芳馥郁又有什么用呢?

[ɪf] ['laundʒə][ɑː(r); ə(r)] ['fraʊzi] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɪ'mɒrəl] ?

If	loungers	are	frowsy	and	manners	immoral	?
如果	躺椅	是	邋遢	和	礼仪	不道德	?

如果躺椅邋遢不堪，举止粗鲁无礼呢?

" [ɪn] ['lʌndən] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

"	In	London	,	thank	heaven	!
"	在	伦敦	,	感谢	天堂	!

“感谢老天，我在伦敦！”

['aʊə(r)] [piːs] [ɪz][sɪ'kjʊə(r)]

our	peace	is	secure
我们的	和平	是	安全的

我们的和平得到了保障。

" [juː; jʊ] [sæŋ] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['lʌndən] [juː; jʊ] [njuː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

"	You	sang	;	and	your	London	you	knew	,	to	be	sure	.
"	你	唱	;	和	你的	伦敦	你	知道	,	到	是	当然	.

你歌唱过；你也肯定了解你的伦敦。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [baɪ] ['deɪlaɪt] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [baɪ][dɑːk] ,

But	whether	by	daylight	,	or	whether	by	dark	,
但	无论	经过	日光	,	或者	无论	经过	黑暗的	,

但无论是在白天，还是在夜晚，

['aʊə(r)] [piːs] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [sɪ'kjʊə(r)] — [ɪn] [haɪd] [pɑːk] !

Our	peace	is	by	no	means	secure	—	in	Hyde	Park	!
我们的	和平	是	经过	不	方法	安全的	—	在	海德	公园	!

在海德公园，我们的和平远非稳固!

[ɑː] , ['mɒrɪs] , [wɪr] ['friːər] , [mɔː(r)]['hjuːmən] , [mɔː(r)][kaɪnd] ,

Ah	,	Morris	,	we're	freer	,	more	human	,	more	kind	,
啊	,	莫里斯	,	是	更自由	,	更多的	人类	,	更多的	种类	,

啊，莫里斯，我们更自由，更有人情味，更善良。

[sɪns] [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌndən] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

Since	you	found	your	London	so	much	to	your	mind	.
自从	你	成立	你的	伦敦	所以	很多	到	你的	头脑	.

因为你觉得伦敦很适合你。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [wɪv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,

But	,	though	to	your	days	we've	no	wish	to	return	,
但	,	尽管	到	你的	天	我们已经	不	希望	到	返回	,

但是，尽管我们不想回到你们的时代，

[ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][pɑːk] - ['kiːpɪŋ] [wɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] .

In	the	art	of	park	-	keeping	we've	something	to	learn	.
在	这	艺术	的	公园	-	保持	我们已经	某物	到	学习	.

在公园管理方面，我们还有很多东西要学习。

[ðə; ði]['pəʊɪt] - ['lɒriət] [steɪks] ([baɪ] " ['aʊə(r)]['spɛʃ(ə)l] [kə'mɪʃənə(r)] ") . — [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [mʌtʃ]

The	Poet	-	Laureate	Stakes	(	by	"	Our	Special	Commissioner	"	)	.	—	There	is	not	much
这	诗人	-	桂冠	赌注	(	经过	"	我们的	特别的	专员	"	)	.	—	那里	是	不是	很多

[tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kəm'petɪtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt]['fɪkstʃə(r)] .

to	choose	between	the	competitors	for	the	above	unimportant	fixture	.
到	选择	之间	这	竞争对手	为了	这	多于	不重要	固定装置	.

桂冠诗人锦标赛（由"我们的特派专员"举办）——上述这场无关紧要的比赛，参赛选手之间并没有太大的区别。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪts] [sɜː(r)]['edwɪn] ['ɑːnəld] [hæz; həz][held][ðə; ði]

Ever	since	the	publication	of	the	weights	Sir	Edwin	Arnold	has	held	the
曾经	自从	这	发布	的	这	重量	先生	埃德温	阿诺德	有	握住	这

[pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][fɜːst] ['feɪvərɪt] .

position	of	first	favourite	.
位置	的	第一的	最喜欢的	.

自公布赔率以来，埃德温·阿诺德爵士一直占据着头号夺冠热门的位置。

[hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [nəʊ] [hɑːm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['dʒɜːni] [tuː; tə] " ['ɪndiə] "

He	appears	to	have	derived	no	harm	from	his	recent	journey	to	"	India	"
他	出现	到	有	衍生的	不	伤害	从	他的	最近的	旅行	到	"	印度	"

; [ɪn'diːd] ,

;	indeed	,
;	的确	,

他最近的"印度"之旅似乎并未给他带来任何伤害；事实上，

[ɒn] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [njuː] ['kwɔːtəz] [ɪn] " [ðə; ði] [tenθ] [mjuːz] " [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði]

on	visiting	him	at	his	new	quarters	in	"	the	Tenth	Mews	"	we	found	him	in	the
在	访问	他	在	他的	新的	四分之一	在	"	这	第十	巷子	"	我们	成立	他	在	这

[pɪŋk][ɒv; əv] [kən'dɪʃn] .

pink	of	condition	.
粉色的	的	状况	.

我们去他位于"第十巷"的新住处探望他时，发现他精神矍铄。

[ɔːl'ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['ɒstɪn] [hæz; həz] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪnd] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt]

Although	Mr	.	Austin	has	,	owing	to	a	strained	cæsura	,	and	consequent
虽然	先生	.	奥斯汀	有	,	欠款	到	一个	紧张	休止符	,	和	后果

[rɪ'strɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] ['eksəsaɪz] ,

restriction	to	walking	exercise	,
限制	到	步行	锻炼	,

尽管奥斯汀先生由于肌肉拉伤，只能进行步行锻炼，

[gɒn] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['betɪŋ] , [hiː; hi][ɪz] , [ˌnevəðə'les] , [lʊkt] [ə'pɒn][ɪn][sʌm; səm] ['kwɔːtəz] [æz; əz]

gone	back	in	the	betting	,	he	is	,	nevertheless	,	looked	upon	in	some	quarters	as
已消失	后退	在	这	投注	,	他	是	,	尽管如此	,	看起来	之上	在	一些	四分之一	作为

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['kændɪdət] ;

a	likely	candidate	;
一个	可能	候选人	;

尽管他已不再是博彩公司眼中的热门人选，但在某些方面，他仍然被视为可能的候选人；

[waɪl] [sɜː(r)] ['luːɪs] ['mɒrɪs] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['fænsid] — [baɪ][hɪm'self] .

while	Sir	Lewis	Morris	is	very	much	fancied	—	by	himself	.
尽管	先生	刘易斯	莫里斯	是	非常	很多	幻想	—	经过	他自己	.

而路易斯·莫里斯爵士本人却备受推崇。

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [sen'seɪʃən(ə)l]['weɪdʒə(r)][ɒv; əv] £3000 [tuː; tə] £10 [wɒz; wəz] [bʊkt] [ə'genst] [sɜː(r)] ['luːɪs]

A	somewhat	sensational	wager	of	£3000	to	£10	was	booked	against	Sir	Lewis
一个	有些	轰动一时	赌注	的	£3000	到	£10	曾是	已预订	反对	先生	刘易斯

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['henli] " ['kʌp(ə)ld] .

and	Mr	.	Henley	"	coupled	.
和	先生	.	亨利	"	耦合	.

有人下了一笔颇为耸人听闻的赌注，赌注为 3000 英镑对 10 英镑，赌对象是刘易斯爵士和亨利先生。

" ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] . — [dɪə(r)]
" Caution in Right Direction . — Dear
" 警告 在 正确的 方向 . — 亲爱的

“谨慎行事，方向正确。”——亲爱的

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , — [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] ,
Mr . Punch , — The direction , written by a correspondent ,
先生 . 冲床 , 一 这 方向 , 书面 经过 一个 通讯员 ,

潘趣先生——该指示由一位通讯员撰写，

[ɒn][æn; ən] ['envələʊp] [aɪ] [faʊnd] [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːt] [trɪp] ,
on an envelope I found on returning from a short trip ,
在 一个 信封 我 成立 在 返回 从 一个 短的 旅行 ,

我在一次短途旅行回来后发现一个信封，上面写着：

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][slaɪ] [pʊs] ([wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt])
suggested to me exactly the description of a sly puss (which I am not)
建议 到 我 确切地 这 描述 的 一个 狡猾 猫 (哪个 我 是 不是)
[ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] ([wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]) [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][prə'praɪətɪ]
of a young lady (which I am) who would be a perfect model of propriety
的 一个 年轻的 女士 (哪个 我 是) WHO 会 是 一个 完美的 模型 的 礼
(" [ðæts] [ˌem 'iː] ") [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [də'mestɪk] ['sɜːk(ə)l] ,
(" that's me ") in her own domestic circle ,
(" 那就是 我 ") 在 她 自己的 国内的 圆圈 ,

这让我联想到一个狡猾的女人（我可不是那种人）和一个年轻女子（我就是那种人），她在自己的家庭圈子里会是举止得体的完美典范（“那就是我”）。

[bʌt; bət]
but
但

但

" ['fɔːwəd] [ɪf] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] !
" Forward if away from home !
" 向前 如果 离开 从 家 !

客场作战，勇往直前！

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs] [dɪ'skrɪpʃn] !
" There's a nice description !
" 有 一个 好的 描述 !

“描述得真好！”

[səʊ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] !
So misleading !
所以 误导性的 !

太具有误导性了！

[aɪ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ]['eni] [wʌn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][naɪs][gɜːl]
I mention this as something to be avoided by any one writing to a nice girl
我 提到 这 作为 某物 到 是 避免 经过 任何 一 写作 到 一个 好的 女孩
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,

我之所以提到这一点，是希望任何给他的漂亮女孩写信的人都能避免这样做。

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['pəʊstɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][ɒn][ðə; ði] ['envələʊp] .
or her , acquaintance , and placing special posting directions on the envelope .
或者 她 , 熟人 , 和 放置 特别的 发帖 方向 在 这 信封 .

或者寄给她的熟人，并在信封上注明特殊的邮寄说明。

[jɔ:z] ['evə(r)] ,
Yours ever ,
此致 曾经 ,

永远爱你的，

['lælədʒi] .
Lalage .
拉拉格 .

拉拉格。

['kaʊədli] ['ækʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] . — [tu:; tə] " [straɪk][ə; eɪ][tent] .
Cowardly Action on the part of a Soldier . — To " strike a tent .
胆小 行动 在 这 部分 的 一个 士兵 . — 到 " 罢工 一个 帐篷 .

士兵的懦弱行为。——"拆帐篷"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 199]
" [页 -]

[第199页]

['reskju:] !
RESCUE !
救援 !

救援!

['blu:bɪəd] . . .
BLUEBEARD . . .
蓝胡子 . . .

蓝胡子.....

['tɜ:ki] .
Turkey .
火鸡 .

火鸡。

['fætəmə] . . . [ɑ:'mi:niə] .
FATIMA . . . Armenia .
法蒂玛 . . . 亚美尼亚 .

法蒂玛.....亚美尼亚。

[ðə; ði] [θri:] ['brʌðəz] . . .
THE THREE BROTHERS . . .
这 三 兄弟 . . .

三兄弟.....

['ɪŋgləɳd] , ['rʌʃə] , [frɑ:ns] .
England , Russia , France .
英格兰 , 俄罗斯 , 法国 .

英国、俄罗斯、法国。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 200]
[页 -]

[第200页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ðə; ði] ['prɒbləm] ['pleɪˌraɪts] [veɪd] ['mi:kəm] .
THE PROBLEM PLAYWRIGHT'S VADE MECUM .
这 问题 剧作家的 瓦德 手册 .

问题剧作家手册。

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[hæz; həz][ðə; ði]['prɒbləm] [pleɪ] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] ?
Has **the** **Problem** **Play** **a** **solution** **?**
有 这 问题 玩 一个 解决方案 ?

这个问题有解决方案吗?

['ɑːnsə(r)] .
Answer .
回答 .

回答。

['sɜːt(ə)nli] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsəz] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .
Certainly **;** **it** **answers** **the** **purposes** **of** **the** **author** **and** **the** **manager** **.**
当然 ; 它 答案 这 目的 的 这 作者 和 这 经理 .

当然，它满足了作者和管理者的目的。

[kjuː] . [frɒm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'veəriəbli] [sək'sesf(ə)l] ?
Q **.** **From** **this** **I** **take** **it** **that** **it** **is** **invariably** **successful** **?**
问 . 从 这 我 拿 它 那 它 是 总是 成功的 ?

问：由此我是否可以理解为它总是成功的?

[ə; eɪ] . [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)][ə; eɪ]['feɪljə(r)] ; [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , ['hɑːdli] ['evə(r)] .
A **.** **Well** **,** **it** **is** **never** **a** **failure** **;** **or** **,** **rather** **,** **hardly** **ever** **.**
一个 . 出色地 , 它 是 绝不 一个 失败 ; 或者 , 相当 , 几乎 曾经 .

A. 嗯，这从来都不是失败；或者说，几乎从来都不是失败。

[kjuː] . [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pleɪnə(r)] ?
Q **.** **Can** **you** **make** **your** **meaning** **a** **little** **plainer** **?**
问 . 能 你 制作 你的 意义 一个 小的 更朴素 ?

问：您能把意思表达得更清楚一些吗?

[ə; eɪ] . [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn'veəriəbli][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][kɔɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sək'ses] [ɒv; əv] [ɪ'stiːm] .
A **.** **If** **it** **is** **not** **invariably** **a** **triumph** **of** **coin** **,** **it** **is** **a** **success** **of** **esteem** **.**
一个 . 如果 它 是 不是 总是 一个 胜利 的 硬币 , 它 是 一个 成功 的 尊重 .

A. 即使不是经济上的胜利，也是声望上的成功。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['kraʊdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [mʌnθs] .
The **house** **is** **crowded** **for** **a** **couple** **of** **months** **.**
这 房子 是 挤 为了 一个 夫妻 的 几个月 .

房子里人会挤上几个月。

[kjuː] . [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ?
Q **.** **And** **after** **?**
问 . 和 后 ?

问：之后呢?

[ə; eɪ] .
A **.**
一个 .

一个。

[ðə; ði]['prɒbləm] [pleɪ] [ɪz][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ɑːftə(r)] .
The **Problem** **Play** **is** **not** **expected** **to** **have** **an** **after** **.**
这 问题 玩 是 不是 预期的 到 有 一个 后 .

问题剧预计不会有后续影响。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n] ?
Q **.** **What** **is** **the** **essence** **of** **such** **a** **creation** **?**
问 . 什么 是 这 本质 的 这样的 一个 创建 ?

问：这种创造的本质是什么?

[ə; eɪ] .

A	**.**
一个	.

一个。

[ðə; ðɪ] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kən'venʃən(ə)l] .

The	**unconventional**	**treatment**	**of**	**the**	**conventional**	**.**
这	非传统	治疗	的	这	传统的	.

对常规疗法的非常规处理。

[kjuː] . [gɪv] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] ?

Q	**.**	**Give**	**an**	**example**	**?**
问	.	给	一个	例子	?

问：请举例说明?

[ə; eɪ] . [tuː] [men] ['tɒsɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] .

A	**.**	**Two**	**men**	**tossing**	**up**	**for**	**a**	**lady**	**.**
一个	.	二	男人	抛掷	向上	为了	一个	女士	.

A. 两个男人为了一个女人掷硬币。

[ɪn][bɒks][ænd; ənd][kɒks][ðə; ðɪ][træn'zækʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['kɒndʌktɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

In	**Box**	**and**	**Cox**	**the**	**transaction**	**was**	**conducted**	**with**	**the**	**assistance**	**of**	**a**
在	盒子	和	考克斯	这	交易	曾是	实施	和	这	协助	的	一个

['sɪkspəns] [ɪn][ðə; ðɪ][pə'laɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] [ɪ'mædʒɪnəbl] ;

sixpence	**in**	**the**	**politest**	**fashion**	**imaginable**	**;**
六便士	在	这	最有礼貌的	时尚	可以想象的	;

在 Box 和 Cox 的案例中，这笔交易是在六便士的帮助下，以你能想象到的最礼貌的方式完成的;

[ɪn][ə; eɪ]['leɪtə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ðə; ðɪ][ə'feə(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz]

in	**a**	**later**	**version**	**the**	**affair**	**could**	**not**	**be**	**arranged**	**without**	**a**	**pack**	**of**	**cards**
在	一个	之后	版本	这	事务	可以	不是	是	安排	没有	一个	盒	的	牌

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['fɔːsəbl] ['læŋgwɪdʒ] .

and	**much**	**forcible**	**language**	**.**
和	很多	强制的	语言	.

在后来的版本中，如果没有一副扑克牌和大量的强硬言辞，这件事就无法安排妥当。

[kjuː] . [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [siːn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn][bəuθ] , [laɪk][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

Q	**.**	**Was**	**the**	**scene**	**the**	**same**	**in**	**both**	**,**	**like**	**the**	**situation**	**?**
问	.	曾是	这	场景	这	相同的	在	两个都	,	喜欢	这	情况	?

问：两部影片中的场景和情况是否相同?

[ə; eɪ] . [nəʊ] , [ɪn][bɒks][ænd; ənd][kɒks][ðə; ðɪ][spɒt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] - [flɔː(r)] [bæk] ; [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]

A	**.**	**No**	**,**	**in**	**Box**	**and**	**Cox**	**the**	**spot**	**was**	**a**	**second**	**-**	**floor**	**back**	**;**	**in**	**the**	**other**
一个	.	不	,	在	盒子	和	考克斯	这	点	曾是	一个	第二	-	地面	后退	;	在	这	其他

,

,

,

A. 不，在 Box 和 Cox 的店里，那个位置在二楼的后面；在另一家店里，

[ðə; ðɪ][ɪn'tɪərɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [əb'zɜːvətrɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] .

the	**interior**	**of**	**an**	**observatory**	**on**	**the**	**summit**	**of**	**a**	**mountain**	**.**
这	内部的	的	一个	天文台	在	这	首脑	的	一个	山	.

山顶天文台的内部。

[kjuː] . [kæn; kən][juː; jʊ]['menʃ(ə)n] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɒbləm] [pleɪ] ?

Q	**.**	**Can**	**you**	**mention**	**any**	**other**	**characteristic**	**of**	**the**	**Problem**	**Play**	**?**
问	.	能	你	提到	任何	其他	特征	的	这	问题	玩	?

问：您还能提到问题剧本的其他特点吗?

[ə; eɪ] . [ðə; ðɪ]['dræmətɪst][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['deərɪŋ] .

A	**.**	**The**	**dramatist**	**should**	**be**	**daring**	**.**
一个	.	这	剧作家	应该	是	大胆	.

A. 剧作家应该大胆创新。

['piːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sə'praɪzd] [ðeə(r)]['peərənts]

People	**should**	**say**	**of**	**his**	**work**	**that**	**it**	**would**	**have**	**surprised**	**their**	**parents**
人们	应该	说	的	他的	工作	那	它	会	有	惊讶	他们的	父母

[ænd; ənd] ['stɑːtld] [ðeə(r)] ['grænd,mʌðə] ['ɪntuː][fɪts] .

and	**startled**	**their**	**grandmothers**	**into**	**fits**	**.**
和	惊慌	他们的	祖母们	进入	适合	.

人们应该这样评价他的作品：它会让父母感到惊讶，会让祖母吓得魂飞魄散。

[kjuː] . [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][end][biː; bi] [ə'teɪnd] ?

Q	**.**	**How**	**can**	**this**	**desirable**	**end**	**be**	**attained**	**?**
问	.	如何	能	这	理想	结尾	是	已达到	?

问：如何才能实现这个理想的目标?

[ə; eɪ] .

A	**.**
一个	.

一个。

[baɪ][ðə; ði] ['pleɪraɪt] ['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['herəʊɪn][tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['baɪb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)]

By	**the**	**playwright**	**causing**	**his**	**heroine**	**to**	**throw**	**a**	**pocket**	**-**	**bible**	**into**	**the**	**fire**
经过	这	剧作家	导致	他的	女英雄	到	扔	一个	口袋	-	圣经	进入	这	火

,

,

,

剧作家让女主角把一本袖珍圣经扔进火里，

[ɔː(r)] [pə'fɔːm] [sʌm; səm]['ʌðə(r)][ækt][ɒv; əv] ['pærəlel] [ˌeksen'trɪsəti] .

or	**perform**	**some**	**other**	**act**	**of**	**parallel**	**eccentricity**	**.**
或者	履行	一些	其他	行为	的	平行线	古怪	.

或者做出其他类似的古怪行为。

[kjuː] . [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['herəʊɪn][hæv; həv]['eni][pɪˌkjuːli'ærəti] ?

Q	**.**	**Should**	**the**	**heroine**	**have**	**any**	**peculiarity**	**?**
问	.	应该	这	女英雄	有	任何	特点	?

问：女主角应该有什么特别之处吗?

[ə; eɪ] . [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][pɑːst] .

A	**.**	**As**	**a**	**rule**	**she**	**should**	**be**	**a**	**woman**	**with**	**a**	**past**	**.**
一个	.	作为	一个	规则	她	应该	是	一个	女士	和	一个	过去的	.

A. 一般来说，她应该是一位有过去经历的女性。

[kjuː] .

Q	**:**
问	.

问：

[bʌt; bət][hæz; həz][nɒt] [ðɪs] [taɪp] [biːn] [wɜːkt] [tuː; tə] [deθ] ?

But	**has**	**not**	**this**	**type**	**been**	**worked**	**to**	**death**	**?**
但	有	不是	这	类型	到过	工作	到	死亡	?

但是这种类型的题材不是已经被用滥了吗?

[ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [siːn] [mʌtʃ] ['sɜːvɪs] ,

A	**.**	**It**	**has**	**certainly**	**seen**	**much**	**service**	**,**
一个	.	它	有	当然	已见	很多	服务	,

A. 它确实经历过很多服役时期，

[tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði] [njuːɪst] [kaɪnd][ɒv; əv]['herəʊɪn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːd] .

to	**that**	**the**	**newest**	**kind**	**of**	**heroine**	**is**	**to**	**be**	**preferred**	**.**
到	那	这	最新	种类	的	女英雄	是	到	是	首选	.

也就是说，人们更倾向于选择最新型的女英雄。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [njuːɪst] [kaɪnd][ɒv; əv]['herəʊɪn] ?

Q	.	What	is	the	newest	kind	of	heroine	?
问	.	什么	是	这	最新	种类	的	女英雄	?

问：最新型的女英雄是什么?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[ðə; ði]['wʊmən] [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][pɑːst] , [hæz; həz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][drɪŋk] ,

The	woman	who	,	without	having	a	past	,	has	,	under	the	influence	of	drink	,
这	女士	WHO	,	没有	拥有	一个	过去的	,	有	,	在下面	这	影响	的	喝	,

那个没有过去的女人，在酒精的作用下，

['sɪəriəsli] ['dæmɪdʒd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] .

seriously	damaged	the	possibility	of	enjoying	a	future	.
严重地	损坏的	这	可能性	的	享受	一个	未来	.

严重损害了享受未来的可能性。

[kjuː] . [wen] [dʌz] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'raɪv] ?

Q	.	When	does	the	leading	situation	arrive	?
问	.	什么时候	做	这	领导	情况	到达	?

问：领先局面何时出现?

[ə; eɪ] . [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt] .

A	.	At	the	end	of	the	second	act	.
一个	.	在	这	结尾	的	这	第二	行为	.

A. 在第二幕结束时。

[wɒt] [gəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['klaɪmæks][ɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪk'stent] ,

What	goes	before	and	comes	after	that	climax	is	,	to	a	large	extent	,
什么	去	前	和	来	后	那	高潮	是	,	到	一个	大的	程度	,

[ˌɪmə'tɪəriəl] .

immaterial	.
无关紧要	.

高潮之前和之后发生的事情，在很大程度上都无关紧要。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəməri] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['herəʊɪn]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

Q	.	What	is	the	customary	fate	of	the	heroine	after	the	leading	situation	?
问	.	什么	是	这	习惯	命运	的	这	女英雄	后	这	领导	情况	?

问：女主角在经历主要情节后通常会有怎样的命运?

[ə; eɪ] . [ɒn][reə(r)] [ə'keɪʒnz] , ['suːɪsaɪd] " [ɒf] .

A	.	On	rare	occasions	,	suicide	"	off	.
一个	.	在	稀有的	场合	,	自杀	"	离开	.

A. 在极少数情况下，自杀"关闭"。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['juːʒuəl]['eksɪt][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'triːt] [ɪn][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi] .

"	But	the	usual	exit	is	a	retreat	in	rear	of	the	clergy	.
"	但	这	通常	出口	是	一个	撤退	在	后部	的	这	牧师	.

但通常的出口是退到神职人员的后方。

[kjuː] . [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəməri] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbləm] [pleɪ] ?

Q	.	What	is	the	customary	effect	of	the	Problem	Play	?
问	.	什么	是	这	习惯	影响	的	这	问题	玩	?

问：问题剧的通常效果是什么?

[ə; eɪ] . [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'sɪdərəbli] [lɒŋgə(r)][taɪm][ðæn; ðən][naɪn] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] .

A	.	That	for	a	considerably	longer	time	than	nine	days	it	is	a	wonder	.
一个	.	那	为了	一个	相当	更长	时间	比	九	天	它	是	一个	想知道	.

A. 持续时间远超九天，这真是一个奇迹。

['evri] [wʌn] [tɔ:ks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['meni] [si:] [ˌaɪ 'ti:]['djʊərɪŋ] [ðæt] ['pɪəriəd] .

Every	**one**	**talks**	**about**	**it**	**,**	**and**	**many**	**see**	**it**	**during**	**that**	**period**	**.**
每一个	一	会谈	关于	它	,	和	许多	看	它	期间	那	时期	.

每个人都在谈论它，许多人在那段时间也看到了它。

[wen] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['presɪdənt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	**the**	**wonder**	**is**	**exhausted**	**according**	**to**	**precedent**	**the**	**cause**	**of**	**the**
什么时候	这	想知道	是	筋疲力尽的	根据	到	先例	这	原因	的	这

[ə'meɪzmənt] [ɪz] [fə'gɒtn] .

amazement	**is**	**forgotten**	**.**
惊愕	是	被遗忘的	.

当惊奇感按照惯例消退后，引起惊奇的原因也就被遗忘了。

[kju:] .

Q	**.**
问	.

问：

[ænd; ənd] , [wen] [ðɪs] [lɑ:st] ['si:z(ə)n] [ə'raivz] , [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [du:; də] ?

And	**,**	**when**	**this**	**last**	**season**	**arrives**	**,**	**what**	**does**	**the**	**author**	**do**	**?**
和	,	什么时候	这	最后的	季节	到达	,	什么	做	这	作者	做	?

那么，当最后一季到来时，作者会怎么做呢?

[ə; eɪ] . [ə; eɪ]['dræmətɪst] , ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [wʌn] ['prɒbləm] [pleɪ] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [raɪts] [ə'nʌðə(r)] .

A	**.**	**A**	**dramatist**	**,**	**having**	**written**	**one**	**Problem**	**Play**	**,**	**usually**	**writes**	**another**	**.**
一个	.	一个	剧作家	,	拥有	书面	一	问题	玩	,	通常	写	其他	.

A. 剧作家写完一部问题剧后，通常会再写一部。

" [dɒn] [hoʊ'zeɪ] .

"	**DON**	**JOSÉ**	**.**
"	大学教师	何塞	.

"唐·何塞。

" [dʒeɪ] - [i:][tʃeɪtʃ] - [ˌem 'bi:] - [ˌɑ:r'ɛl] - [en] , [ɪn] [speɪn] ,

"	**J**	**-**	**e**	**Ch**	**-**	**mb**	**-**	**rl**	**-**	**n**	**,**	**in**	**Spain**	**,**
"	J	-	e	ch	-	mb	-	rl	-	n	,	在	西班牙	,

"Je Ch-mb-rl-n，在西班牙，

[æz; əz] " [ðə; ði] ['tɔ:ri] - [ə'dɔr] .

as	**"**	**The**	**Tory**	**-**	**ador**	**.**
作为	"	这	保守党	-	喜爱	.

作为"托利党人"。

" [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdʒɜ:nə'lɪstɪk] . — [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpə(r)] [sez] [ðæt]

"	**Professional**	**and**	**Journalistic**	**.**	**—**	**The**	**Editor**	**of**	**an**	**illustrated**	**paper**	**says**	**that**
"	专业的	和	新闻	.	—	这	编辑	的	一个	插图	纸	说道	那

[hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɑ:tɪsts] [ɪz] " [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

his	**only**	**difficulty**	**with**	**his**	**artists**	**is**	**"**	**the**	**Initial**	**Difficulty**	**.**
他的	仅有的	困难	和	他的	艺术家	是	"	这	最初的	困难	.

"专业且新闻性。——一位插图报纸的编辑说，他与艺术家之间唯一的困难是'最初的困难'。

" [hi:; hi] [naʊ] [hæz; həz][ɒn][hænd][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['ælfəbet] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

"	**He**	**now**	**has**	**on**	**hand**	**an**	**illustrated**	**alphabet**	**ready**	**for**	**all**	**emergencies**	**.**
"	他	现在	有	在	手	一个	插图	字母	准备好	为了	全部	紧急情况	.

"他现在手边有一本图文并茂的字母表，以备不时之需。"

[ðæt] [tju:n] !

THAT	**TUNE**	**!**
那	调	!

那首歌!

([sæd]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪktɪm][ɒv; əv] " [diː] — — [diː] [ˌɪtə'reɪʃn] . ")
(Sad Story of a Victim of " D — — d Iteration . ")
(伤心 故事 的 一个 受害者 的 " D — — d 迭代 . ")

（D——d迭代受害者的悲惨故事。）

[tʌm] - [tʌm] - [tʌm] - ['tɪdəl] - [ʌm; əm] - [tʌm] - [tʌm] !
Tum - tum - tum - tiddle - um - tum - tum !
汤 - 汤 - 汤 - 小玩意 - 嗯 - 汤 - 汤 !

咚咚咚咚咚咚咚！

- [tɪz] [graʊnd] [aʊt] [twelv] [taɪmz]['əʊvə(r)] ! !
' Tis ground out twelve times over ! !
- 的 地面 出去 十二 时代 超过 ！ !

它被反复研磨了十二遍！！

[maɪ] [nɜːvz] [ɔːl] [twɪtʃ] , [maɪ][breɪn] [siːm] [nʌm] ,
My nerves all twitch , my brain seems numb ,
我的 神经 全部 抽搐 , 我的 脑 似乎 麻木的 ,

我浑身神经紧绷，大脑一片空白。

[feɪθ] !
Faith !
信仰 !

信仰！

[aɪm][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - ['lʌvə(r)] ;
I'm a music - lover ;
我是 一个 音乐 - 情人 ;

我是一个音乐爱好者；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l]['ɔːgən] - [graɪnd] ,
But that infernal organ - grind ,
但 那 地狱 器官 - 研磨 ,

但那该死的风琴演奏，

[wɪð] ['hɪdiəs] [ˌɪtə'reɪʃn] ,
With hideous iteration ,
和 可怕 迭代 ,

经过可怕的迭代，

[ɪz]['draɪvɪŋ][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,
Is driving me out of my mind ,
是 驾驶 我 出去 的 我的 头脑 ,

快把我逼疯了，

['ɪntuː] [ʃɪə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] .
Into sheer desperation .
进入 透明 绝望 .

陷入彻底的绝望。

[tʌm] - [tʌm] - [tʌm] - ['tɪdəl] - [ʌm; əm] - [tʌm] - [tʌm] !
Tum - tum - tum - tiddle - um - tum - tum !
汤 - 汤 - 汤 - 小玩意 - 嗯 - 汤 - 汤 !

咚咚咚咚咚咚咚！

[tʌm] - [tʌm] — [əʊ] [ðɪs] [ɪz] ['mædnɪŋ] !
Tum - tum — O this is maddening !
汤 - 汤 — 哦 这 是 令人抓狂 !

咚咚——哦，这太让人抓狂了！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm] ['gluːmi] [slʌm] ,
It may be in some gloomy slum ,
它 可能 是 在 一些 阴沉 贫民窟 ,

它可能位于某个阴暗的贫民窟里，

[ðə; ði] ['ɔ:gən] - [graındərz] ['glædən] .
The organ - grinder's gladdening .
这 器官 - 研磨机的 令人高兴 .

手摇风琴的表演令人愉悦。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [sə'bɜ:bən] [skraɪb] ,
But to a poor suburban scribe ,
但 到 一个 贫穷的 郊区 隶 ,

但对于一位贫穷的郊区文员来说，

[ɪn'tent] [ɒn] ['skrɪb(ə)lɪŋ] ['kɒpi] ,
Intent on scribbling copy ,
意图 在 涂鸦 复制 ,

意图潦草地写下文字，

- [tɪz] ['tɔ:tʃə(r)] !
' Tis torture !
- 的 酷刑 !

简直是酷刑！

[ʃæl; ʃəl] [ai] [traɪ] [ə; eɪ] [braɪb] ?
Shall I try a bribe ?
将 我 尝试 一个 贿赂 ?

我该试试行贿吗?

[ɔ:(r)] [si:k] [əblɪvi:ənz] ['pɒpi] ?
Or seek oblivion's poppy ?
或者 寻找 遗忘的 罂粟 ?

还是去追寻遗忘的罂粟花?

[tʌm] - [tʌm] - [tʌm] - ['tɪdəl] - [ʌm; əm] - [tʌm] - [tʌm] !
Tum - tum - tum - tiddle - um - tum - tum !
汤 - 汤 - 汤 - 小玩意 - 嗯 - 汤 - 汤 !

咚咚咚咚咚咚咚！

[tʌm] - [tʌm] - [tʌm] - ['tɪdəl] — — ['greɪʃəs] !
Tum - tum - tum - tiddle — — Gracious !
汤 - 汤 - 汤 - 小玩意 — — 亲切 !

咚咚咚咚——天哪！

[ðəʊz] " [tʌmz] " [wɪl] [splɪt] [maɪ] - ,
Those " tums " will split my tympanium ,
那些 " 汤 " 将要 分裂 我的 - ,

那些“胃药”会震裂我的鼓膜。

[ɪ'tɜ:nəli] [sɪ'kweɪʃəs] .
Eternally sequacious .
永恒 锯齿状的 .

永远是鳞片状的。

[fri:] ['kʌntri] ?
Free country ?
自由的 国家 ?

自由国家?

[bɑ:] !
Bah !
呸 !

呸!

[wen] [æn; ən] ['ɔ:gən] - [streɪn]
When an organ - strain
什么时候 一个 器官 - 拉紧

当器官拉伤时

[meɪ] [blɑːst] , [ænd; ənd] [blaɪt] [ænd; ənd] [bɔː(r)] [juː; jʊ] ,
May **blast** **,** **and** **blight** **and** **bore** **you** **,**
可能 爆炸 , 和 枯萎病 和 钻孔 你 ,

愿它给你带来灾难、灾祸和厌倦。

[tɪl] [juː; jʊ] [get] " [tʌm] - [tʌm] " [ɒn] [ðə; ði] [breɪn] ?
Till **you** **get** **"** **tum** **-** **tum** **"** **on** **the** **brain** **?**
直到 你 得到 " 汤 - 汤 " 在 这 脑 ?

直到你满脑子都是"tum-tum"?

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
There's **a** **picture** **for** **you** **!**
有 一个 图片 为了 你 !

给你看张照片!

[tʌm] - [tʌm] - [tʌm] - ['tɪdəl] - [ʌm; əm] - [tʌm] - [tʌm] ! —
Tum **-** **tum** **-** **tum** **-** **tiddle** **-** **um** **-** **tum** **-** **tum** **!** **—**
汤 - 汤 - 汤 - 小玩意 - 嗯 - 汤 - 汤 ! —

咚咚咚咚咚咚咚! —

([ðə; ði] ['raɪtə(r)] , [wʌns] [θɔːt] ['klevə(r)] ,
(**The** **writer** **,** **once** **thought** **clever** **,**
(这 作家 , 一次 想法 聪明的 ,

(这位作家曾自认为很聪明,)

[ɪz] [naʊ] [æt; ət] [hænwɛl] , [duːmd] [tuː; tə] [hʌm]
Is **now** **at** **Hanwell** **,** **doomed** **to** **hum**
是 现在 在 汉威尔 , 注定失败 到 哼

如今身处汉威尔，注定要嗡嗡作响

[ðæt] ['hɪdiəs] [tjuːn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !)
That **hideous** **tune** **for** **ever** **!** **)**
那 可怕 调 为了 曾经 !)

那首难听的曲子永远都在!

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'nent] [ðə; ði] [nɔːθ] . — [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌn'diː] ['ædvətaɪzə(r)] ,
A **Story** **Anent** **the** **North** **.** **—** **According** **to** **the** **Dundee** **Advertiser** **,**
一个 故事 附近 这 北 . — 根据 到 这 邓迪 广告商 ,

一个关于北方的故事——据《邓迪广告报》报道

['kɜːn(ə)l] [nɔːθ] [hæz; həz] [peɪd] [kæʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beldʒənz] ,
Colonel **North** **has** **paid** **cash** **to** **the** **King** **of** **the** **Belgians** **,**
上校 北 有 有薪酬的 现金 到 这 国王 的 这 比利时人 ,

诺斯上校已向比利时国王支付了现金。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [kən'seʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [lænd] [nɪə(r)] ['ɔstend; ɔs'tend] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmələ(r)] [əd'væntɪdʒ]
not **for** **concessions** **of** **land** **near** **Ostend** **,** **but** **for** **similar** **advantages**
不是 为了 让步 的 土地 靠近 奥斯坦德 , 但 为了 相似的 优势
[ɒn] [ðə; ði] ['kɒŋgəʊ] .
on **the** **Congo** **.**
在 这 刚果 .

不是为了在奥斯坦德附近获得土地特许权，而是为了在刚果获得类似的优势。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['ruːməd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] - ['mʌni] [wɒz; wəz] [ɒ'stensəbli] ([ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd]

It	has	been	rumoured	that	the	purchase	-	money	was	ostensibly	(	or	should
它	有	到过	传闻	那	这	购买	-	钱	曾是	表面上	(	或者	应该

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - ?

it	be	Ostendsibly	?
它	是	-	?

有传言说，购买资金表面上是（或者应该说是表面上的？）

) ['hændɪd]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði]['lætə(r)] .

)	handed	over	for	the	possession	of	the	former	,	and	not	the	latter	.
)	递交	超过	为了	这	拥有	的	这	以前的	,	和	不是	这	后者	.

）移交给前者而非后者。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ruːmə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [wɪð] [rɪ'zɜːv] .

But	the	rumour	must	be	taken	with	reserve	.
但	这	谣言	必须	是	已采取	和	预订	.

但对于这一传闻，必须持保留态度。

[pə'hæps] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [meɪ] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['beldʒən] ['wɔːtərɪŋ] -

Perhaps	the	report	may	have	arisen	from	the	fact	that	the	Belgian	watering	-
也许	这	报告	可能	有	出现	从	这	事实	那	这	比利时人	浇水	-

[pleɪs] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [siː] — [ə; eɪ][ləʊ'kæləti]['nætʃ(ə)rəli][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

place	is	situated	on	the	North	Sea	—	a	locality	naturally	associated	with	the
地方	是	位于	在	这	北	海	—	一个	地点	自然	联系	和	这

[neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['naɪˌtreɪts] .

name	of	the	King	of	the	Nitrates	.
姓名	的	这	国王	的	这	硝酸盐	.

或许这份报告的出现是因为这个比利时度假胜地位于北海沿岸——这个地方自然而然地与"硝酸盐之王"的名字联系在一起。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	this	as	it	may	,
是	这	作为	它	可能	,

即便如此，

[ðə; ði]['gælənt] ['kɜːn(ə)l] [ɪz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] [ɪn][ðə; ði]

the	gallant	Colonel	is	certain	to	command	the	confidence	of	volunteers	in	the
这	英勇	上校	是	肯定	到	命令	这	信心	的	志愿者	在	这

['fjuːtʃə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

future	as	in	the	past	.
未来	作为	在	这	过去的	.

这位英勇的上校将来一定会像过去一样赢得志愿者的信任。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [kən'sɜːnd] , [ʃer] ([plaʊ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [və'raɪətiz]) [wɪl] [biː; bi][æz; əz]

So	far	as	he	is	concerned	,	shares	(	plough	and	other	varieties	)	will	be	as
所以	远的	作为	他	是	担心的	,	分享	(	犁	和	其他	品种	)	将要	是	作为

['pɒpjələ(r)][æz; əz]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] .

popular	as	bayonets	.
受欢迎的	作为	刺刀	.

在他看来，犁铧（以及其他各种耕作方式）将和刺刀一样受欢迎。

[stəʊnz] [ɪn] ['sɜːrmən] .

Stones	in	Sermons	.
石头	在	布道	.

布道中的石头。

" ['sɜːrmən] [ɪn] [stəʊnz] , " [ðə; ði]['pəʊɪt] [sez] ; [ænd; ənd] [wen]

"	Sermons	in	stones	,	"	the	poet	says	;	and	when
"	布道	在	石头	,	"	这	诗人	说道	;	和	什么时候

诗人说："石头上的布道"；而当

- [skəuld] , [ænd; ənd]['reɪlz] , [ænd; ənd][gəːd] , [ænd; ənd] [grəʊnz] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,

Smelfungus	**scolds**	**,**	**and**	**rails**	**,**	**and**	**girds**	**,**	**and**	**groans**	**at**	**us**	**,**
-	责骂	,	和	铁轨	,	和	格栅	,	和	呻吟	在	我们	,

臭鼬对我们斥责、责骂、惩罚、呻吟，

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wɜːst] [ɒv; əv]['sɜːrməˌnaɪzɪŋ] [men]

We	**feel**	**that**	**worst**	**of**	**sermonising**	**men**
我们	感觉	那	最差	的	布道	男人

我们认为最糟糕的是那些说教的男人

[ɪz] — ['θrəʊɪŋ] [stəʊnz] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

Is	**—**	**throwing**	**stones**	**at**	**us**	**.**
是	—	投掷	石头	在	我们	.

是——向我们扔石头。

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [əb'zəːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] [mæn] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

Mrs	**.**	**R**	**.**	**observes**	**of**	**a**	**respectable**	**young**	**man**	**among**	**her**	**acquaintances**	**,**
太太	.	拉	.	观察	的	一个	可敬	年轻的	男人	之中	她	熟人	,

R夫人评价她认识的一位体面的年轻人时说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnkrɪmeɪt] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['swɪndlɪŋ] [keɪs] .

that	**she**	**was**	**sorry**	**to**	**hear**	**he**	**was**	**incremated**	**in**	**a**	**recent**	**swindling**	**case**	**.**
那	她	曾是	对不起	到	听到	他	曾是	火葬	在	一个	最近的	诈骗	案件	.

她对他在最近的一起诈骗案中被火化感到难过。

[baɪk] [viː] . ['baɪsɪk(ə)l] .

BIKE	**v**	**.**	**BICYCLE**	**.**
自行车	v	.	自行车	.

自行车 vs. 自行车。

[sʌm; səm] [ˌteni'səuniən] [baʊts] - - .

Some	**Tennysonian**	**Bouts**	**-**	**rimés**	**.**
一些	丁尼生式	回合	-	-	.

一些丁尼生式的韵文诗。

[['mɪstə(r)] . ['ɜːnɪst] ['ʃɪptən] , ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪklɪsts] - ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] [klʌb] ,

[	**Mr**	**.**	**Ernest**	**Shipton**	**,**	**Secretary**	**of**	**the**	**Cyclists**	**'**	**Touring**	**Club**	**,**
[	先生	.	欧内斯特	希普顿	,	秘书	的	这	骑自行车的人	-	巡演	俱乐部	,

[自行车旅行俱乐部秘书欧内斯特·希普顿先生，

['prəʊtests; prə'tests] [ə'genst] [ðə; ði] [tɜːm] " [baɪk] " [æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [slæŋ] .]

protests	**against**	**the**	**term**	**"**	**bike**	**"**	**as**	**being**	**unmitigated**	**slang**	**.**	**]**
抗议活动	反对	这	学期	"	自行车	"	作为	存在	未加缓解的	俚语	.	]

抗议者认为"自行车"一词完全是俚语。

[baɪk] , [baɪk] , [baɪk] ,

Bike	**,**	**bike**	**,**	**bike**	**,**
自行车	,	自行车	,	自行车	,

自行车，自行车，自行车

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [əʊ][siː] . [tiː] . [siː] .

By	**your**	**leave**	**,**	**oh**	**C**	**.**	**T**	**.**	**C**	**.**
经过	你的	离开	,	哦	C	.	T	.	C	.

恕我冒昧，哦，CTC

[kwaɪt] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə]['ʌtə(r)]

Quite	**too**	**long**	**for**	**my**	**tongue**	**to**	**utter**
相当	也	长的	为了	我的	舌头	到	说出

太长了，我的舌头说不出口。

[ɪz] " ['baɪsɪk(ə)l] " — [baɪk][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

Is	**"**	**bicycle**	**"**	**—**	**bike**	**for**	**me**	**!**
是	"	自行车	"	—	自行车	为了	我	!

"bicycle"——对我来说就是 bike！

[əʊ] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [slæŋ] - ['lʌvɪŋ] [bɔɪ] ,
O well for the slang - loving boy ,
哦 出色地 为了 这 俚语 - 爱 男生 ,

哦，好吧，对于这个喜欢俚语的男孩来说，

[ðæt] [hiː; hi] " [baɪks] " [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][æt; ət] [pleɪ] !
That he " bikes " with his sister at play !
那 他 " 自行车 " 和 他的 姐姐 在 玩 !

他和妹妹玩耍时"骑车"!

[əʊ] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læs] [ɔː(r)] [læd]
O well for the lass or lad
哦 出色地 为了 这 小姐 或者 小伙子

哦，对那位姑娘或小伙子来说真是太好了。

[huː] [doʊnt]['mɪstə(r)] . ['ʃɪptən] [ə'beɪ] !
Who don't Mr . Shipton obey !
WHO 不 先生 . 希普顿 服从 !

希普顿先生不服从谁!

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm] , " [baɪks] " [gəʊ][ɒn] ,
For , in spite of him , " bikes " go on ,
为了 , 在 尽管如此 的 他 , " 自行车 " 去 在 ,

尽管他反对，"自行车"依然继续行驶。

[ðʌs] [kɔːld] , ['əʊvə(r)] [deɪl] [ænd; ənd] [hɪl] ;
Thus called , over dale and hill ;
因此 称为 , 超过 戴尔 和 爬坡道 ;

因此被称为越过山谷和山丘;

[ænd; ənd] " ['baɪsɪklz] " [suːn] [wɪl] [biː; bi] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd]
And " bicycles " soon will be vanished , and
和 " 自行车 " 很快 将要 是 消失了 , 和

"自行车"这个词很快就会消失，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pednt] [stɪl] .
The voice of the pedant still .
这 嗓音 的 这 学究 仍然 .

学究的声音依旧响起。

[baɪk] , [baɪk] , [baɪk] ,
Bike , bike , bike ,
自行车 , 自行车 , 自行车 ,

自行车，自行车，自行车

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [sez] , [əʊ][siː] . [tiː] . [siː] .
Mr . Punch says , oh C . T . C .
先生 . 冲床 说道 , 哦 C . T . C .

Punch先生说，哦，CTC

[ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɜːm] [ðæt] [ɪz] [ded]
And the tender grace of a term that is dead
和 这 投标 优雅 的 一个 学期 那 是 死的

以及一个已逝术语的温柔优雅

[wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Will never come back to me !
将要 绝不 来 后退 到 我 !

永远不会再回到我身边了!

[tuː; tə]['skwaɪə(r)] [pʌntʃ] . — [sɜː(r)] , — [ai][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spel] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz]
To **Squire** **Punch** **.** **—** **Sir** **,** **—** **I** **don't** **quite** **know** **how** **to** **spell** **the** **gentleman's**
到 乡绅 冲床 . — 先生 , — 我 不 相当 知道 如何 到 拼写 这 绅士的

[nems] ,
names **,**
姓名 ,

致潘奇乡绅——先生，——我不太清楚如何拼写这几位先生的名字。

['weðə(r)] [ɪts] " ['taikəu] " [ɔː(r)] " - ['brɑːhi] , " [bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [tʃæp]
whether **its** **"** **Tycho** **"** **or** **"** **Tykeo** **Brahe** **,** **"** **but** **,** **anyhow** **,** **he** **was** **a** **sharp** **chap**
无论 它是 " 第谷 " 或者 " - 布拉赫 , " 但 , 无论如何 , 他 曾是 一个 锋利的 小伙子

,
,
,

不管是"第谷"还是"第谷·布拉赫"，总之，他是个精明的人。

[ænd; ənd][ɔːl][ai][wɒnt][tuː; tə] [lɜːn] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n][ɪz] ,
and **all** **I** **want** **to** **learn** **for** **certain** **is** **,**
和 全部 我 想 到 学习 为了 肯定 是 ,

我唯一想确定的是:

[wɒz; wəz][hiː; hi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['dʒenjuɪn] " [taik] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jɔːkʃiəmən] ?
was **he** **one** **of** **the** **good** **old** **genuine** **"** **Tykes** **,** **"** **and** **a** **Yorkshireman** **?**
曾是 他 一 的 这 好的 老的 真的 " 小家伙们 , " 和 一个 约克郡人 ?

他是不是那种地道的老派"约克郡人"?

[jɔːz] ,
Yours **,**
此致 ,

此致,

[dʒɒn] - ['græn,nefjuː; 'græn,nevjuː] .
John **Browdie's** **Grandnephew** **.**
约翰 - 侄孙 .

约翰·布劳迪的侄孙。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**pg** **202** **]**
[页 -]

[第202页]

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['lɪtərəri] [sək'ses] .
THE **LATEST** **LITERARY** **SUCCESS** **.**
这 最新的 文学 成功 .

最新文学佳作。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .
" **The** **Woman** **who** **wanted** **to** **.**
" 这 女士 WHO 通缉 到 .

"那个想要....."

" [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
" **A** **ROMANCE** **OF** **THE** **FUTURE** **.**
" 一个 浪漫 的 这 未来 .

"未来浪漫故事。"

['tʃæptə(r)][ai] .
Chapter **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'fɔ:m] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'fektɪd] .

The	great	reform	had	been	effected	.
这	伟大的	改革	有	到过	受影响	.

伟大的改革已经完成。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl]['traɪpɒs][ækt] , [pɑ:st] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] ['pri:viəsli] ,

Thanks	to	the	Matrimonial	Tripos	Act	,	passed	a	few	years	previously	,
谢谢	到	这	婚姻	三脚架	行为	,	通过了	一个	很少	年	之前	,

多亏了几年前通过的《婚姻登记法》,

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][left][tu:; tə][blaɪnd] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v]

it	was	no	longer	left	to	blind	chance	to	decide	what	women	should	receive
它	曾是	不	更长	左边	到	瞎的	机会	到	决定	什么	女性	应该	收到

[ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv] ['mætrɪməni] .

the	privileges	of	matrimony	.
这	特权	的	婚姻	.

不再由盲目的运气来决定哪些女性应该享有婚姻的权利。

[ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] [ə'spaɪəd][tu:; tə][ðem; ðəm][hæd; həd][tu:; tə]['entə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['traɪpɒs][held][wʌns]

All	those	who	aspired	to	them	had	to	enter	for	the	Tripos	held	once
全部	那些	WHO	渴望	到	他们	有	到	进入	为了	这	三脚架	握住	一次

[ə; eɪ][jɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌsu:pə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

a	year	under	the	supervision	of	the	State	,
一个	年	在下面	这	监督	的	这	状态	,

所有渴望成为专业人士的人都必须参加由国家监督每年举行的一次的资格考试。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pɑ:s] [ə; eɪ] ['rɪgərəs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['haʊshəʊld] [ə'rɪθmətɪk] , [də'mestɪk] [ɪ'kɒnəmi] ,

and	to	pass	a	rigorous	examination	in	Household	Arithmetic	,	Domestic	Economy	,
和	到	经过	一个	严格的	考试	在	家庭	算术	,	国内的	经济	,

['etɪkət] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts] .

Etiquette	,	and	other	subjects	.
礼仪	,	和	其他	主题	.

并且要通过家庭算术、家庭经济、礼仪和其他科目的严格考试。

['əʊnli] [ðəʊz] [hu:] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][fɜ:st] [klɑ:s] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['mæri] ['nəʊblmən] [ɔ:(r)]

Only	those	who	obtained	a	first	class	were	allowed	to	marry	noblemen	or
仅有的	那些	WHO	获得	一个	第一的	班级	是	允许	到	结婚	贵族	或者

[ˌmiljə'nɛəz] ,

millionaires	,
百万富翁	,

只有获得一等学位的人才被允许嫁给贵族或百万富翁。

[ðəʊz] [hu:] [gɒt][ə; eɪ]['sekənd] [maɪt] [meɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪrz] ['jʌŋgə] [sʌn][ɔ:(r)][ə; eɪ]['bærənət] ,

those	who	got	a	second	might	mate	with	a	peer's	younger	son	or	a	baronet	,
那些	WHO	得到	一个	第二	可能	伴侣	和	一个	同龄人的	年轻	儿子	或者	一个	男爵	,

那些获得第二个结婚机会的人可能会与同辈的幼子或男爵结婚。

[waɪl] [ðəʊz] ['hæpləs] [wʌnz] [hu:] [feɪld] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [θɜ:d] [wɜ:(r); wə(r)] ['æbsəlu:tli] [prə'hɪbɪtɪd]

while	those	hapless	ones	who	failed	to	get	a	third	were	absolutely	prohibited
尽管	那些	不幸的	一个	WHO	失败的	到	得到	一个	第三	是	绝对地	禁止

[frɒm; frəm] ['mætrɪməni] ,

from	matrimony	,
从	婚姻	,

而那些不幸没能找到第三者的人则被绝对禁止结婚。

[ɔ:l'ðəʊ] [ə'keɪʒnəli] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [hu:] ['nærəʊli] [mɪst] ['teɪkɪŋ] ['ɒnəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'laʊd]

although	occasionally	one	or	two	who	narrowly	missed	taking	honours	were	allowed
虽然	偶尔	一	或者	二	WHO	勉强	错过	采取	荣誉	是	允许

[ə; eɪ][ˌdetrɪ'ment(ə)l][baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] .

a	detrimental	by	the	examiners	.
一个	有害的	经过	这	考官	.

虽然偶尔会有那么一两个与获得荣誉学位仅一步之遥的学生，被考官允许获得不利成绩。

[ænd; ənd][nəʊ] ['meɪdn] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə]['entə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][mɔ:(r)]

And	no	maiden	was	permitted	to	enter	for	the	examination	more
和	不	少女	曾是	允许	到	进入	为了	这	考试	更多的

[ðæn; ðən] [θri:] [taɪmz][ɪn][ɔ:l] .

than	three	times	in	all	.
比	三	时代	在	全部	.

任何少女参加考试的次数不得超过三次。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑ:st][fækt] [wɪtʃ] [kɑ:st][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['trʌbld]

It	was	the	knowledge	of	this	last	fact	which	cast	a	shade	of	troubled
它	曾是	这	知识	的	这	最后的	事实	哪个	投掷	一个	阴影	的	麻烦

[æŋ'zaɪəti][ə'pɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] ['strefɔn] [smɪθ] [ænd; ənd] [ˌæmə'rɪlɪs] [dʒəunz][æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [ʌp]

anxiety	upon	the	faces	of	Strephon	Smith	and	Amaryllis	Jones	as	they	paced	up
焦虑	之上	这	面孔	的	斯特雷芬	史密斯	和	孤挺花	琼斯	作为	他们	踱步	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænjuəl][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	down	the	garden	on	the	eve	of	the	annual	examination	.
和	向下	这	花园	在	这	前夕	的	这	年度的	考试	.

正是对最后这一事实的了解，让斯特雷芬·史密斯和阿玛丽莉丝·琼斯在年度考试前夕在花园里来回踱步时，脸上露出了忧虑的神色。

[ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [fɔ:(r); fə(r)] [twaɪs] [hæd; həd] [ˌæmə'rɪlɪs] ['entəd]

Their	engagement	had	been	a	long	one	,	for	twice	had	Amaryllis	entered
他们的	订婚	有	到过	一个	长的	一	,	为了	两次	有	孤挺花	进入

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['traɪpɒs] ,

for	the	Tripos	,
为了	这	三脚架	,

他们的订婚期很长，因为阿玛丽莉丝曾两次参加三一学院的考试。

[ænd; ənd] [twaɪs] [hæd; həd] [bi:n] ['həʊpləsli] [plau] .

and	twice	had	been	hopelessly	ploughed	.
和	两次	有	到过	绝望地	耕作	.

而且曾两次被彻底犁过。

[ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][feɪl][wʌns][mɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] — —

Should	she	fail	once	more	on	the	morrow	—	—
应该	她	失败	一次	更多的	在	这	明天	—	—

如果她明天再次失败——

" [neɪ] , [maɪ] [ˌæmə'rɪlɪs] , " [kraɪd][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['strefɔn] , " [lʊk] [nɒt][səʊ]['daʊnkɑ:st] .

"	Nay	,	my	Amaryllis	,	"	cried	the	faithful	Strephon	,	"	look	not	so	downcast	.
"	不	,	我的	孤挺花	,	"	哭	这	忠实	斯特雷芬	,	"	看	不是	所以	沮丧	.

“不，我的阿玛丽莉丝，”忠诚的斯特雷芬喊道，“别这么垂头丧气。”

['feɪljə(r)] ?

Failure	?
失败	?

失败?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] !

it	is	impossible	!
它	是	不可能的	!

这不可能!

[hæv; həv][nɒt][aɪ] [kəʊtʃt] [ju:; jʊ] ['keəfəli] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] ?

Have	not	I	coached	you	carefully	in	all	the	subjects	?
有	不是	我	教练	你	小心	在	全部	这	主题	?

难道我没有认真辅导过你所有科目吗?

[kʌm] , [rɪ'piːt] [wʌns][mɔː(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['kɒnfɪdəns] , [ðə; ði]['fɔːrmjəˌliː][ɒv; əv] ['pəʊltri] -

Come	,	repeat	once	more	,	to	give	you	confidence	,	the	formulæ	of	poultry	-
来	,	重复	一次	更多的	,	到	给	你	信心	,	这	公式	的	家禽	-

['rɪərɪŋ] .

rearing	.
饲养	.

来，再重复一遍，给你信心，家禽养殖的公式。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [smaɪld] ['sædli] .

"	Amaryllis	smiled	sadly	.
"	孤挺花	微笑	令人遗憾的是	.

阿玛丽莉丝悲伤地笑了笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [ai][rɪ'membə(r)][ðem; ðəm] [wel] .

"	It	is	unnecessary	,	"	she	replied	;	"	I	remember	them	well	.
"	它	是	不必要	,	"	她	回复	;	"	我	记住	他们	出色地	.

“没必要，”她回答说，“我记得很清楚。”

[ænd; ənd] [jet] [maɪ][maɪnd] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] .

And	yet	my	mind	misgives	me	.
和	然而	我的	头脑	疑虑	我	.

然而，我的内心却充满疑虑。

[ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['heɪtfl] - [braʊn] [fɔɪl] [ˌjuː 'es][wʌns] [ə'gen] — — "

Should	that	hateful	Meliboeus	Brown	foil	us	once	again	—	—	"
应该	那	可恶	-	棕色的	挫败	我们	一次	再次	—	—	"

如果那个可恶的梅利博厄斯·布朗再次阻挠我们——”

" [spiːk] [nɒt][hɪz; ɪz] [neɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['strefɔn] , ['graɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	Speak	not	his	name	!	"	exclaimed	Strephon	,	grinding	his	teeth	.
"	说话	不是	他的	姓名	!	"	惊呼	斯特雷芬	,	研磨	他的	牙齿	.

“不许提他的名字！”斯特雷芬咬牙切齿地喊道。

" [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [vau] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] ; [truː] [ðæt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

"	True	that	he	has	vowed	that	we	shall	never	marry	;	true	that	at	your
"	真的	那	他	有	发誓	那	我们	将	绝不	结婚	;	真的	那	在	你的

[fɜːst] [ə'tempt] ,

first	attempt	,
第一的	试图	,

“没错，他发誓我们永远不会结婚；没错，你第一次尝试的时候，

['ʌndə(r)][ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [hiː; hi][ɪn'skraɪbd][ɔːl][ðə; ði] [rɒŋ] [deɪts] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]

under	the	mask	of	friendship	,	he	inscribed	all	the	wrong	dates	upon	your
在下面	这	面具	的	友谊	,	他	铭文	全部	这	错误的	日期	之上	你的

['deɪnti] [kʌf] ,

dainty	cuff	,
纤巧	袖口	,

他假借友谊之名，在你精致的袖口上刻下了错误的日期。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði][nekst][ə'keɪʒ(ə)n][hiː; hi] [braib] [ðə; ði] ['kændɪdəts] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə]

while	on	the	next	occasion	he	bribed	the	candidates	sitting	next	to	you	to
尽管	在	这	下一个	场合	他	受贿	这	候选人	坐着	下一个	到	你	到

[dʒɒg][jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌʌp'set][ðə; ði][ɪŋk]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['peɪpəz] ;

jog	your	elbow	and	to	upset	the	ink	over	your	papers	;
慢跑	你的	弯头	和	到	沮丧的	这	墨水	超过	你的	文件	;

而下次考试时，他贿赂坐在你旁边的考生，让他们碰碰你的胳膊肘，弄花你试卷上的墨迹；

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['paʊələs] .

but	on	this	occasion	he	will	be	powerless	.
但	在	这	场合	他	将要	是	无力	.

但这一次他将无能为力。

[wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] , [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪdʒuəs] ['kəʊtʃɪŋ] , [juː; jʊ] [naʊ] [pə'zes] ,

With	the	knowledge	which	,	thanks	to	my	assiduous	coaching	,	you	now	possess	,
和	这	知识	哪个	,	谢谢	到	我的	刻苦	教练	,	你	现在	具有	,

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][pɑːs] .

you	are	certain	to	pass	.
你	是	肯定	到	经过	.

凭借我悉心指导下你现在掌握的知识，你一定能通过考试。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] , [maɪ] [ˌæmə'rɪlɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wedɪd] .

A	month	hence	,	my	Amaryllis	,	and	we	shall	be	wedded	.
一个	月	因此	,	我的	孤挺花	,	和	我们	将	是	已婚	.

一个月后，我的爱人，我们将结婚。

" [ˌæmə'rɪlɪs] [flʌŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

"	Amaryllis	flung	herself	into	his	arms	.
"	孤挺花	扔	她自己	进入	他的	武器	.

阿玛丽莉丝扑进了他的怀里。

" [ɪf] ['əʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [plau] !

"	If	only	I	am	not	ploughed	!
"	如果	仅有的	我	是	不是	耕作	!

“如果我没有被耕耘就好了！”

[bʌt; bət] , ['dɑːlɪŋ] ['strefɔn] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

But	,	darling	Strephon	,	I	have	a	request	to	make	of	you	.
但	,	亲爱的	斯特雷芬	,	我	有	一个	要求	到	制作	的	你	.

但是，亲爱的斯特雷芬，我有一个请求。

[aɪ][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	implore	you	to	sit	in	the	gallery	to	-	morrow	throughout	the	examination	,
我	恳求	你	到	坐	在	这	画廊	到	-	明天	自始至终	这	考试	,

[ænd; ənd][səʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

我恳请各位明天考试期间全程坐在旁听席上，因此，

['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][geɪn] [freʃ] ['kʌrɪdʒ] . "

looking	up	to	your	face	,	I	shall	gain	fresh	courage	.	"
寻找	向上	到	你的	脸	,	我	将	获得	新鲜的	勇气	.	"

仰望你的脸庞，我将重获勇气。

" [swiːt] , [aɪ] [wɪl] [duː; də][səʊ] , " [kraɪd] ['strefɔn] .

"	Sweet	,	I	will	do	so	,	"	cried	Strephon	.
"	甜的	,	我	将要	做	所以	,	"	哭	斯特雷芬	.

“太好了，我一定会这么做的。”斯特雷芬喊道。

" [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [def] - [ænd; ənd] - [dʌm] ['ælfəbet] , [aɪ] [θɪŋk] ?

"	And	—	you	know	the	deaf	-	and	-	dumb	alphabet	,	I	think	?
"	和	—	你	知道	这	聋	-	和	-	哑的	字母	,	我	思考	?

“还有——我想你应该知道聋哑人字母表吧？”

[ɪf] [səʊ] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːnsə(r)][hæz; həz] [slɪpt] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] , [pə'hæps] — — "

If	so	,	and	an	answer	has	slipped	your	memory	,	perhaps	—	—	"
如果	所以	,	和	一个	回答	有	滑倒了	你的	记忆	,	也许	—	—	"

如果是这样，而你又忘记了答案，或许——”

" [neɪ] , " [sed] [ˌæmə'rɪlɪs] , ['fɜːmli] .

"	Nay	,	"	said	Amaryllis	,	firmly	.
"	不	,	"	说	孤挺花	,	牢牢	.

“不，”阿玛丽莉丝坚定地说。

" - [tɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

"	'	Tis	unnecessary	.
"	-	的	不必要	.

"没有必要。"

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][rʌn][nəʊ][rɪsks] .

And	we	must	run	no	risks	.
和	我们	必须	跑步	不	风险	.

我们绝不能冒任何风险。

" ['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .

"	Chapter	II	.
"	章	二	.

"第二章。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	great	examination	had	begun	.
这	伟大的	考试	有	开始	.

大考开始了。

[reɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['teɪblz] [sæt][ðə; ði][f'eəɹəst][ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['meɪdənˌhʊd] ;

Ranged	at	the	long	rows	of	tables	sat	the	fairest	of	England's	maidenhood	;
范围	在	这	长的	行	的	表格	卫星	这	最公平	的	英格兰的	少女时代	;

英格兰最美丽的少女们，一排排地坐在长长的桌子旁；

[sʌm; səm] ['kɒnɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [pə'pleksəti] , [waɪl] ['ʌðə(r)z] ['skrɪbld] [daʊn] [ðə; ði]

some	conning	the	paper	with	painful	perplexity	,	while	others	scribbled	down	the
一些	骗局	这	纸	和	痛苦	困惑	,	尽管	其他的	潦草的	向下	这

['ɑːnsəz] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] ,

answers	with	feverish	haste	,
答案	和	发烧	匆忙	,

有些人苦苦思索，一脸困惑，而另一些人则飞快地写下答案。

[ɔː(r)] [geɪzd] [ɪm'plɔːrɪŋlɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gælərɪ] [wens] [ðeə(r)] ['æŋkʃəs] ['lʌvəz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm] .

or	gazed	imploringly	up	to	the	gallery	whence	their	anxious	lovers	regarded	them	.
或者	凝视	恳求地	向上	到	这	画廊	何处	他们的	焦虑的	恋人	认为	他们	.

或者，他们恳求地抬头望向楼上的走廊，那里正有他们焦急的爱人们注视着他们。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] [wɒz; wəz] ['pleɪnlɪ] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði][hə'rəʊɪk] [fɔːm] [ɒv; əv] ['strefɔn] [smɪθ] .

Amongst	these	was	plainly	visible	the	heroic	form	of	Strephon	Smith	.
在	这些	曾是	显然	可见的	这	英勇	形式	的	斯特雷芬	史密斯	.

其中最引人注目的是斯特雷芬·史密斯的英雄形象。

['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [prə'fesə(r)] - ,

Seated	on	a	daïs	at	the	end	of	the	room	was	Professor	Plumboss	,
坐着	在	一个	daïs	在	这	结尾	的	这	房间	曾是	教授	-	,

房间尽头的讲台上坐着普伦博斯教授。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪg'zæmɪnə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd] [plau] [nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən] -

the	chief	examiner	,	the	same	who	had	ploughed	no	fewer	than	5428
这	首席	考官	,	这	相同的	WHO	有	耕作	不	更少	比	-

['kændɪdəts] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

candidates	at	the	last	examination	.
候选人	在	这	最后的	考试	.

主考官，就是上次考试中审阅了多达 5428 名考生的那位。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['terə(r)][ɒv; əv] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ]

Perhaps	it	was	the	effect	of	the	constant	terror	of	assassination	in	which
也许	它	曾是	这	影响	的	这	持续的	恐怖	的	暗杀	在	哪个

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

he	lived	,
他	居住地	,

或许是长期生活在暗杀阴影下的恐惧所致。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [si:md] [ɪl] - [æt; ət] - [i:z] .

but	on	this	particular	morning	the	Professor	seemed	ill	-	at	-	ease	.
但	在	这	特别的	早晨	这	教授	似乎	患病的	-	在	-	舒适	.

但那天早上，教授似乎有些心神不宁。

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] ['fɜ:mli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

Ever	and	anon	he	pressed	his	hand	firmly	on	his	head	,
曾经	和	匿名	他	按下	他的	手	牢牢	在	他的	头	,

他时不时地用手紧紧地按着头，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ][wɪg][ɪn][ɪts] [pleɪs] ;

as	if	he	wished	to	retain	a	wig	in	its	place	;
作为	如果	他	希望	到	保持	一个	假发	在	它是	地方	;

仿佛他想保留原先的假发;

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]['fʌmb(ə)ld] [mɪ'stɪəriəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .

now	and	then	he	fumbled	mysteriously	with	his	beard	.
现在	和	然后	他	笨手笨脚	神秘地	和	他的	胡须	.

他时不时会神秘地摆弄一下胡子。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] [fɔ:ls] [wʌn] ?

Could	it	be	a	false	one	?
可以	它	是	一个	错误的	一	?

会不会是假的?

[bʌt; bət] [ˌæmə'rɪlɪs] [hæd; həd][nəʊ] ['leʒə(r)] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [sʌtʃ] ['traɪflz] .

But	Amaryllis	had	no	leisure	to	observe	such	trifles	.
但	孤挺花	有	不	闲暇	到	观察	这样的	琐事	.

但阿玛丽莉丝没有闲暇去关注这些琐事。

[wɪð] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [pen][ʃi:; ʃi] [dæʃt] [ɒf] [ðə; ði] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

With	unfaltering	pen	she	dashed	off	the	answers	to	all	the	questions	without	a	moment's	hesitation	,
和	坚定不移	笔	她	虚线	离开	这	答案	到	全部	这	问题	没有	一个	瞬间	犹豫	,

她笔下生花，毫不犹豫地迅速写下了所有问题的答案。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:f] - ['aʊə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

and	she	had	finished	a	good	half	-	hour	before	the	appointed	time	.
和	她	有	完成的	一个	好的	一半	-	小时	前	这	任命	时间	.

她比预定时间提前了整整半个小时就完成了。

[wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['wʌndrəs] [greɪs] [ɒv; əv] ['mu:vmənt] [ʃi:; ʃi] [trɪpt] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] [ru:m] ,

With	all	her	wondrous	grace	of	movement	she	tripped	lightly	up	the	room	,
和	全部	她	奇妙的	优雅	的	移动	她	绊倒了	轻轻	向上	这	房间	,

她身姿轻盈，动作优美，轻快地踮着脚尖走进了房间。

[ænd; ənd]['hændɪd]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['peɪpəz][tu:; tə][ðə; ði][prə'fesə(r)] .

and	handed	over	her	papers	to	the	Professor	.
和	递交	超过	她	文件	到	这	教授	.

然后她把论文交给了教授。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] ['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'leɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi]
[tʊk] [ðem; ðəm] .

Surely	there	was	an	ill	-	disguised	twinkle	of	elation	in	his	eyes	as	he	took	them	.
一定	那里	曾是	一个	患病的	-	伪装	闪烁	的	欣喜	在	他的	眼睛	作为	他	采取	他们	.

他接过电话时，眼中肯定闪过一丝难以掩饰的喜悦。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ˌæmə'rɪlɪs] [hæd; həd] [left] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

And	then	,	when	Amaryllis	had	left	,	with	her	papers	in	his	hand	,
和	然后	,	什么时候	孤挺花	有	左边	,	和	她	文件	在	他的	手	,

然后，当阿玛丽莉丝离开时，她的文件还留在他手里，

[hiː; hi] [edʒd] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [pleɪs] .

he	edged	nearer	and	nearer	to	the	fire	-	place	.
他	边缘	更近	和	更近	到	这	火	-	地方	.

他一步步靠近壁炉。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['æksɪdənt] , [hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [drɒp] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleɪmz] .

As	if	by	accident	,	he	prepared	to	drop	them	into	the	flames	.
作为	如果	经过	事故	,	他	准备	到	降低	他们	进入	这	火焰	.

仿佛是无意间，他准备将它们扔进火里。

['lɪt(ə)l] [hæd; həd] [hiː; hi] [rek] [ðæt] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [aɪ] [ɒv; əv] ['strefɔn] [smɪθ] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] .

Little	had	he	recked	that	the	eagle	eye	of	Strephon	Smith	was	upon	him	.
小的	有	他	毁灭	那	这	鹰	眼睛	的	斯特雷芬	史密斯	曾是	之上	他	.

他万万没想到，斯特雷芬·史密斯的鹰眼正盯着他。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] [ðæt] [ɪn'trepɪd] ['hɪərəʊ] [liːpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

With	a	single	bound	that	intrepid	hero	leaped	from	the	gallery	to	the	floor	,
和	一个	单身的	边界	那	强悍	英雄	跳跃	从	这	画廊	到	这	地面	,

那位英勇的英雄一跃而下，从看台上跳到了地板上。

[rʌʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [wɪð] [wʌn] ['rezəluːt] [swiːp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [nɒkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [wɪg] ,

rushed	upon	the	Professor	,	with	one	resolute	sweep	of	his	hand	knocked	off	his	wig	,
匆忙	之上	这	教授	,	和	一	坚决	扫	的	他的	手	敲门	离开	他的	假发	,

他冲向教授，一挥手就打掉了教授的假发。

['spektək(ə)lz] [ænd; ənd] [fɔːls] [bɪəd] , [ænd; ənd] [dis'kləuz] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [heit] ['raɪv(ə)l] , - [braʊn] !

spectacles	and	false	beard	,	and	disclosed	the	pale	and	trembling	features	of	his	hated	rival	,	Meliboeus	Brown	!
眼镜	和	错误的	胡须	,	和	披露	这	苍白	和	发抖	特征	的	他的	憎恨	竞争对手	,	-	棕色的	!

眼镜和假胡子，露出了他憎恨的对手梅利博厄斯·布朗苍白而颤抖的面容！

['tʃæptə(r)] [θriː] .

Chapter	III	.
章	三、	.

第三章

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [plɒt] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .

And	so	the	plot	was	discovered	just	in	time	.
和	所以	这	阴谋	曾是	发现	只是	在	时间	.

就这样，阴谋被及时发现了。

[ðə; ði] [nɪ'feərɪəs] [braʊn] [hæd; həd] ['kɪdnæpt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] ,

The	nefarious	Brown	had	kidnapped	the	Professor	on	his	way	to	the	hall	,
这	邪恶	棕色的	有	被绑架	这	教授	在	他的	方式	到	这	大厅	,

邪恶的布朗在教授去礼堂的路上绑架了他。

[hæd; həd] ['stəʊlən] [hɪz; ɪz] [rəʊbz] , [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnə(r)] [hɪm'self] .

had	stolen	his	robes	,	and	disguised	himself	so	as	to	play	the	part	of	the	examiner	himself	.
有	被盗	他的	长袍	,	和	伪装	他自己	所以	作为	到	玩	这	部分	的	这	考官	他自己	.

他偷走了考官的袍子，乔装打扮，扮演考官的角色。

[ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [plæn] [wʊd] [hæv; həv] [sək'si:dɪd] , - ['peɪpəz]
Another **minute** **,** **and** **his** **wicked** **plan** **would** **have** **succeeded** **,** **Amaryllis's** **papers**
其他 分钟 , 和 他的 邪恶 计划 会 有 成功了 , - 文件
[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [bɜ:nt] ,
would **have** **been** **burnt** **,**
会 有 到过 烧焦的 ,

再过一分钟，他的邪恶计划就会得逞，阿玛丽莉丝的文件就会被烧毁。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['strefɔn] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['sepəreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
and **she** **and** **Strephon** **would** **have** **been** **separated** **for** **ever** **.**
和 她 和 斯特雷芬 会 有 到过 分开 为了 曾经 .

她和斯特雷芬将永远分离。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætərz] [kə'reɪdʒəs] ['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði][ɪm'pɒstə(r)][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'tektɪd] ,
Thanks **to** **the** **latter's** **courageous** **action** **,** **the** **impostor** **had** **been** **detected** **,**
谢谢 到 这 后者的 勇敢 行动 , 这 骗子 有 到过 检测到 ,

多亏了后者的勇敢行动，冒名顶替者才被发现。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] ['sentənst] [tu:; tə] ['sevrəl] [j'iəz] - [ɪm'prɪznmənt] .
and **was** **subsequently** **sentenced** **to** **several** **years** **'** **imprisonment** **.**
和 曾是 随后 判刑 到 一些 年 - 监禁 .

随后被判处数年监禁。

[wen] [ðə; ði]['ri:əl] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['lɪbəreɪtɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)]
When **the** **real** **Professor** **had** **been** **liberated** **and** **came** **to** **look** **over**
什么时候 这 真实的 教授 有 到过 解放 和 来了 到 看 超过
- [wɜ:k] ,
Amaryllis's **work** **,**
- 工作 ,

当真正的教授获释后，前来审阅阿玛丽莉丝的作品时，

[ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfɪkəlti] [ə'rəʊz] .
a **slight** **difficulty** **arose** **.**
一个 轻微 困难 出现 .

出现了一点小问题。

[ðə; ði] [lɔ:] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [sʌtʃ] ['pɜ:fɪkt] [kə'rektnəs] [mʌst; məst]
The **law** **insisted** **that** **one** **who** **had** **answered** **with** **such** **perfect** **correctness** **must**
这 法律 坚持 那 一 WHO 有 回答 和 这样的 完美的 正确性 必须
['mæri] [ə; eɪ][pɪə(r)] ,
marry **a** **peer** **,**
结婚 一个 同伴 ,

法律规定，回答如此完全正确的人必须与同级人士结婚。

[waɪl] ['strefɔn] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['kɒmənə(r)] .
while **Strephon** **was** **but** **a** **humble** **commoner** **.**
尽管 斯特雷芬 曾是 但 一个 谦逊的 平民 .

而斯特雷芬只不过是一个卑微的平民。

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l]['neɪʃ(ə)n]['reskju:d] [hɪm][frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪ'lemə] [baɪ] [ə'wɔ:dɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]
However **,** **a** **grateful** **nation** **rescued** **him** **from** **this** **dilemma** **by** **awarding** **him** **a**
然而 , 一个 感激的 国家 获救 他 从 这 困境 经过 授予 他 一个
['dju:kdəm] .
dukedom **.**
公国 .

然而，一个心怀感激的国家授予他公爵爵位，使他摆脱了这种困境。

[ə; eɪ]['tri:əʊ] .
A **TRIO** **.**
一个 三人组 .

三人组。

[[eə(r)] — " [θriː] [blaɪnd][maɪs] . "]
[Air — " Three Blind Mice . "]
[空气 — " 三 瞎的 小鼠 . "]

【空中——《三只瞎老鼠》】

[θriː] [njuː] [pɪəz] !
Three new peers !
三 新的 同龄人 !

三位新同伴!

[gʊd] [ɛvɹi] [wʌn] !
Good ev'ry one !
好的 每一个 一 !

大家好!

[ə; eɪ] . ['bɔːrθwɪk] , ['plʌŋkɪt] , [eɪtʃ] . [diː] - ,
A . Borthwick , Plunket , H . de Wums ,
一个 . 博斯威克 , 普朗克特 , H . 德 - ,

A. Borthwick、Plunket、H. de Wums、

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [kən'sɜːvətɪvli] [tʃʌm] ,
Are all conservatively chums ,
是 全部 保守地 朋友们 ,

他们都是保守派好友,

[wiː; wi][heɪl] [wɪð] [tʃɪəz] [ɪn]['aʊə(r)][kɒl] - [lʌmz]
We hail with cheers in our col - lums
我们 冰雹 和 干杯 在 我们的 科尔 - lums

我们在列队中欢呼致敬

[ðə; ði] [θriː] [njuː] [pɪəz] !
The Three New Peers !
这 三 新的 同龄人 !

三位新同伴!

['kwɪəri][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] . — [pliːz] , [sɜː(r)] ,
Query from a Correspondent . — Please , Sir ,
询问 从 一个 通讯员 . — 请 , 先生 ,

读者来信询问——先生,请问

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən][əb'teɪn][ə; eɪ] [wɜːk] [ɪn'taɪtld] " ['bɑːmi] [ɒn][ðə; ði]
can you tell me where I can obtain a work entitled " Balmy on the
能 你 告诉 我 在哪里 我 能 获得 一个 工作 标题 " 芳香 在 这
['krʌmpɪt] " ?
Crumpet " ?
烤饼 " ?

请问哪里可以找到名为"Balmy on the Crumpet"的作品?

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] ['menʃ(ə)nd] ,
I have heard it frequently mentioned ,
我 有 听到 它 频繁地 提及 ,

我经常听到有人提到这件事。

[bʌt; bət][ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [hæv; həv] [sɜːrtʃt] [ðə; ði]['lɪsts][æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm][ænd; ənd] ([wɪð]
but up to now have searched the lists at the British Museum and (with
但 向上 到 现在 有 搜索 这 列表 在 这 英国 博物馆 和 (和
[ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][wʌn] " - ,
the exception of the works of one " Balmez ,
这 例外 的 这 作品 的 一 " - ,

但到目前为止,我已经在大英博物馆的藏品清单中搜索过(除了巴尔梅兹的作品之外,

[ə; eɪ][ˌθiːəˈlədʒən] , ") [ɔːl][ɪn][veɪn] .

a	Theologian	,	"	)	all	in	vain	.
一个	神学家	,	"	) 全部		在	徒劳	.

一位神学家说：“）一切都是徒劳。

[aɪ] [prɪˈzjuːm] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtriːtɪs] [ɒn][sʌm; səm] [dɪˈpɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbeɪkɪŋ] [ˈɪndəstri] .

I	presume	the	work	in	question	is	a	treatise	on	some	department	of	the	baking	industry	.
我	怙	这	工作	在	问题	是	一个	论文	在	一些	部门	的	这	烘烤	行业	.

我推测，所讨论的作品是一部关于烘焙行业某个领域的专著。

[ɪz][ðeə(r)][ˈɔːlsəʊ][əˈnʌðə(r)] [wɜːk] [ɪnˈtaɪtld] [ˈbɑːmi] [ɒn][ðə; ði] [ˈmʌfɪn] ?

Is	there	also	another	work	entitled	Balmy	on	the	Muffin	?
是	那里	还	其他	工作	标题	芳香	在	这	松饼	?

还有另一部名为《Balmy on the Muffin》的作品吗?

[ɪn][fækt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [kəˈlekt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtriːtiziz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɔːθə(r)] [ɒn] [ˈbeɪkəri] . — [jɔːz] ,

In	fact	,	I	should	very	much	like	to	collect	all	the	treatises	of	this	author	on	bakery	.	—	Yours	,
在	事实	,	我	应该	非常	很多	喜欢	到	收集	全部	这	论文	的	这	作者	在	面包店	.	—	此致	,

事实上，我很想收集这位作者所有关于烘焙的论著。——此致

[əʊld] [ˈrəʊli] .

Old	Rowley	.
老的	罗利	.

老罗利。

" [ˈəʊvə(r)] ! " — [æt; ət][lɑːst] " [greɪs] [bɪˈfɔː(r)] [ˈwɪkɪt] " [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [ˈʃɪlɪŋ] [ˌtestəˈməʊniːəlz] ,

"	Over	!	"	—	At	last	"	Grace	before	wicket	"	has	received	his	five	thousand	pounds	'	worth	of	shilling	testimonials	,
"	超过	!	"	—	在	最后的	"	优雅	前	便门	"	有	已收到	他的	五	千	磅	-	值得	的	先令	用户评价	,

“结束了！”——“击球前格蕾丝”终于收到了价值五千英镑的先令的纪念品。

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪˈtɜːnd] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪˈfætɪgəb(ə)l][sɜː(r)] [ˈedwəd] [ˈlɔːsn] ,

and	has	returned	thanks	to	the	indefatigable	Sir	Edward	Lawson	,
和	有	返回	谢谢	到	这	不懈	先生	爱德华	劳森	,

多亏了不知疲倦的爱德华·劳森爵士，他才得以回归。

[huː] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈkærid] [aʊt] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈtelɪgrɑːf] .

who	initiated	and	carried	out	the	idea	in	the	Daily	Telegraph	.
WHO	启动	和	携带	出去	这	主意	在	这	日常的	电报	.

是谁在《每日电讯报》上提出并实施了这个想法。

[jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [ˈdɑːktər; dreɪv] . [greɪs] , [ænd; ənd] [sɒŋ] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [wʊd] [biː; bi] " [sɪŋ] [əʊ][ðə; ði] [griːn] [ˈwɪləʊ] !

Your	health	,	Dr	.	Grace	,	and	song	,	which	of	course	would	be	"	Sing	O	the	Green	Willow	!
你的	健康	,	博士	.	优雅	,	和	歌曲	,	哪个	的	课程	会	是	"	唱歌	哦	这	绿色的	柳	!

祝您身体健康，格蕾丝医生，还有那首歌，当然是《歌唱吧，绿柳！》

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmɒtəʊ] , " [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈleðə(r)] !

"	And	his	motto	,	"	There's	nothing	like	leather	!
"	和	他的	座右铭	,	"	有	没有什么	喜欢	皮革	!

他的座右铭是：“没有什么比皮革更好！”

" [wɪl] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['bætsmən] [gɪv] [ə; eɪ] [bɔ:l] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ?

"	Will	the	celebrated	batsman	give	a	ball	to	celebrate	the	occasion	?
"	将要	这	著名	击球手	给	一个	球	到	庆祝	这	场合	?

这位著名击球手会为了庆祝这一时刻而献上一颗球吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

['raʊndəbaʊt] ['ridɪŋ] .

ROUNDABOUT	READINGS	.
迂回	阅读	.

环岛读物。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'pɔ:t] ['ri:tʃɪz] [ˌem 'i:] ,

A	strange	report	reaches	me	,
一个	奇怪的	报告	到达	我	,

我收到了一份奇怪的报告，

[ə; eɪ] ['ru:mə(r)] [wɪtʃ] ([ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:s] [meɪ] [bi:; bi] ['predɪkeɪtɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [rɪ'pɔ:t])

a	rumour	which	(	if	such	a	course	may	be	predicated	of	a	mere	report	)
一个	谣言	哪个	(	如果	这样的	一个	课程	可能	是	预设的	的	一个	仅仅	报告	)

['əupənz] [ʌp] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['vistə] .

opens	up	illimitable	vistas	.
打开	向上	无限的	景色	.

一个传闻（如果这种走向可以仅仅基于一份报道的话）开启了无限的前景。

[ðə; ði] [drə'mætɪk] ['krɪtɪks] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪə(r)] , [hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [pɑ:st] [ɪn] [ə; eɪ]

The	dramatic	critics	,	it	would	appear	,	have	been	for	some	time	past	in	a
这	戏剧性	评论家	,	它	会	出现	,	有	到过	为了	一些	时间	过去的	在	一个

[steɪt] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

state	of	dissatisfaction	.
状态	的	不满	.

戏剧评论家们似乎已经不满了一段时间。

[ə; eɪ] ['nju:zpeɪpə(r)] [prə'praɪətə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [tɜ:nd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [pɪə(r)] ;

A	newspaper	proprietor	has	been	turned	into	a	peer	;
一个	报纸	业主	有	到过	转向	进入	一个	同伴	;

一位报社老板被册封为贵族；

['editəz] [ɪn] [prə'fju:ʒn] [hæv; həv] ['dʒɜ:rnid] [daʊn] [tu:; tə] ['wɪnzə(r)] [æz; əz] ['veri] [pleɪn] ['mistəz] ,

editors	in	profusion	have	journeyed	down	to	Windsor	as	very	plain	misters	,
编辑	在	丰富	有	旅程	向下	到	温莎	作为	非常	清楚的	先生们	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

大量的编辑们以非常朴素的绅士形象来到温莎，而且，

['hævɪŋ] [bi:n] [tæpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [kəʊld] [sti:l] ,

having	been	tapped	upon	the	shoulder	with	cold	steel	,
拥有	到过	轻敲	之上	这	肩膀	和	寒冷的	钢	,

仿佛被冰冷的钢铁轻拍了一下肩膀，

[hæv; həv] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['buzəm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [æz; əz] [naɪts] ; [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] , [ə; eɪ]

have	returned	to	the	bosoms	of	their	families	as	knights	;	a	novelist	,	a
有	返回	到	这	胸部	的	他们的	家庭	作为	骑士	;	一个	小说家	,	一个

[mɪə(r)] ['telə(r)] [ɒv; əv] ['stɔ:riz] ,

mere	teller	of	stories	,
仅仅	出纳员	的	故事	,

他们都以骑士的身份回到了家人的怀抱；而小说家，只不过是一个讲故事的人。

[hæz; həz] [ˌʌndə'gɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['prəʊses] , [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ˌʌndə'stʊd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]

has	undergone	the	same	process	,	not	,	it	is	well	understood	,	for	his	own
有	经历	这	相同的	过程	,	不是	,	它	是	出色地	理解	,	为了	他的	自己的

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

他也经历了同样的过程，但众所周知，这并非为了他个人的荣耀。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] (['kæpɪt(ə)l][el] [pliːz]) ; [ænd; ənd] ,

but	for	the	greater	honour	of	Literature	(	capital	L	please	)	;	and	,
但	为了	这	更大的	荣誉	的	文学	(	首都	L	请	)	;	和	,

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

worst	of	all	,
最差	的	全部	,

但为了文学（请注意，此处"文学"应大写）的更高荣誉；而且，最糟糕的是，

[æn; ən]['æktə(r)][hæz; həz] [sə'vaivd] [ðə; ði] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] ['serəməni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ækəleɪd] ,

an	actor	has	survived	the	blood	-	curdling	ceremony	of	the	accolade	,
一个	演员	有	幸存下来	这	血	-	凝固	仪式	的	这	赞誉	,

一位演员挺过了令人毛骨悚然的颁奖典礼。

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][gɪfts][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv]

and	has	received	the	congratulations	and	gifts	of	other	members	of
和	有	已收到	这	恭喜！	和	礼物	的	其他	成员	的

[hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

his	profession	.
他的	职业	.

并收到了同行们的祝贺和礼物。

- [kʌm] [ˌaɪ'tiː'eɪ][sɪnt] ,

Quæ	cum	ita	sint	,
-	精液	意大利	罪恶	,

Quæ cum ita sint,

[ðə; ði][drə'mætɪk]['krɪtɪks][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɑːskɪŋ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] [waɪ] [ðeɪ] [ə'ləʊn][ʃʊd; ʃəd]

the	dramatic	critics	have	been	very	naturally	asking	one	another	why	they	alone	should
这	戏剧性	评论家	有	到过	非常	自然	问	一	其他	为什么	他们	独自的	应该

[tɔɪl][ænd; ənd][mɔɪl] ([ðə; ði] " ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] " [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [sə'dʒests] [ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ]

toil	and	moil	(	the	"	midnight	oil	"	irresistibly	suggests	itself	as	a	pleasing
辛劳	和	莫伊尔	(	这	"	午夜	油	"	无法抗拒地	建议	本身	作为	一个	令人愉悦

[ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [ə'prəʊpriət] [raɪm]) [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌrekəg'nɪʃn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['vʌlgə(r)][wʌn]

and	perfectly	appropriate	rhyme	)	without	any	recognition	beyond	the	vulgar	one
和	完美	合适的	韵	)	没有	任何	认出	超过	这	庸俗	一

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌni] - ['peɪmənt] ,

of	a	money	-	payment	,
的	一个	钱	-	支付	,

戏剧评论家们很自然地互相质疑，为什么只有他们要辛勤劳作（"熬夜"这个词本身就押韵，而且非常贴切），却得不到任何认可，除了庸俗的金钱报酬之外。

[sə'fɪʃ(ə)nt] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [bred] [ænd; ənd][bɪə(r)] , [taɪz] , [kləʊðz] , ['kɒləz] ,

sufficient	,	no	doubt	,	to	keep	them	in	bread	and	beer	,	ties	,	clothes	,	collars	,
充足的	,	不	怀疑	,	到	保持	他们	在	面包	和	啤酒	,	领带	,	衣服	,	项圈	,

[ænd; ənd] [kʌfs] ,

and	cuffs	,
和	袖口	,

无疑，这些钱足够他们维持生计，包括面包、啤酒、领带、衣服、衣领和袖口。

[bʌt; bət] ['ʌtəli] [ɪn'ædɪkwət] [wen] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [ðeɪ]

but	utterly	inadequate	when	considered	as	a	reward	for	the	services	they
但	完全地	不足	什么时候	经过考虑的	作为	一个	报酬	为了	这	服务	他们

[pə'fɔ:m] [ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv] [ɑ:t] [ænd; ənd][ðə; ði]['drɑ:mə] .

perform	on	behalf	of	Art	and	the	Drama	.
履行	在	代表	的	艺术	和	这	戏剧	.

但作为对他们为艺术和戏剧所做贡献的回报，这完全不够。

[wʌn] [θɪŋ] [led][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] ([ˌaɪ 'ti:]['dʒen(ə)rəli] [dʌz]) ; [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

One	thing	led	to	another	(	it	generally	does	)	;	there	were	conversations	,
一	事物	引领	到	其他	(	它	一般来说	做	)	;	那里	是	对话	,

[ˌɪntə'tʃeɪndʒz] [ɒv; əv][aɪ'diəz] ,

interchanges	of	ideas	,
立交桥	的	想法	,

事情就这样一件接着一件（通常都是如此）；有对话，有思想的交流，

['mi:tiŋz] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] ; [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['mætəz] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði]

meetings	,	and	so	forth	;	and	eventually	matters	came	to	a	head	in	the
会议	,	和	所以	前进	;	和	最终	事情	来了	到	一个	头	在	这

[fɔ:'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] ,

formation	of	a	society	,
形成	的	一个	社会	,

会议等等；最终，事态发展到成立社团的地步。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [pledʒd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [prə'məʊt] [baɪ][ɔ:l] [lɪ'dʒɪtɪmət] [mi:nz] [ðə; ði]

the	members	of	which	pledged	themselves	to	promote	by	all	legitimate	means	the
这	成员	的	哪个	承诺	他们自己	到	推动	经过	全部	合法的	方法	这

[kleɪmz] [ɒv; əv][drə'mætɪk]['krɪtɪks][tu:; tə] ['naɪthʊd] ,

claims	of	dramatic	critics	to	knighthoods	,
索赔	的	戏剧性	评论家	到	骑士爵位	,

其成员誓言要通过一切合法手段促进戏剧评论家获得爵位的诉求。

['bærənitsi] , ['prɪvi] - , ['pɪərɪdʒ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪ'wɔ:dz] .

baronetcies	,	privy	-	councillorships	,	peerages	,	and	other	rewards	.
男爵爵位	,	私处	-	议员职位	,	贵族爵位	,	和	其他	奖励	.

男爵爵位、枢密院顾问官职、贵族爵位及其他奖励。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['mi:tɪŋ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ru:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [pɑ:st] , [ænd; ənd]

The	final	meeting	,	at	which	the	rules	were	discussed	and	passed	,	and
这	最终的	会议	,	在	哪个	这	规则	是	讨论	和	通过了	,	和

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ə'pɔɪntɪd] ,

the	officials	appointed	,
这	官员	任命	,

在最后一次会议上，会议讨论并通过了各项规则，并任命了官员。

[bɪ'gæn] [hɑ:'məʊniəsli] [ɪ'nʌf] .

began	harmoniously	enough	.
开始	和谐地	足够的	.

起初一切都很和谐。

['mɪstə(r)] . ['kleмənt] [skɒt] , [prə'pəʊzd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['ɑ:tʃə(r)] , [ænd; ənd] ['sekəndid] [baɪ]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ]

Mr	.	Clement	Scott	,	proposed	by	Mr	.	Archer	,	and	seconded	by	Mr	.	A
先生	.	克莱门特	斯科特	,	建议的	经过	先生	.	射手	,	和	附议	经过	先生	.	一个

. [bi:] . ['wɔ:kli] ,

.	B	.	Walkley	,
.	B	.	沃克利	,

克莱门特·斯科特先生，由阿彻先生提名，AB·沃克利先生附议，

[wɒz; wəz] [ju'nænɪməsli] ['vəʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] .

was	unanimously	voted	to	the	Chair	.
曾是	一致	投票	到	这	椅子	.

全票当选主席。

[hɪz; ɪz] ['əʊpənɪŋ] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ] [greɪt] ['fɜːvə(r)] .

His	opening	speech	was	marked	by	great	fervour	.
他的	开幕	演讲	曾是	标记	经过	伟大的	热情	.

他的开幕致辞充满了热情。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [hiː; hi] [sed] ,

For	years	,	he	said	,
为了	年	,	他	说	,

他说，多年来，

[drə'mætɪk]['krɪtɪks][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['θæŋkləs] [tɑːsk][ɒv; əv]['edʒukeɪtɪŋ][ðə; ði]['pʌblɪk]

dramatic	critics	had	been	engaged	in	the	thankless	task	of	educating	the	public
戏剧性	评论家	有	到过	已订婚的	在	这	忘恩负义	任务	的	教育	这	民众

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

戏剧评论家们一直从事着一项吃力不讨好的工作：教育公众的品味。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪn'strʌktɪŋ] [drə'mætɪk] ['ɔːθəz] [ɪn][ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃn]

and	of	instructing	dramatic	authors	in	the	true	principles	of	the	construction
和	的	指导	戏剧性	作者	在	这	真的	原则	的	这	建造

[ɒv; əv][steɪdʒ] - [pleɪz] .

of	stage	-	plays	.
的	阶段	-	演出	.

并指导戏剧作家掌握舞台剧创作的真正原则。

[æt; ət][lɑːst] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [æt; ət][ðeə(r)]

At	last	,	thank	heaven	,	they	were	beginning	to	be	appreciated	at	their
在	最后的	,	感谢	天堂	,	他们	是	开始	到	是	感谢	在	他们的

['prɒpə(r)]['væljuː] .

proper	value	.
恰当的	价值	.

谢天谢地，他们终于开始得到应有的赏识。

[ðeə(r)] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['haʊshəʊld] [wɜːdz] .

Their	names	were	becoming	household	words	.
他们的	姓名	是	成为	家庭	字	.

他们的名字逐渐家喻户晓。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['riːdə(r)] , [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [wɜːld] ,

The	average	reader	,	when	he	opened	his	World	,
这	平均的	读者	,	什么时候	他	打开	他的	世界	,

普通读者打开他的世界时，

[tɜːnd] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [saɪnd] " ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . " [ðə; ði] [seɪm] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]

turned	first	to	the	article	signed	"	W	.	A	.	"	The	same	,	or	a	similar
转向	第一的	到	这	文章	签名	"	W	.	一个	.	"	这	相同的	,	或者	一个	相似的

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

首先翻到署名为“WA”的文章，作者是同一个人或类似的人。

[rʌʃt] ['breθləsli] [θruː] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk]

rushed	breathlessly	through	The	Speaker	until	he	was	arrested	by	the	magic
匆忙	气喘吁吁	通过	这	扬声器	直到	他	曾是	被捕	经过	这	魔法

[ɪ'nɪʃlz] " [ə; eɪ] . [biː] . ['dʌbljuː] . " [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃə(r)] [ˌɪntə'viːnd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk]

initials	"	A	.	B	.	W	.	"	At	this	point	Mr	.	Archer	intervened	with	the	remark
首字母	"	一个	.	B	.	W	.	"	在	这	观点	先生	.	射手	介入	和	这	评论

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,

that	for	himself	,
那	为了	他自己	,

他气喘吁吁地冲过演讲者，直到被“ABW”这几个神奇的首字母缩写拦住。这时，阿彻先生插话道，就他自己而言，

[hiː; hi] [mait] [seɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['ɑːtɪk(ə)l] , [ðə; ði][drə'mætɪk] ,

he	might	say	there	was	only	one	article	,	the	dramatic	,
他	可能	说	那里	曾是	仅有的	一	文章	,	这	戏剧性	,

他可能会说只有一篇文章，那篇引人注目的文章。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgrɑːf] [ðæt] ['æbsəluːtli] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɔːkli] , ['raɪzɪŋ]

in	the	Daily	Telegraph	that	absolutely	fascinated	him	;	and	Mr	.	Walkley	,	rising
在	这	日常的	电报	那	绝对地	着迷	他	;	和	先生	.	沃克利	,	上升

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] ,

immediately	afterwards	,
立即地	然后	,

《每日电讯报》上的那篇文章让他着迷不已；沃克利先生随即起身，

[əb'zɜːvd] [ðæt] , ['hævɪŋ] ['stʌdid] [ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz][ɒv; əv][em] . [lə'mɛtrə] ,

observed	that	,	having	studied	the	essays	of	M	.	Lemaître	,
观察到	那	,	拥有	研究	这	散文	的	M	.	勒梅特	,

经研究勒梅特先生的论文后，我注意到：

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['pʌndʒənt] [krɪ'tiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪgrɑːf]

he	had	no	hesitation	in	saying	that	the	pungent	critiques	of	the	Telegraph
他	有	不	犹豫	在	说	那	这	泼辣	批评	的	这	电报

[wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəld] ,

were	equalled	,
是	等于	,

他毫不犹豫地表示，《每日电讯报》的尖锐批评与他的观点不相上下。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [sə'pɑːst] ,

he	would	not	say	surpassed	,
他	会	不是	说	超越	,

他不会说被超越了。

[baɪ][ðə; ði] ['mɑːstəli] [ɒv; əv][steɪdʒ] - [krɑːft][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

by	the	masterly	aperçus	of	stage	-	craft	to	be	found	in	Truth	and	the
经过	这	精湛	洞察力	的	阶段	-	工艺	到	是	成立	在	真相	和	这

['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [njuːz] .

Illustrated	London	News	.
插图	伦敦	消息	.

凭借《真理报》和《伦敦新闻画报》中对舞台艺术的精辟见解。

['mɪstə(r)] . ['klemənt] [skɒt] [wɒz; wəz]['vɪzəbli] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['mɑːstəd]

Mr	.	Clement	Scott	was	visibly	affected	,	and	having	with	difficulty	mastered
先生	.	克莱门特	斯科特	曾是	明显地	做作的	,	和	拥有	和	困难	精通

[hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

his	emotion	,
他的	情感	,

克莱门特·斯科特先生显然受到了影响，他费了好大劲才控制住自己的情绪。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃeɪk] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

proceeded	to	shake	both	his	colleagues	by	the	hand	,
继续	到	摇	两个都	他的	同事	经过	这	手	,

然后他与两位同事一一握手。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['brəʊkən] [wɪð] [sɒbz] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [t'rɪbjuːts] .

and	in	a	voice	broken	with	sobs	thanked	them	for	their	tributes	.
和	在	一个	嗓音	破碎的	和	啜泣	谢谢	他们	为了	他们的	致敬	.

她哽咽着感谢大家的敬意。

[hiː; hi][hɪm'self] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

He	himself	,	he	added	,
他	他自己	,	他	额外	,

他自己补充道：

[hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [stɔ:lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dres] ['sɜ:k(ə)l] [fɪt] ['pleɪsɪz] [fɔ:(r); fə(r)]

had	endeavoured	to	make	the	stalls	and	the	dress	circle	fit	places	for
有	努力	到	制作	这	摊位	和	这	裙子	圆圈	合身	地方	为了

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪdənˌhʊd] ,

the	flower	of	English	maidenhood	,
这	花	的	英语	少女时代	,

曾努力将包厢和正厅打造成适合英国少女的场所，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['bju:tɪf(ə)l] ,

for	those	beautiful	,
为了	那些	美丽的	,

对于那些美丽的人来说，

['blʌʃɪŋ] ['brɪtɪʃ] [g'ɜ:lz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

blushing	British	girls	who	were	at	once	the	joy	of	their	families	and	the
脸红	英国	女孩们	WHO	是	在	一次	这	喜悦	的	他们的	家庭	和	这

[praɪd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [reɪs] .

pride	of	our	race	.
自豪	的	我们的	种族	.

那些羞涩的英国女孩，既是家人的掌上明珠，也是我们民族的骄傲。

[hi:; hi] [ðen] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['membəz] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [steɪt] [wɒt] ['taɪtlz] [ðeɪ] [prɪ'fɜ:d] ,

He	then	called	upon	all	the	members	present	to	state	what	titles	they	preferred	,
他	然后	称为	之上	全部	这	成员	展示	到	状态	什么	标题	他们	首选	,

然后他请在场的所有成员说明他们更喜欢哪个头衔。

[英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ðæt] , [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] , [hi:; hi] [hɪm'self]

intimating	that	,	by	the	express	desire	of	the	committee	,	he	himself
暗示	那	,	经过	这	表达	欲望	的	这	委员会	,	他	他自己

[wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dju:k] .

was	willing	to	become	a	Duke	.
曾是	愿意的	到	变得	一个	公爵	.

暗示他本人，按照委员会的明确意愿，愿意成为公爵。

['mɪstə(r)] . ['ɑ:tʃə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['wɔ:klɪ] ['hævɪŋ] [dɪ'kleəd] [ðeə(r)] ['prefrəns] [fɔ:(r); fə(r)]

Mr	.	Archer	and	Mr	.	Walkley	having	declared	their	preference	for
先生	.	射手	和	先生	.	沃克利	拥有	声明	他们的	偏爱	为了

['mɑrkwɪzɪt] ,

Marquisates	,
侯爵领地	,

阿切尔先生和沃克利先生都已表明他们倾向于侯爵爵位，

['mɪstə(r)] . [mɔɪ] ['tɒməs] [sed] [ðæt] [æn; ən] ['ɜ:ldəm] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] [ni:dz] .

Mr	.	Moy	Thomas	said	that	an	Earldom	would	satisfy	his	modest	needs	.
先生	.	莫伊	托马斯	说	那	一个	伯爵	会	满足	他的	谦虚的	需求	.

莫伊·托马斯先生说，伯爵爵位足以满足他有限的需求。

['mɪstə(r)] . ['bendɔ:l] [θɔ:t] ['vaɪkaʊnt] ['saʊndɪd] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd] [tʃəʊz] [ðæt] ['taɪt(ə)l] ;

Mr	.	Bendall	thought	Viscount	sounded	attractive	,	and	chose	that	title	;
先生	.	本德尔	想法	子爵	听起来	吸引人的	,	和	选择	那	标题	;

本德尔先生觉得子爵这个头衔很有吸引力，于是选择了这个头衔；

[waɪl] ['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [i:] . [ti:] . ['wɒts(ə)n] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ɔ:l] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi]

while	Mr	.	A	.	E	.	T	.	Watson	intimated	that	all	he	wanted	was	to	be
尽管	先生	.	一个	.	E	.	T	.	沃森	暗示	那	全部	他	通缉	曾是	到	是

[ə; eɪ] ['bærən] — ['bærən] ['bædmɪntən] [ɒv; əv] ['bəʊfət] .

a	Baron	—	Baron	Badminton	of	Beaufort	.
一个	男爵	—	男爵	羽毛球	的	博福特	.

而 AET Watson 先生则暗示，他只想成为一名男爵——博福特的巴德明顿男爵。

['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd] [ʃɔː] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][laɪf] - [lɒŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] ['evriθɪŋ]

Mr	.	Bernard	Shaw	stood	by	his	life	-	long	principles	,	and	declined	everything
先生	.	伯纳德	肖	站立	经过	他的	生活	-	长的	原则	,	和	拒绝	一切

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['prɪvɪ] - ['kaʊnsələʃɪp] .

except	a	Privy	-	Councillorship	.
除了	一个	私处	-	议员职位	.

萧伯纳先生始终坚持自己的原则，除了枢密院顾问官之外，拒绝了一切职位。

['veəriəs] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] ['hævɪŋ] ['spəʊkən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [lɪst][ɒv; əv]['taɪtlz] ['hævɪŋ] [biːn]

Various	other	gentlemen	having	spoken	,	and	a	complete	list	of	titles	having	been
各种各样的	其他	先生们	拥有	说	,	和	一个	完全的	列表	的	标题	拥有	到过

[ə'reɪndʒd] ,

arranged	,
安排	,

其他几位先生也都发言完毕，并且列出了完整的头衔清单之后，

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'dʒɜːn] ,

the	meeting	was	about	to	adjourn	,
这	会议	曾是	关于	到	休会	,

会议即将结束。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['klemənt] [skɒt] [rəʊz] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːtɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

when	Mr	.	Clement	Scott	rose	again	to	make	a	few	parting	observations	.
什么时候	先生	.	克莱门特	斯科特	玫瑰	再次	到	制作	一个	很少	离别	观察	.

克莱门特·斯科特先生再次起身，发表了一些临别感言。

" [maɪ] [lɔːdz] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][ə'mɪdst] ['defnɪŋ] [ə'plɔːz] ,

"	My	Lords	,	"	he	began	amidst	deafening	applause	,
"	我的	领主	,	"	他	开始	在……之中	震耳欲聋	掌声	,

“诸位大人，”他在震耳欲聋的掌声中开口说道。

" [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt] ['briːfli] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

"	it	only	remains	for	me	to	state	briefly	the	principles	by	which	we	shall
"	它	仅有的	遗迹	为了	我	到	状态	简要地	这	原则	经过	哪个	我们	将

[biː; bi] ['gaɪdɪd] .

be	guided	.
是	引导	.

“我只需简要说明一下我们将遵循的原则。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['trʌk(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ] ['rʌbɪʃ] [pə'vei] [baɪ]['eni] [nɔː'wiːdʒən]

We	shall	not	truckle	to	the	nauseating	rubbish	purveyed	by	any	Norwegian
我们	将	不是	卡车	到	这	令人作呕	垃圾	出售	经过	任何	挪威

['ʃɑːlətən] .

charlatan	.
庸医	.

我们绝不会屈服于任何挪威江湖骗子兜售的令人作呕的垃圾话。

" [wɒt] [els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mʌst; məst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

"	What	else	he	would	have	said	must	for	ever	remain	a	matter	of
"	什么	别的	他	会	有	说	必须	为了	曾经	保持	一个	事情	的

[ges] - [wɜːk] ,

guess	-	work	,
猜测	-	工作	,

“他还想说什么，只能永远是个猜测了。”

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [set][ə'pɒn][baɪ] [lɔːd] ['ɑːtʃə(r)] ,

for	at	this	point	he	was	immediately	set	upon	by	Lord	Archer	,
为了	在	这	观点	他	曾是	立即地	放	之上	经过	主	射手	,

就在这时，他立刻遭到了阿彻勋爵的围攻。

[ænd; ənd] [tɔːn] ['fɔːsəbli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

and	torn	forcibly	from	his	chair	.
和	撕裂	强制	从	他的	椅子	.

他被强行从椅子上拽了下来。

['bærən]['bædmɪntən] , [haʊ'evə(r)] , ['gæləntli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Baron	Badminton	,	however	,	gallantly	came	to	His	Grace's	assistance	,	and	a
男爵	羽毛球	,	然而	,	英勇地	来了	到	他的	格蕾丝	协助	,	和	一个

[siːn] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'fjuːʒn] [in'sjuː] .

scene	of	indescribable	confusion	ensued	.
场景	的	无法形容	困惑	随后	.

然而，巴德明顿男爵英勇地前来帮助阁下，随后出现了一场难以形容的混乱场面。

['strɔːbəri] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [tuː; tə] ['tætəz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['hænsəm] ['prɒpəti]

Strawberry	leaves	were	torn	to	tatters	,	and	several	handsome	property
草莓	树叶	是	撕裂	到	破烂不堪	,	和	一些	英俊的	财产

['kɒrənet] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːθləsli] ['træmp(ə)ld]['ʌndə(r)] [fʊt] .

coronets	were	ruthlessly	trampled	under	foot	.
冠冕	是	无情地	践踏	在下面	脚	.

草莓叶被撕成了碎片，几座漂亮的房产冠冕也被无情地踩在脚下。

['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

Order	was	,	however	,
命令	曾是	,	然而	,

然而，秩序却

[æt; ət][lɑːst] [rɪ'stɔːd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][sɜː(r)] ['henri] ['ɜːvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [fɔːs] [ɒv; əv]

at	last	restored	by	the	arrival	of	Sir	Henry	Irving	with	a	strong	force	of
在	最后的	恢复	经过	这	到达	的	先生	亨利	欧文	和	一个	强的	力量	的

[drə'mætɪk] ['ɔːθəz] [ɑːmd] [wɪð] ['prɒbləm] - [pleɪz] .

dramatic	authors	armed	with	problem	-	plays	.
戏剧性	作者	武装	和	问题	-	演出	.

最终，亨利·欧文爵士的到来使戏剧界重获新生，他带来了一批强大的戏剧作家，他们创作了大量问题剧。

[ɪn][ðə; ði]['kɒnflɪkt] [ðæt] ['fɒləʊd] ['meni] [hedz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] , [bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði][hɔːl]

In	the	conflict	that	followed	many	heads	were	broken	,	but	eventually	the	hall
在	这	冲突	那	随后	许多	头部	是	破碎的	,	但	最终	这	大厅

[wɒz; wəz] [klɪəd] .

was	cleared	.
曾是	已清除	.

在随后的冲突中，许多人头破血流，但最终大厅被清空。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [dɪ'plɔːrəbl] ['ɪnsɪdənt] , [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə]

It	is	understood	that	,	notwithstanding	this	deplorable	incident	,	the	agitation	is	to
它	是	理解	那	,	虽然	这	可悲的	事件	,	这	搅动	是	到

[biː; bi] ['vɪgərəsli] [pə'sjuːd] .

be	vigorously	pursued	.
是	大力	追击	.

据了解，尽管发生了这起令人遗憾的事件，但抗议活动仍将继续大力推进。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['pʌblɪʃ] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [riːtʃ] [ˌem 'iː] .

I	shall	publish	any	further	information	that	may	reach	me	.
我	将	发布	任何	更远	信息	那	可能	抵达	我	.

我将公布之后收到的任何其他信息。

[sɜː(r)][iː] . [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑː(r)] — [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

SIR	E	.	CLARKE	AND	THE	BAR	—	AN	EXPLANATION	.
先生	E	.	克拉克	和	这	酒吧	—	一个	解释	.

E·克拉克爵士与律师界——一个解释。

[sɜː(r)] ,
Sir **,**
先生 ,

先生，

— [ðə; ði]['peɪpə(r)][juː; jʊ]['edɪt] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz][ðə; ði] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd]
— **The** **paper** **you** **edit** **with** **so** **much** **advantage** **to** **the** **public** **is** **the** **recognised**
— 这 纸 你 编辑 和 所以 很多 优势 到 这 民众 是 这 已确认
['ɔːgən] [ɒv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l] [prə'feʃn] .
organ **of** **the** **legal** **profession** **.**
器官 的 这 合法的 职业 .

—您编辑的这份对公众大有裨益的报纸，是公认的法律界权威刊物。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [səʊ] , [ai] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] .
This **being** **so** **,** **I** **appeal** **to** **you** **on** **behalf** **of** **the** **Bar** **.**
这 存在 所以 , 我 上诉 到 你 在 代表 的 这 酒吧 .

鉴于此，我谨代表律师协会向您提出上诉。

[sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ɒn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n][sɜː(r)]
Sir **,** **it** **will** **not** **have** **escaped** **your** **attention** **that** **on** **a** **recent** **occasion** **Sir**
先生 , 它 将要 不是 有 逃脱 你的 注意力 那 在 一个 最近的 场合 先生
['edwəd] [klɑːk] ,
Edward **Clarke** **,**
爱德华 克拉克 ,

先生，您想必已经注意到，在最近的一次场合中，爱德华·克拉克爵士……

[ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [lɪst] ,
in **returning** **thanks** **for** **his** **colleagues** **of** **the** **Law** **List** **,**
在 返回 谢谢 为了 他的 同事 的 这 法律 列表 ,

为了感谢法律界同仁们的帮助，

[rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [əb'zɜːvd] [baɪ][sʌm; səm] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [briːfs]
referred **to** **the** **custom** **observed** **by** **some** **counsel** **of** **accepting** **briefs**
指 到 这 风俗 观察到 经过 一些 法律顾问 的 接受 内裤
[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] .
indiscriminately **.**
不加区分地 .

指的是某些律师不加选择地接受委托的惯例。

[ðə; ði][eks] - [sə'lɪsɪtə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] (['ʃɔːtli] , [ai] [trʌst] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] " ['mɪstə(r)] . [ə'tɜːni] " ,
The **ex** **-** **Solicitor** **-** **General** **(** **shortly** **,** **I** **trust** **,** **to** **become** **"** **Mr** **.** **Attorney** **"** **,**
这 前任 - 律师 - 一般的 (不久 , 我 相信 , 到 变得 " 先生 . 律师 " ,

这位前任副检察长（我相信不久之后就会成为“律师先生”）

) [rɪ'leɪtɪd] [æn; ən] ['ænɪkdəʊt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['bærənz] — ['mɪstə(r)] . ['bærən]
) **related** **an** **anecdote** **concerning** **the** **last** **of** **the** **Barons** **—** **Mr** **.** **Baron**
) 有关的 一个 轶事 有关 这 最后的 的 这 男爵 — 先生 . 男爵
['hʌdəlstən] — [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'fekt] .
Huddlestone **—** **to** **the** **following** **effect** **.**
哈德尔斯通 — 到 这 下列的 影响 .

）讲述了关于最后一位男爵——赫德尔斯通男爵——的轶事，内容如下。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [sɜː(r)] ['edwəd] , [wen] ['əʊnli][ə; eɪ] [stʌf] - ['gaʊnzmən] ,
You **will** **remember** **that** **Sir** **Edward** **,** **when** **only** **a** **stuff** **-** **gownsman** **,**
你 将要 记住 那 先生 爱德华 , 什么时候 仅有的 一个 东西 - 教士 ,

你一定记得，爱德华爵士当时只是个裁缝，

[wɒz; wəz] " [wɪð] " [ðə; ði] ['emɪnənt] ['bentʃə(r)][ɒv; əv] [greɪz] [ɪn] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] .
was **"** **with** **"** **the** **eminent** **Bencher** **of** **Gray's** **Inn** **in** **a** **case** **.**
曾是 " 和 " 这 杰出 卧推 的 格雷的 客栈 在 一个 案件 .

在某个案件中，他“与”格雷律师学院的著名资深法官在一起。

" [ai] [trʌst] , ['mɪstə(r)] . [klɑːk] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['bærənz] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ðen] ['prɒmɪsɪŋ]

"	I	trust	,	Mr	.	Clarke	,	"	said	the	coming	Baron's	assistant	to	the	then	promising
"	我	相信	,	先生	.	克拉克	,	"	说	这	未来	男爵的	助手	到	这	然后	有前途

['dʒuːniə(r)] ,

Junior	,
初级	,

"我相信你，克拉克先生，"即将成为男爵的助手对当时前途无量的小克拉克说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hʌdəlstən] [feɪlz][tuː; tə][pʊt]

"	that	you	will	be	able	to	attend	to	it	if	Mr	.	Huddlestone	fails	to	put
"	那	你	将要	是	有能力的	到	出席	到	它	如果	先生	.	哈德尔斯通	失败	到	放

[ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] . "

in	an	appearance	.	"
在	一个	外貌	.	"

"如果哈德尔斯通先生未能出庭，您将能够处理此事。"

" [ai] [sə'pəʊz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][sɜː(r)] ['edwəd] , " [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hʌdəlstən] [ɪz][nɒt]

"	I	suppose	,	"	replied	the	future	Sir	Edward	,	"	that	Mr	.	Huddlestone	is	not
"	我	认为	,	"	回复	这	未来	先生	爱德华	,	"	那	先生	.	哈德尔斯通	是	不是

['kʌmɪŋ] . "

coming	.	"
未来	.	"

"我想，"未来的爱德华爵士回答说，"赫德尔斯通先生不会来了。"

" [wel] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'weɪ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

"	Well	,	he	may	be	away	,	"	was	the	reply	,
"	出色地	,	他	可能	是	离开	,	"	曾是	这	回复	,

"嗯，他可能不在。"对方回答道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [briːfs] [ɪn] [ˌθɜː'tiːn] ['ʌðə(r)]['ækʃ(ə)nz] .

"	because	to	-	day	he	has	briefs	in	thirteen	other	actions	.
"	因为	到	-	天	他	有	内裤	在	十三	其他	行动	.

"因为他今天还要代理其他十三起诉讼。"

" [ðen] [sɜː(r)] ['edwəd] ['wɪtɪli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [leɪ] [wɪð] [ðə; ði]['pʌblɪk] .

"	Then	Sir	Edward	wittily	explained	that	the	fault	lay	with	the	public	.
"	然后	先生	爱德华	机智地	解释	那	这	过错	躺	和	这	民众	.

"然后爱德华爵士机智地解释说，错在公众身上。"

['sjuːtə] [kʊd; kəd] [sɪ'lekt] [ðeə(r)] [əʊn] ['ædvəkeɪts] ,

Suitors	could	select	their	own	advocates	,
求婚者	可以	选择	他们的	自己的	倡导者	,

求婚者可以选择自己的代理人，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv][men] ['præktɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] [huː] [wʊd] ['glædli]

and	there	were	plenty	of	men	practising	at	the	Bar	who	would	gladly
和	那里	是	很多	的	男人	练习	在	这	酒吧	WHO	会	乐意

[ək'sept][ə; eɪ] [briːf] ,

accept	a	brief	,
接受	一个	简短的	,

而且，有很多执业律师都乐于接受委托。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['mɒdərət] [fiː] ,

for	a	very	moderate	fee	,
为了	一个	非常	缓和	费用	,

费用非常适中，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] - [nəʊn] ['kɒliːg] [biː; bi] [rɪ'teɪnd] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)]

should	the	services	of	a	better	-	known	colleague	be	retained	in	some	other
应该	这	服务	的	一个	更好的	-	已知	同事	是	保留	在	一些	其他

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

是否应该在其他事务中聘请一位更知名的同事?

['mɪstə(r)] . [eks] - [sə'lɪsɪtə(r)][ɪz] ['pɜːfɪktli] [raɪt] .

Mr	.	ex	-	Solicitor	is	perfectly	right	.
先生	.	前任	-	律师	是	完美	正确的	.

这位前律师先生说得完全正确。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [men] .

There	are	such	men	.
那里	是	这样的	男人	.

确实有这样的人。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ai][maɪ'self] , [ʃʊd; ʃəd][sɜː(r)] ['edwəd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ə'sɪst] [hɪm] .

For	instance	,	I	myself	,	should	Sir	Edward	wish	it	,	would	willingly	assist	him	.
为了	实例	,	我	我	,	应该	先生	爱德华	希望	它	,	会	心甘情愿	协助	他	.

例如，如果爱德华爵士愿意，我本人也乐意协助他。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][ˌəʊvə'fləʊ][ɒv; əv][pɪŋk] - [teɪp] [taɪd] ['pɑːslz] , [let][hɪm][send][ðem; ðəm][tuː; tə]

If	he	has	an	overflow	of	pink	-	tape	tied	parcels	,	let	him	send	them	to
如果	他	有	一个	溢出	的	粉色的	-	磁带	系	包裹	,	让	他	发送	他们	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

如果他有很多用粉色胶带捆扎的包裹，就让他寄给我吧。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][maɪ] [best] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	I	will	give	them	my	best	attention	.
和	我	将要	给	他们	我的	最好的	注意力	.

我会尽我所能给予他们关注。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

I	shall	be	delighted	to	pick	up	,	so	to	speak	,
我	将	是	高兴极了	到	挑选	向上	,	所以	到	说话	,

我将很乐意接手，或者说，接手。

[ðə; ði][ˌdɒkju'ment(ə)ri] [krʌmz] [ðæt] [fɔːl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [briːf] - [ɪn'kʌmbəd] ['teɪb(ə)l] .

the	documentary	crumbs	that	fall	from	his	brief	-	encumbered	table	.
这	记录	面包屑	那	落下	从	他的	简短的	-	负担	桌子	.

从他堆满简报的桌子上掉落下来的纪录片碎片。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] ['tʃiːfli] [kən'sɜːnz] [sɜː(r)] ['edwəd] [ænd; ənd][maɪ'self] .

But	that	is	a	matter	which	chiefly	concerns	Sir	Edward	and	myself	.
但	那	是	一个	事情	哪个	主要	担忧	先生	爱德华	和	我	.

但这主要关乎爱德华爵士和我本人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ai] [ə'dres] [juː; jʊ]

It	is	not	entirely	with	a	view	to	making	the	above	suggestion	that	I	address	you
它	是	不是	完全	和	一个	看法	到	制作	这	多于	建议	那	我	地址	你

.

:

.

我并非完全出于提出上述建议的目的而与您联系。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəsts] [æt; ət] [hɑːt] .

No	,	Sir	,	I	have	other	than	personal	interests	at	heart	.
不	,	先生	,	我	有	其他	比	个人的	兴趣	在	心	.

不，先生，我并非出于个人利益。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] ['evri] ['kaʊnsl] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] " [rɪ'teɪnd] "
I am convinced that , although every counsel has the right to be " retained "
我 是 确信 那 , 虽然 每一个 法律顾问 有 这 正确的 到 是 " 保留 "
[ɪn] ['evri] [keɪs] ,
in every case ,
在 每一个 案件 ,

我确信，虽然每位律师都有权在每个案件中被"聘用"，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] [fjuː] ['eksəsaɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .
but a comparative few exercise the privilege .
但 一个 比较 很少 锻炼 这 特权 .

但只有极少数人享有这种特权。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [leɪt] ['sɑːdʒ(ə)nt] ['pæri] ([wɪð] [huːm] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)]
I have known the late Serjeant Parry (with whom I have had the honour
我 有 已知 这 晚的 中士 格挡 (和 谁 我 有 有 这 荣誉
[tuː; tə][ækt] — [waɪl] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][nəʊt][ɪn][ðə; ði] ['temprəri] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [frend] —
to act — while taking a note in the temporary absence of a learned friend —
到 行为 — 尽管 采取 一个 笔记 在 这 暂时的 缺席 的 一个 学习 朋友 —
[ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n]) [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz] [briːf] ,
on more than one occasion) return his brief ,
在 更多的 比 一 场合) 返回 他的 简短的 ,

我认识已故的帕里警官（我曾有幸在一位博学的朋友暂时缺席时与他合作，并做笔记），他曾多次归还他的委托书。

[wɪð] [ɪts] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌɒnə'reərɪəm] , [wen] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ænd; ənd]
with its accompanying honorarium , when unable to attend to the former , and
和 它是 随同 酬金 , 什么时候 无法 到 出席 到 这 以前的 , 和
[ðʌs] [ɜːn] [ðə; ði]['lætə(r)] .
thus earn the latter .
因此 赚 这 后者 .

以及相应的酬金，当无法履行前者时，从而获得后者。

['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ai][wɒz; wəz] [kɔːld] ,
Speaking for myself , I made it a rule , shortly after I was called ,
请讲 为了 我 , 我 制成 它 一个 规则 , 不久 后 我 曾是 称为 ,

就我个人而言，接到电话后不久，我就定下了这条规矩：

['nevə(r)][tuː; tə] " ['devə)l] " [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] .
never to " devil " in two places at once .
绝不 到 " 魔鬼 " 在 二 地方 在 一次 .

绝不要在两个地方同时"作恶"。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
But to come to the point .
但 到 来 到 这 观点 .

但言归正传。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] — [ænd; ənd][ə; eɪ][greɪn][ɒv; əv] [truː] ['testɪməni] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]
As a matter of fact — and a grain of true testimony is better than
作为 一个 事情 的 事实 — 和 一个 粮食 的 真的 见证 是 更好的 比
[ə; eɪ][tʌn][ɒv; əv] ['θɪəri] — [ai][kæn; kən] [dɪ'lɪbərətli] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] ,
a ton of theory — I can deliberately declare that ,
一个 吨 的 理论 — 我 能 故意地 宣布 那 ,

事实上——而且一点真实证据胜过大量的理论——我可以明确地宣称：

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [lɒŋ] [fə'renzɪk] [ɪk'spɪəriəns] , [ɪk'stendɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sevrəl] ['dekeɪdz] ,
during a long forensic experience , extending over several decades ,
期间 一个 长的 法医 经验 , 扩展 超过 一些 几十年 ,

在长达数十年的法医工作中，

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd] [tuː] [keɪsɪz][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

I	have	never	had	two	cases	on	the	same	day	.
我	有	绝不	有	二	案例	在	这	相同的	天	.

我从未在同一天遇到过两个病例。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [nəʊ] [daʊt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]

And	what	has	been	my	experience	no	doubt	has	been	the	experience	of
和	什么	有	到过	我的	经验	不	怀疑	有	到过	这	经验	的

['meni] ['ʌðə(r)z] .

many	others	.
许多	其他的	.

毫无疑问，我的经历也是许多其他人的经历。

[ai] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ðæt] [ai] [nɪ'glekt] [maɪ]['djuːti][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]

I	would	not	for	worlds	have	it	thought	that	I	neglect	my	duty	because	I
我	会	不是	为了	世界	有	它	想法	那	我	忽视	我的	责任	因为	我

[hæv; həv][ə; eɪ] ['pleθərə] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [wɜːk] .

have	a	plethora	of	professional	work	.
有	一个	过多	的	专业的	工作	.

我绝不会因为工作繁忙就疏忽职守。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][mʌst; məst][stɒp] ,

And	here	I	must	stop	,
和	这里	我	必须	停止	,

我必须就此打住。

[æz; əz][ai][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [maɪ][məʊst]['keəf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sent] [briːf] ,

as	I	have	to	give	my	most	careful	attention	to	a	consent	brief	,
作为	我	有	到	给	我的	最多	小心	注意力	到	一个	同意	简短的	,

因为我必须非常仔细地审阅同意书，

[wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['brɪs(ə)l] [wɪð] ['teknɪk(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] .

which	appears	to	me	to	bristle	with	technical	difficulties	.
哪个	出现	到	我	到	鬃	和	技术的	困难	.

在我看来，这似乎充满了技术难题。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪəd][tuː; tə] [ˌækwi'es] ,

However	,	as	I	am	desired	to	acquiesce	,
然而	,	作为	我	是	想要的	到	默许	,

然而，既然我希望我默许，

[ai][ʃæl; ʃəl][nəʊ] [daʊt] ['kæri] [aʊt][maɪ]['klaɪənts] [ɪn'strʌkʃənz] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [fɔ'mælətis] .

I	shall	no	doubt	carry	out	my	client's	instructions	with	the	customary	formalities	.
我	将	不	怀疑	携带	出去	我的	客户的	指示	和	这	习惯	手续	.

我一定会按照惯例的程序执行客户的指示。

[pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːt] , [ɑːk'toʊbər] . - .

Pump	-	handle	Court	,	Oct	.	21	.
泵	-	处理	法庭	,	十月	.	-	.

泵把手法院，10 月 21 日。

([saɪnd]) [ə; eɪ] . ['briːflɪs] , [dʒʌn] .

(	Signed	)	A	.	Briefless	,	Jun	.
(	签名	)	一个	.	简报	,	俊	.

（签名）A. Briefless，Jun.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[haʊ] ['kɪpə(r)] [sluː] [ðə; ði] [njuː] ['fɒrɪst] ['hɔːnɪt] .

HOW	KIPPER	SLEW	THE	NEW	FOREST	HORNET	.
如何	熏鲱鱼	一万	这	新的	森林	大黄蜂	.

基珀是如何猎杀新森林大黄蜂的。

['tʃæptə(r)][aɪ] . — [ðə; ði] [rɪ'kluːs] .

Chapter	I	.	—	The	Recluse	.
章	我	.	一	这	隐士	.

第一章——隐士。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɒblɪn] [kɔːld] ['kɪpə(r)] ,

Once	upon	a	time	there	was	a	little	goblin	called	Kipper	,
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	小的	哥布林	称为	基珀	,

从前有一个名叫基珀的小妖精，

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [əʊk] - [triː] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['fɒrɪst] .

who	lived	the	life	of	a	hermit	in	a	hollow	oak	-	tree	in	the	New	Forest	.
WHO	居住地	这	生活	的	一个	隐士	在	一个	空洞的	橡木	-	树	在	这	新的	森林	.

他过着隐士般的生活，住在新森林的一棵空心橡树里。

[hiː; hi]['nevə(r)] [meɪd] ['meri] [wɪð] [ðə; ði] [elvz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [dɪs'laɪk][tuː; tə] ['fɛəriz]

He	never	made	merry	with	the	elves	,	and	had	a	positive	dislike	to	fairies
他	绝不	制成	欢乐	和	这	精灵	,	和	有	一个	积极的	不喜欢	到	仙女

;
;
;

他从不和精灵们一起玩耍，而且非常讨厌仙女；

[ænd; ənd] , [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm] ,

and	,	if	any	of	them	presumed	to	address	him	,
和	,	如果	任何	的	他们	假定	到	地址	他	,

如果他们中有人胆敢和他说话，

[hiː; hi] [wʊd] [kɜːl] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] [laɪk][ə; eɪ] ['hedʒhɒg] ,

he	would	curl	himself	into	a	ball	like	a	hedgehog	,
他	会	卷曲	他自己	进入	一个	球	喜欢	一个	刺猬	,

他会像刺猬一样把自己蜷成一团。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['streɪtn] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ə'gen] .

and	refuse	to	straighten	himself	until	he	was	left	alone	again	.
和	拒绝	到	拉直	他自己	直到	他	曾是	左边	独自的	再次	.

直到再次被独自留下，他才肯坐直身子。

['veərɪəs] ['ruːmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌrənt] [ɪn] ['feərɪlænd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ɒv; əv] -

Various	rumours	were	current	in	Fairyland	as	to	the	reason	of	Kipper's
各种各样的	谣言	是	当前的	在	仙境	作为	到	这	原因	的	-

[mə'rɒsətɪ] .

moroseness	.
忧郁	.

在仙境里，关于基珀为何闷闷不乐的传言五花八门。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɔb] [baɪ][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] ['brʌðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

Some	said	that	he	had	been	robbed	by	an	unscrupulous	brother	of	a
一些	说	那	他	有	到过	被抢劫	经过	一个	无良的	兄弟	的	一个

['væljuəb(ə)l]['aɪən][maɪn] ,

valuable	iron	mine	,
有价值的	铁	矿	,

有人说他被一个不择手段的兄弟抢走了一座价值连城的铁矿。

['sɪtʃueɪtɪd]['ʌndə(r)] ['hɛŋgɪstˌbɛri] [hed] ; ['ʌðə(r)z] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [krɒst] [ɪn] [lʌv] ;

situated	under	Hengistbury	Head	;	others	,	that	he	had	been	crossed	in	love	;
位于	在下面	亨吉斯特伯里	头	;	其他的	,	那	他	有	到过	交叉	在	爱	;

位于亨吉斯特伯里岬角之下；另一些人则认为他曾因爱情而受挫；

[waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] [ɪn] ['feriˌdɑːm] [wɪtʃ] ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi]

while	there	was	a	third	party	in	Fairydom	which	stoutly	maintained	that	he
尽管	那里	曾是	一个	第三	派对	在	仙境	哪个	坚定地	维持	那	他

[hæd; həd] [biːn] [ɪk'speld] [frɒm; frəm] - [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ˌʌp'set][ðə; ði]

had	been	expelled	from	Goblinland	on	account	of	his	desire	to	upset	the
有	到过	被驱逐	从	-	在	帐户	的	他的	欲望	到	沮丧的	这

[kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,

king	and	queen	,
国王	和	女王	,

而仙境中还有第三方势力坚称，他被逐出妖精国是因为他想惹恼国王和王后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] .

and	establish	a	republic	.
和	建立	一个	共和国	.

并建立一个共和国。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['kɪpə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪl] .

Be	that	as	it	may	,	Kipper	was	no	favourite	in	the	country	of	his	exile	.
是	那	作为	它	可能	,	基珀	曾是	不	最喜欢的	在	这	国家	的	他的	流亡	.

尽管如此，基珀在他流亡的国家并不受人待见。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'səʊʃəbl] , [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [hiː; hi][fɜːst] [ə'raɪvd] ,

Not	that	he	need	have	been	unsociable	,	for	,	when	he	first	arrived	,
不是	那	他	需要	有	到过	不善交际	,	为了	,	什么时候	他	第一的	到达的	,

倒不是说他天生不合群，因为，当他刚到这里的时候，

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] .

the	greatest	attention	was	paid	to	him	by	his	neighbours	.
这	最	注意力	曾是	有薪酬的	到	他	经过	他的	邻居	.

邻居们对他格外关注。

[ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn] ['feriˌdɑːm] [kɔːld] [ə'pɒn][hɪm] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz]

The	most	important	personages	in	Fairydom	called	upon	him	,	he	received	invitations
这	最多	重要的	人物	在	仙境	称为	之上	他	,	他	已收到	邀请函

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [bɔːlz] ,

to	the	Court	balls	,
到	这	法庭	球	,

仙境中最重要的人物都曾拜访过他，他收到了参加宫廷舞会的邀请。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] ['sevrəl] ['dʒɒli]['bætʃələ(r)] ['pɑːtiz] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [elvz] [ɒn]

and	he	was	bidden	to	several	jolly	bachelor	parties	given	by	the	elves	on
和	他	曾是	拜登	到	一些	快乐的	学士	各方	给定	经过	这	精灵	在

[ðə; ði] [swɔːd] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ruːfʌs] [stəʊn] .

the	sward	which	surrounds	Rufus's	Stone	.
这	草	哪个	周围环境	鲁弗斯的	石头	.

他受邀参加了鲁弗斯之石周围草地上精灵们举办的几场欢乐的单身派对。

" [hiː; hi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [dɒk] [liːvz] .

"	He	thought	nothing	of	taking	a	clump	of	dock	leaves	.
"	他	想法	没有什么	的	采取	一个	丛	的	码头	树叶	.

他毫不犹豫地摘了一束牛蒡叶。

" [bʌt; bət] ['kɪpə(r)] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðiːz] [əd'vɑːnsɪz] .

"	But	Kipper	made	no	response	to	these	advances	.
"	但	基珀	制成	不	回复	到	这些	进展	.

但基珀对这些提议没有做出任何回应。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'səʊʃəbl] , [ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	showed	that	he	meant	to	be	unsociable	,	and	,	little	by	little	,
他	显示	那	他	意思是	到	是	不善交际	,	和	,	小的	经过	小的	,

他表现出不合群的意图，并且，一点一点地，

[ðə; ði][ˌnəutə'biləti][ænd; ənd]['lændɪd]['dʒentri] [siːst] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪm] .

the	notabilities	and	landed	gentry	ceased	to	take	any	notice	of	him	.
这	知名度	和	登陆	绅	停止	到	拿	任何	注意	的	他	.

那些名流和乡绅不再理会他。

[əˈkeɪʒnəli] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspɔːtsmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [wen] [aʊt] [ˈhʌntɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ]

Occasionally	**some**	**of**	**the**	**sportsmen**	**of**	**The**	**Court**	**,**	**when**	**out**	**hunting**	**the**	**slow**
偶尔	一些	的	这	运动员	的	这	法庭	,	什么时候	出去	打猎	这	慢的

\- [wərmz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbʌmb(ə)l] - [ˈbiːz] ,

-	**worms**	**and**	**the**	**bumble**	**-**	**bees**	**,**
-	蠕虫	和	这	大黄蜂	-	蜜蜂	,

偶尔，一些球场上的运动员在外出猎捕蛇蜥和熊蜂时，

[wʊd] [kʌm] [əˈkrɒs] [ˈkɪpə(r)] , [ˈmaʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] [ˈvɪʃəs] [ˈlʊkɪŋ] - ,

would	**come**	**across**	**Kipper**	**,**	**mounted**	**on**	**a**	**huge**	**and**	**vicious**	**looking**	**stagbeetle**	**,**
会	来	穿过	基珀	,	安装	在	一个	巨大的	和	恶毒	寻找	-	,

他会遇到基珀，他骑在一只巨大而凶猛的锹甲虫上。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈdres] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevə(r)] [dein] [tuː; tə] [rɪˈspɒnd]

which	**he**	**managed**	**with**	**considerable**	**address**	**,**	**but**	**he**	**never**	**deigned**	**to**	**respond**
哪个	他	管理	和	大量	地址	,	但	他	绝不	设计	到	回应

[tuː; tə][ðeə(r)][ˌsæljəˈteɪʃənz] ,

to	**their**	**salutations**	**,**
到	他们的	问候	,

他面带笑容地应付了他们，但始终不屑回应他们的问候。

[bʌt; bət] [pɑːst] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [məˈlevələnt] [grɪn] .

but	**passed**	**on**	**his**	**way**	**with**	**a**	**malevolent**	**grin**	**.**
但	通过了	在	他的	方式	和	一个	恶意的	咧嘴笑	.

但他经过时脸上却带着一丝恶意的笑容。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [pɪgz][ænd; ənd][ˈpəʊnɪz] [tʊk] [ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət][lɑːst] ,

Even	**the**	**forest**	**pigs**	**and**	**ponies**	**took**	**a**	**dread**	**of**	**him**	**at**	**last**	**,**
甚至	这	森林	猪	和	小马	采取	一个	恐惧	的	他	在	最后的	,

最后连森林里的猪和小马都对他感到恐惧。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈskæmpə(r)] [əˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈbrækən] [dəˈrektlɪ] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [əˈprəʊtʃ] .

and	**would**	**scamper**	**away**	**through**	**the**	**bracken**	**directly**	**they**	**saw**	**him**	**approach**	**.**
和	会	疾走	离开	通过	这	蕨类植物	直接地	他们	锯	他	方法	.

它们一看到他走近，就会立刻穿过蕨丛逃走。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)] , [ðə; ði] ['feznt] , [ðə; ði] ['ræbɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [heəz] ,

As	**to**	**the**	**deer**	**,**	**the**	**pheasants**	**,**	**the**	**rabbits**	**,**	**and**	**the**	**hares**	**,**
作为	到	这	鹿	,	这	野鸡	,	这	兔子	,	和	这	野兔	,

至于鹿、野鸡、兔子和野兔，

[ðeɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [feɪst] [ə; eɪ]['pəʊtʃə(r)] .

they	**would**	**just**	**as**	**soon**	**have**	**faced**	**a**	**poacher**	**.**
他们	会	只是	作为	很快	有	面对	一个	偷猎者	.

他们宁愿面对偷猎者。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , ['ðeəfɔː(r)] ,

It	**will**	**be**	**seen**	**,**	**therefore**	**,**
它	将要	是	已见	,	所以	,

因此，这一点将会被看到。

[ðæt] ['kɪpə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [æn; ən][elf][ɔː(r)][ə; eɪ]['feəri] [wʊd]

that	**Kipper**	**was**	**not**	**the**	**sort**	**of**	**person**	**to**	**whom**	**an**	**elf**	**or**	**a**	**fairy**	**would**
那	基珀	曾是	不是	这	种类	的	人	到	谁	一个	精灵	或者	一个	仙女	会

[əˈpiːl] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [dɪˈstres] .

appeal	**in**	**case**	**of**	**distress**	**.**
上诉	在	案件	的	痛苦	.

基珀不是那种遇到困难时会向精灵或仙子求助的人。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːtɪtʃəʊk] ,

If	**he**	**had**	**a**	**heart**	**at**	**all**	**,**	**it**	**was**	**like**	**that**	**of**	**an**	**artichoke**	**,**
如果	他	有	一个	心	在	全部	,	它	曾是	喜欢	那	的	一个	朝鲜蓟	,

如果他真有心的话，那也像洋蓟一样冷酷无情。

[ɔːl] [tʃəʊk] — [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l]['ɑːrti] .

all	choke	—	and	very	little	arti	.
全部	呛	—	和	非常	小的	艺术	.

全部窒息——只有极少的艺术。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [went] , ['kɪpə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɒfti] [dɪs'deɪn][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

As	far	as	human	beings	went	,	Kipper	had	a	lofty	disdain	for	them
作为	远的	作为	人类	生物	去	,	基珀	有	一个	高远	蔑视	为了	他们

[ænd; ənd][ðeə(r)] [weɪz] .

and	their	ways	.
和	他们的	方式	.

至于人类，基珀对他们和他们的行事方式抱有极大的鄙夷。

[hiː; hi] [smaɪld] [kən'temptʃuəsli] [wen] [ðə; ði] - [təʊld][hɪm] [haʊ] [ðə; ði] [elvz] [hæd; həd]

He	smiled	contemptuously	when	the	stagbeetle	told	him	how	the	elves	had
他	微笑	轻蔑地	什么时候	这	-	讲述	他	如何	这	精灵	有

['stəʊlən] [ðɪs] - [mɪlk] ,

stolen	this	cottager's	milk	,
被盗	这	-	牛奶	,

当锹甲虫告诉他精灵们是如何偷走这个农舍主人的牛奶时，他露出了轻蔑的笑容。

[ɔː(r)] [rɔb] [ðæt] - ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['gʊsˌberi] .

or	robbed	that	verderer's	garden	of	its	gooseberries	.
或者	被抢劫	那	-	花园	的	它是	醋栗	.

或者偷走了护林员花园里的醋栗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɑːkæzəm][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [prə'naʊnst] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [haʊ] [ə; eɪ]['feəri]

And	his	sarcasm	was	equally	pronounced	when	he	heard	how	a	fairy
和	他的	讽刺	曾是	同样地	发音	什么时候	他	听到	如何	一个	仙女

['ɔːkɪstrə] [hæd; həd][ˌserə'neɪdɪd][ðə; ði]['pɑːrsənz] ['prɪti] ['dɔːtə(r)] [ɒn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] ,

orchestra	had	serenaded	the	parson's	pretty	daughter	on	Midsummer	Eve	,
乐队	有	小夜曲	这	牧师的	漂亮的	女儿	在	盛夏	前夕	,

当他听说仲夏夜前夕，一群仙女组成的管弦乐队为牧师漂亮的女儿演奏小夜曲时，他的讽刺之情同样强烈。

[ɔː(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [feɪz] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] ['biːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːd]

or	that	some	good	-	natured	fays	had	collected	the	swarming	bees	of	a	hard
或者	那	一些	好的	-	自然	费伊斯	有	集	这	蜂拥而至	蜜蜂	的	一个	难的

- ['wɜːkɪŋ] ['fɑːmə(r)] ,

-	working	farmer	,
-	在职的	农民	,

或者说，一些善良的仙女收集了一位辛勤劳作的农民家蜂群。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ðem; ðəm][həʊm] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kwiːn] .

and	driven	them	home	against	the	wishes	of	their	queen	.
和	驱动	他们	家	反对	这	愿望	的	他们的	女王	.

并违背女王的意愿，将他们赶回了家。

['kɪpə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['retʃɪd] ['biːɪŋs] , [huː] ['wʌrid]

Kipper	looked	upon	men	,	women	,	and	children	as	wretched	beings	,	who	worried
基珀	看起来	之上	男人	,	女性	,	和	孩子们	作为	可怜	生物	,	WHO	担心

[ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [nə'sesəti] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] ,

themselves	without	any	necessity	—	poor	creatures	,
他们自己	没有	任何	必要性	—	贫穷的	生物	,

基珀认为男人、女人和孩子都是可怜的生物，他们无缘无故地操心——可怜的家伙们。

[huːz] ['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][laɪf] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]

whose	only	object	in	life	appeared	to	be	to	endeavour	to	make	one
谁	仅有的	目的	在	生活	出现	到	是	到	努力	到	制作	一

[ə'nʌðə(r)] ['mɪzrəbl] ,

another	miserable	,
其他	悲惨的	,

他们人生的唯一目标似乎就是想方设法让彼此痛苦。

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

and	discontented	with	their	very	existence	.
和	不满	和	他们的	非常	存在	.

他们对自己存在的意义感到不满。

['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [nju:t] [ænd; ənd] ['lɪzədz] .

Therefore	he	regarded	them	no	more	than	he	would	newts	and	lizards	.
所以	他	认为	他们	不	更多的	比	他	会	蝾螈	和	蜥蜴	.

因此，他看待它们就像看待蝾螈和蜥蜴一样。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi]['ɒf(ə)n][təʊld][ðə; ði] - [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][fɑ:(r)][mɔ:(r)] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)]

Indeed	,	he	often	told	the	stagbeetle	that	he	had	far	more	respect	for
的确	,	他	经常	讲述	这	-	那	他	有	远的	更多的	尊重	为了

[ə; eɪ] [nju:t] ,

a	newt	,
一个	蝾螈	,

事实上，他经常告诉锹甲虫，他更尊重蝾螈。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'veləp] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ['weɪskəʊt] ,

because	he	could	develop	an	orange	waistcoat	,
因为	他	可以	发展	一个	橙子	马甲	,

因为他可能会开发出一件橙色的背心，

[ˌweər'æz] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɒt] [ki:p] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɔ:m] [wɪ'ðaʊt] ['rɒbɪŋ] [ə'nʌðə(r)]['ænɪm(ə)l]

whereas	a	man	could	not	keep	his	chest	warm	without	robbing	another	animal
然而	一个	男人	可以	不是	保持	他的	胸部	温暖的	没有	抢劫	其他	动物

[ɒv; əv][ɪts] [skɪn] [ɔ:(r)] [wʊl] .

of	its	skin	or	wool	.
的	它是	皮肤	或者	羊毛	.

而一个人如果不剥取其他动物的皮毛，就无法保暖胸部。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪzədz] , [ðeɪ] ['əʊnli] [keɪm] [aʊt] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bɑ:sk][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

As	to	the	lizards	,	they	only	came	out	when	they	could	bask	in	the	sun	;
作为	到	这	蜥蜴	,	他们	仅有的	来了	出去	什么时候	他们	可以	晒	在	这	太阳	;

至于蜥蜴，它们只有在能晒到太阳的时候才会出来活动;

[ˌweər'æz] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ænd; ənd]['kɪnd(ə)l] [stɪks] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] ['bɒdi]

whereas	a	man	had	to	pick	up	and	kindle	sticks	to	keep	his	ugly	body
然而	一个	男人	有	到	挑选	向上	和	点燃	棍子	到	保持	他的	丑陋的	身体

[wɔ:m] ,

warm	,
温暖的	,

而一个男人却不得不捡起柴火来取暖，他那丑陋的身体.....

[ænd; ənd] [kʊk] [hɪz; ɪz] ['pɔɪzənəs] [fu:d] .

and	cook	his	poisonous	food	.
和	厨师	他的	有毒	食物	.

并烹制他那些有毒的食物。

[naʊ] [ɪf] ['kɪpə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ] ,

Now	if	Kipper	could	be	said	to	enjoy	anything	,
现在	如果	基珀	可以	是	说	到	享受	任何事物	,

如果说基珀有什么喜欢的东西的话，那就是.....

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['li:pɪŋ] [ɒv; əv][bɪg]['ɒbstək(ə)lz] [wen] ['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] - .

it	was	the	leaping	of	big	obstacles	when	mounted	on	the	stagbeetle	.
它	曾是	这	跳跃	的	大的	障碍	什么时候	安装	在	这	-	.

骑在锹甲虫背上，它能够跃过巨大的障碍物。

[hi:; hi] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [dɒk] [li:vz] ,

He	thought	nothing	of	taking	a	clump	of	dock	leaves	,
他	想法	没有什么	的	采取	一个	丛	的	码头	树叶	,

他毫不犹豫地摘了一束牛蒡叶。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [ɔː(r)] ['seɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [θɪk] [bʊʃ] [ɒv; əv] ['prɪkli] - .

or	of	flying	or	sailing	over	a	thick	bush	of	prickly	gorze	.
或者	的	飞行	或者	帆船	超过	一个	厚的	衬套	的	带刺的	-	.

或者飞越或航行穿过茂密的带刺金雀花丛。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] - [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]

It	cannot	be	said	that	the	stagbeetle	enjoyed	the	jumping	as	much	as	his
它	不能	是	说	那	这	-	享受	这	跳	作为	很多	作为	他的

['mɑːstə(r)][dɪd] ;

master	did	;
掌握	做过	;

不能说锹甲虫像它的主人那样喜欢跳跃;

[bʌt; bət] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [nəʊm] [hæd; həd]['brəʊkən][hɪm][ɪn][æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ] ,

but	inasmuch	as	the	gnome	had	broken	him	in	at	an	early	age	,
但	因此	作为	这	侏儒	有	破碎的	他	在	在	一个	早期的	年龄	,

但由于小矮人从小就驯服了他,

[ænd; ənd]['nevə(r)][rəʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [staʊt] ['hɔːθɔːn] [prik] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd]

and	never	rode	without	a	pair	of	stout	hawthorn	pricks	on	his	heels	and
和	绝不	骑	没有	一个	一对	的	肥硕	山楂	刺痛	在	他的	高跟鞋	和

[ə; eɪ] ['bræmbl] [swɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

a	bramble	switch	in	his	hand	,
一个	荆棘	转变	在	他的	手	,

他骑马时，脚后跟总是戴着两根结实的山楂刺，手里总是拿着一根荆棘鞭。

[ðə; ði][kəʊl] - [blæk] [stiːd] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ə; eɪ][bæd][dʒɒb] .

the	coal	-	black	steed	had	to	make	the	best	of	a	bad	job	.
这	煤炭	-	黑色的	骏马	有	到	制作	这	最好的	的	一个	坏的	工作	.

这匹漆黑的骏马只能尽力而为，摆脱困境。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [wen] ['kɪpə(r)][hæd; həd][p'ɑːteɪkən] ['sʌmwɒt] [tuː] ['friːli] [ɒv; əv][sʌm; səm]

One	fine	day	,	however	,	when	Kipper	had	partaken	somewhat	too	freely	of	some
一	美好的	天	,	然而	,	什么时候	基珀	有	参与	有些	也	自由	的	一些

[faɪn][waɪld] ['hʌni] ,

fine	wild	honey	,
美好的	荒野	蜂蜜	,

然而有一天，基珀吃了一些上好的野生蜂蜜，吃得有点太多了，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][æn; ən][əʊld][əʊk] , [æn; ən]['æksɪdənt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekləs] ,

which	he	had	found	in	an	old	oak	,	an	accident	occurred	to	the	reckless	,
哪个	他	有	成立	在	一个	老的	橡木	,	一个	事故	发生	到	这	鲁莽	,

[ræʃ] ['raɪdə(r)] .

rash	rider	.
皮疹	骑士	.

他在一棵老橡树上发现了它，鲁莽的骑手因此发生了意外。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [baɪ] ['stəʊni] [krɒs] ,

On	his	way	home	he	had	to	pass	by	Stoney	Cross	,
在	他的	方式	家	他	有	到	经过	经过	斯托尼	叉	,

他回家途中必须经过斯托尼克罗斯,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['mendɪd] ,

and	it	so	happened	that	the	road	was	being	mended	,
和	它	所以	发生	那	这	路	曾是	存在	已修复	,

恰巧当时道路正在修缮。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [hiːp] [ɒv; əv] ['grænɪt] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .

and	a	huge	heap	of	granite	lay	by	the	wayside	.
和	一个	巨大的	堆	的	花岗岩	躺	经过	这	路边	.

路边堆着一大堆花岗岩。

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] ['kɪpə(r)] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [li:p] [ðɪs] [maʊnd] ,

Nothing	would	satisfy	Kipper	but	that	he	must	leap	this	mound	,
没有什么	会	满足	基珀	但	那	他	必须	飞跃	这	冢	,

基珀唯一想要的就是跳过这个土堆。

[ænd; ənd] [səʊ] [hi:; hi] [təʊld] [ðə; ði] - [tu:; tə] [pʊt] [fɔ:θ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

and	so	he	told	the	stagbeetle	to	put	forth	all	his	strength	.
和	所以	他	讲述	这	-	到	放	前进	全部	他的	力量	.

于是他告诉锹甲虫要使出全力。

[ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃə(r)] [bɪ'sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [rɪsk] [bəuθ] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,

The	poor	creature	besought	his	master	not	to	risk	both	their	lives	,
这	贫穷的	生物	恳求	他的	掌握	不是	到	风险	两个都	他们的	生活	,

这可怜的动物恳求主人不要让他们俩都冒生命危险。

[bʌt; bət] ['kɪpə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɒnd] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [sɪks] [wi:ks] [frɒst] .

but	Kipper	was	as	hard	as	a	pond	after	a	six	weeks	frost	.
但	基珀	曾是	作为	难的	作为	一个	池塘	后	一个	六	周	霜	.

但基珀的皮肤像冰冻了六周的池塘一样坚硬。

['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌʃ] - [reɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] ['ræmɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:θɔ:n] [prik] ['ɪntu:]

Gathering	his	rush	-	reins	in	his	hands	,	and	ramming	the	hawthorn	pricks	into
采集	他的	匆忙	-	缰绳	在	他的	双手	,	和	撞击	这	山楂	刺痛	进入

[ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,

the	sides	of	the	stagbeetle	,
这	侧面	的	这	-	,

他双手拢起芦苇缰绳，将山楂刺扎进锹甲的侧面，

[hi:; hi] [kraɪd] , " [haɪ] ! ['əʊvə(r)] , " [ænd; ənd] [went] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['grænɪt] .

he	cried	,	"	Hi	!	over	,	"	and	went	for	the	granite	.
他	哭	,	"	你好	!	超过	,	"	和	去	为了	这	花岗岩	.

他喊了一声"嗨！完毕"，然后走向花岗岩。

[ðə; ði] - [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['efət] [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] [ɪn]

The	stagbeetle	did	his	best	,	but	just	before	he	made	his	effort	he	faltered	in
这	-	做过	他的	最好的	,	但	只是	前	他	制成	他的	努力	他	犹豫不决	在

[hɪz; ɪz] [straɪd] .

his	stride	.
他的	步幅	.

锹甲虫竭尽全力，但就在它即将全力以赴的时候，它却踉跄了一下。

[ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kɪkɪŋ] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] ,

The	next	moment	he	was	kicking	out	with	his	hind	legs	,
这	下一个	片刻	他	曾是	踢	出去	和	他的	后	腿	,

下一刻，他便用后腿踢了起来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔ:nz] [wɜ:(r); wə(r)] ['stɪkɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] [greɪt] [stəʊnz] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	his	horns	were	sticking	between	two	great	stones	on	the	top	of	the
和	他的	角	是	粘性	之间	二	伟大的	石头	在	这	顶部	的	这

[hɑ:d] ['hɪlək] ;

hard	hillock	;
难的	岗	;

他的角卡在坚硬小山顶上的两块大石头之间；

[waɪl] [ə; eɪ] [jɑ:d] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɒs] [ænd; ənd] [waɪld] [taɪm] ,

while	a	yard	on	the	other	side	,	among	the	moss	and	wild	thyme	,
尽管	一个	院子	在	这	其他	边	,	之中	这	苔藓	和	荒野	百里香	,

而另一边的院子里，长满了苔藓和野生百里香，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌkləs] ['kɪpə(r)] .

there	was	lying	quite	still	the	body	of	the	luckless	Kipper	.
那里	曾是	说谎	相当	仍然	这	身体	的	这	倒霉的	基珀	.

不幸的基珀的尸体静静地躺在那里。

([tuː; tə][biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] .)
(To be continued .)
(到 是 持续 .)

（待续。）

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ˈwɒntɪŋ] .
THE ONE THING WANTING .
这 一 事物 想要 .

唯一缺少的东西。

[ə; eɪ][jɪə(r)][əˈgəʊ][maɪ][hænd][ai][traɪd] ,
A year ago my hand I tried ,
一个 年 前 我的 手 我 尝试 ,

一年前我试过用我的手，

[ai] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [vɜːs] [ɔː(r)][səʊ] ,
I wrote for you a verse or so ,
我 写道 为了 你 一个 诗 或者 所以 ,

我为你写了一两首诗，

[tuː; tə] [sɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpreɪzɪz] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd]
To sing your praises far and wide
到 唱歌 你的 赞扬 远的 和 宽的

广传颂扬你的美名

[ə; eɪ][jɪə(r)][əˈgəʊ] .
A year ago .
一个 年 前 .

一年前。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)][ˈneɪtʃə(r)] [skeəs] [kʊd; kəd] [grəʊ]
And , though your nature scarce could grow
和 , 尽管 你的 自然 稀少 可以 生长

而且，尽管你的自然稀缺性可能会增长

[mɔː(r)] [swiːt] , [ɪn][juː; jʊ][ai] [ðen] [i'spai]
More sweet , in you I then espied
更多的 甜的 , 在 你 我 然后 窥视

我那时在你身上发现了更多甜蜜。

[æn; ən] [ˌɪnkəmˈpliːtnəs] .
An incompleteness .
一个 不完整 .

不完整。

[ai][wɒz; wəz] [sləʊ]
I was slow
我 曾是 慢的

我动作很慢。

[tuː; tə] [ˌkɒmprɪˈhend] [ðə; ði] [θɪŋ] [dɪˈnaɪd]
To comprehend the thing denied
到 理解 这 事物 否认

理解被否认的事物

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈpɜːfɪkt] .
To make you perfect .
到 制作 你 完美的 .

让你变得完美。

[naʊ] [ai] [nəʊ] —
Now I know —
现在 我 知道 —

现在我知道了——

[ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l][juː; jʊ][dɪd][nɒt][raɪd]
A **bicycle** **you** **did** **not** **ride**
一个 自行车 你 做过 不是 骑

你没骑过的自行车

[ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] !
A **year** **ago** **!**
一个 年 前 !

一年前!

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] . — " [boʊkənək] .
Our **Booking** **-** **Office** **.** **—** **"** **Boconnoc** **.**
我们的 预订 - 办公室 . — " 博科诺克 .

我们的预订办公室——"Boconnoc。

" [wɒt] [ə; eɪ] [neɪm] !
" **What** **a** **name** **!**
" 什么 一个 姓名 !

"真是个好名字!"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] " [rəʊ'mæns][ɒv; əv][waɪld] ['əʊtkeɪk] .
It **is** **a** **"** **Romance** **of** **Wild** **Oatcake** **.**
它 是 一个 " 浪漫 的 荒野 燕麦饼 .

这是一部"野燕麦饼的浪漫故事"。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlməʊst][biː; bi][ɒv; əv][maɪld] ['əʊtkeɪk] .
" **It** **might** **almost** **be** **of** **Mild** **Oatcake** **.**
" 它 可能 几乎 是 的 温和的 燕麦饼 .

"它可能几乎是淡燕麦饼。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['flaɪti] [jʌŋ] ['mærid] ['wʊmən] ,
It **is** **the** **story** **of** **an** **unprincipled** **boy** **,** **a** **flighty** **young** **married** **woman** **,**
这 是 这 故事 的 一个 毫无原则的 男生 , 一个 轻浮 年轻的 已婚 女士 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒtɪʃ] ['hʌzbənd] .
and **a** **sottish** **husband** **.**
和 一个 苏格兰人 丈夫 .

这是一个关于一个不守原则的男孩、一个轻浮的年轻已婚女子和一个愚笨的丈夫的故事。

[ðə; ði][fɜːst] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['sʌmwɒt] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] ['plezntli] ['rɪt(ə)n] .
The **first** **third** **of** **the** **book** **is** **somewhat** **interesting** **,** **and** **pleasantly** **written** **.**
这 第一的 第三 的 这 书 是 有些 有趣的 , 和 愉快 书面 .

这本书的前三分之一比较有趣，文笔也不错。

[ðə; ði]['sekənd] [θɜːd] [ɪz] [dʌl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [ri'vaiv] [ðə; ði] ['riːdərz] ['ɪntrəst] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] .
The **second** **third** **is** **dull** **;** **and** **the** **last** **revives** **the** **reader's** **interest** **just** **a** **bit** **.**
这 第二 第三 是 乏味的 ; 和 这 最后的 复苏 这 读者的 兴趣 只是 一个 少量 .

中间三分之一比较乏味；最后一部分才稍微重新唤起了读者的兴趣。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [tuː; tə][kwəʊt][sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['koʊldstriːm] , [ɪn] [juːst] [ʌp] , " [ðeəz; ðəz]
But **,** **on** **the** **whole** **,** **to** **quote** **Sir** **Charles** **Coldstream** **,** **in** **Used** **Up** **,** **"** **There's**
但 , 在 这 所有的 , 到 引用 先生 查尔斯 科尔德斯特里姆 , 在 用过的 向上 , " 有
['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
nothing **in** **it** **.**
没有什么 在 它 .

但总的来说，正如查尔斯·科尔德斯特里姆爵士在《用尽》一书中所说，"其中没有什么可说的。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɪk'spekt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" **It** **is** **disappointing** **to** **those** **who** **expect** **much** **more** **than** **this** **from** **the**
" 它 是 令人失望 到 那些 WHO 预计 很多 更多的 比 这 从 这
['ɔːθə(r)] . — [biː] . [diː][biː] . - ['dʌbljuː] .
author **.** **—** **B** **.** **de** **B** **.** **-** **W** **.**
作者 . — B . 德 B . - W .

"对于那些对作者抱有更高期望的人来说，这令人失望。——B. de B.-W.

[ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪ] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] — [wɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz]['hekjʊbə][tuː; tə][hɪm] , [ɔː(r)][hiː; hi]

The	school	-	boy	of	to	-	day	—	what	,	after	all	,	is	Hecuba	to	him	,	or	he
这	学校	-	男生	的	到	-	天	一	什么	,	后	全部	,	是	赫库柏	到	他	,	或者	他

[tuː; tə]['hekjʊbə] ?

to	Hecuba	?
到	赫库柏	?

今天的学童——毕竟，赫卡柏对他来说是什么？或者说，他对赫卡柏来说又是什么？

— [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌsti] ['klæsɪks] !

—	is	no	longer	to	waste	his	time	in	poring	over	the	musty	classics	!
—	是	不	更长	到	浪费	他的	时间	在	泡	超过	这	发霉的	经典	!

——他不再浪费时间去钻研那些陈旧的经典著作了！

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ɪn]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts][ðæn; ðən][ðə; ði] [ded]

"	He	is	to	take	an	intelligent	interest	in	other	subjects	than	the	dead
"	他	是	到	拿	一个	聪明的	兴趣	在	其他	主题	比	这	死的

['læŋgwɪdʒ] , " [sez] [truːθ] ,

languages	,	"	says	Truth	,
语言	,	"	说道	真相	,

“他应该对除死语言之外的其他学科产生浓厚的兴趣，”特鲁斯说道。

[wɪtʃ] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [gɪv] " [æz; əz] [wel] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [held] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l]

which	proceeds	to	give	"	as	well	worthy	of	being	held	up	as	a	model
哪个	收益	到	给	"	作为	出色地	值得	的	存在	握住	向上	作为	一个	模型

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ˌels'weə(r)] ,

for	imitation	elsewhere	,
为了	模仿	别处	,

这进一步指出，“它完全值得被树立为其他地方效仿的典范”，

" [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][æn; ən][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['peɪpə(r)] , [ə'pɒn] ['kʌrənt] [ɪ'vents] ,

"	the	contents	of	an	up	-	to	-	date	examination	paper	,	upon	current	events	,
"	这	内容	的	一个	向上	-	到	-	日期	考试	纸	,	之上	当前的	活动	,

['riːs(ə)ntli][set][æt; ət] ['rʌgbi] [skuːl] .

recently	set	at	Rugby	school	.
最近	放	在	橄榄球	学校	.

“这是最近在拉格比学校出具的一份关于时事的最新考卷的内容。

[ðɪs] ['mɒd(ə)n] [muːv] [ɪz] , ['daʊtləs] , [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] , [bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]

This	modern	move	is	,	doubtless	,	an	excellent	thing	,	but	one	which	may	be
这	现代的	移动	是	,	毫无疑问	,	一个	出色的	事物	,	但	一	哪个	可能	是

['kærid] [tuː] [fɑː(r)] ;

carried	too	far	;
携带	也	远的	;

这种现代化的举措无疑是一件好事，但也可能走得太远；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [wiː; wi]['ventʃə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] , [biː; bi][ə; eɪ]['pɪti] [ɪf] [skuːlz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

and	it	would	,	we	venture	to	think	,	be	a	pity	if	schools	were	to
和	它	会	,	我们	风险投资	到	思考	,	是	一个	遗憾	如果	学校	是	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

我们认为，如果学校变成这样，那将是一件非常可惜的事情。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][mɜːr'kjuːʃiˌoʊ] , " [tuː] [mʌtʃ] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ðiːz] [njuː] ['tjuːnəz][ɒv; əv]

in	the	words	of	Mercutio	,	"	too	much	afflicted	with	these	new	tuners	of
在	这	字	的	墨丘西奥	,	"	也	很多	受苦的	和	这些	新的	调音器	的

['æksents; æk'sents] ,

accents	,
口音	,

用墨丘西奥的话来说，“太受这些新的重音调音器的影响了，

[huː] [stænd][səʊ] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [fɔːm] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [sɪt][æt; ət] [iːz] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [bentʃ]

who	stand	so	much	on	the	new	form	that	they	cannot	sit	at	ease	on	the	old	bench
WHO	站立	所以	很多	在	这	新的	形式	那	他们	不能	坐	在	舒适	在	这	老的	长椅

.

:

.

他们如此依赖新形式，以至于无法安心地坐在旧位置上。

" [wɒt] [ɪf] [piˈniərəu][ænd; ənd] ['zæŋgwil] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['pleɪtəʊ][ænd; ənd]

"	What	if	Pinero	and	Zangwill	were	substituted	for	Plato	and
"	什么	如果	皮内罗	和	藏威尔	是	替代	为了	柏拉图	和

['zenəfən; -fɔn] ?

Xenophon	?
色诺芬	?

“如果用皮涅罗和赞格威尔代替柏拉图和色诺芬呢？”

['traɪflz] [laɪt] [æz; əz] " [eə] . " — [ðə; ði]

Trifles	light	as	"	Eyre	.	"	—	The
琐事	光	作为	"	艾尔	.	"	—	这

像《爱》一样轻松的小事。——

[trʌsˈtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] [wʊd] ['prɒpəti] [meɪ] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] " ['ɑːftə(r)]

trustees	of	a	St	.	John's	Wood	property	may	certainly	be	said	to	be	"	after
受托人	的	一个	英石	.	约翰的	木头	财产	可能	当然	是	说	到	是	"	后

[ðə; ði] [brɑːs] .

the	brass	.
这	黄铜	.

圣约翰伍德地产的受托人可以说是“唯利是图”。

" [ɪf] , [haʊˈevə(r)] , [ðeə(r)] ['lɜːnɪd] ['kaʊnsl] [ɪz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði][kə'lɒs(ə)l] [ə'maʊnt]

"	If	,	however	,	their	learned	counsel	is	successful	in	obtaining	the	colossal	amount
"	如果	,	然而	,	他们的	学习	法律顾问	是	成功的	在	获得	这	庞大	数量

[kleɪmd] ,

claimed	,
声称	,

“但是，如果他们的辩护律师成功获得了所要求的巨额赔偿金，

[hiː; hi] [maɪt] [ðen] [seɪ] , [wɪð] ['hɒrəs] , " - [ˌmɑːnjə'mentəm] - [pɜ꞉ɛniːəs] . "

he	might	then	say	,	with	Horace	,	"	Exegi	monumentum	Eyrĕ	perennius	.	"
他	可能	然后	说	,	和	贺拉斯	,	"	-	纪念碑	-	佩伦尼乌斯	.	"

然后他可能会像贺拉斯一样说：“Exegi Memorialum Eyrĕ perennius”。

" [ʌnˈplez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

"	Unpleasant	Little	Incident	.
"	令人不快的	小的	事件	.

“不愉快的小事件。”

" — [səʊ][ðə; ði][piː] . [em] . [dʒiː] . [staɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	—	So	the	P	.	M	.	G	.	styled	it	.
"	—	所以	这	P	.	M	.	G	.	风格	它	.

“——所以PMG 给它起了个名字。”

[æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːmən]['empərə(r)][ænd; ənd] ['emprəs] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [mes] , ['sʌmbədi] ,

As	the	German	Emperor	and	Empress	were	passing	through	Metz	,	somebody	,
作为	这	德语	皇帝	和	皇后	是	通过	通过	梅茨	,	某人	,

[frɒm; frəm][ə; eɪ][kæˈfeɪ] ['wɪndəʊ] ,

from	a	café	window	,
从	一个	咖啡店	窗户	,

当德意志皇帝和皇后途经梅斯时，有人从咖啡馆的窗户里说道：

['ʃaʊtɪd] , " [viːv] [lɑː] [frɑːns] !
shouted , " Vive la France !
喊叫 , " 活力 拉 法国 !

他高喊："法兰西万岁！"

" ['sevrəl] [ə'rests] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [meɪd] ,
" Several arrests were of course made ,
" 一些 逮捕 是 的 课程 制成 ,

"当然，警方逮捕了多人，

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][vɒks][et] - [nɪl] .
but apparently nothing more was heard of the Vox et præterea nil .
但 显然 没有什么 更多的 曾是 听到 的 这 Vox 等 - 零 .

但显然之后再也没有听到过 Vox et præterea nil 的消息。

[ðɪs] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv][bɑːr'dɛl][viː] .
This recalls a similar incident that occurred during the trial of Bardell v .
这 召回 一个 相似的 事件 那 发生 期间 这 审判 的 巴德尔 v .
['pikwik] ,
Pickwick ,
匹克威克 ,

这让人想起在巴德尔诉皮克威克案审判期间发生的类似事件。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə; eɪ] - [wiː; wi] , - [maɪ] [lɔːd] !
" Put it down a ' we , ' my Lord !
" 放 它 向下 一个 - 我们 , - 我的 主 !

"请加上'我们'，我的主啊！"

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ɪk'skleɪmd] , [ə'laʊd] .
" a voice in the gallery exclaimed , aloud .
" 一个 嗓音 在 这 画廊 惊呼 , 大声 .

"画廊里有人大声喊道。"

[sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] .
Search was made .
搜索 曾是 制成 .

已进行搜索。

['nəʊbədi] .
Nobody .
无人 .

没有。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [hɪm] [aʊt] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] - [tuː; tə]
" If you could have pointed him out , " said little Mr . Justice Stareleigh to
" 如果 你 可以 有 尖 他 出去 , " 说 小的 先生 . 正义 - 到
[sæm] ['welə] ,
Sam Weller ,
山姆 韦勒 ,

"如果你能指出他是谁就好了，"小斯塔雷利法官对萨姆·韦勒说。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [hɪm] ['ɪnstəntli] .
" I would have committed him instantly .
" 我 会 有 坚定的 他 即刻 .

"我会立即把他送进监狱。"

" [weə'æt] " [sæm] [baʊd] [hɪz; ɪz] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [endid] .
" Whereat " Sam bowed his acknowledgments , " and the incident ended .
" 哪里 " 山姆 鞠躬 他的 致谢 , " 和 这 事件 结束 .

"萨姆鞠躬致谢"，事件就此结束。

" [fɔːls] [ɒv; əv] ['fɔɪeɪ] .
" **Falls** **of** **Foyers** **.**
" 瀑布 的 门厅 .

“福耶斯瀑布。”

" — [ə; eɪ]
" **—** **A**
" — 一个

“-—个

[ˌkɒrə'spɒndənt] [raɪts] : — " [ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,
correspondent **writes** **:** **—** **"** **I** **have** **seen** **a** **good** **many** **letters** **in** **the** **Times** **,**
通讯员 写 : — " 我 有 已见 一个 好的 许多 信件 在 这 《时代周刊》 ,

通讯员写道：“我在《泰晤士报》上看到了很多信件，

['hedɪd] " [ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔɪeɪ] .
headed **"** **The** **Falls** **of** **the** **Foyers** **.**
标题 " 这 瀑布 的 这 门厅 .

标题为“福耶斯瀑布”。

" [hɪə(r)][ænd; ənd] [ə'brɔːd] [ai][hæv; həv] [siːn] ['meni] ['fɔɪeɪ] , [ænd; ənd]['əʊnli] [fel] [daʊn] [wʌns] .
" **Here** **and** **abroad** **I** **have** **seen** **many** **Foyers** **,** **and** **only** **fell** **down** **once** **.**
" 这里 和 国外 我 有 已见 许多 门厅 , 和 仅有的 跌倒 向下 一次 .

“我在国内外都见过很多福耶，只摔倒过一次。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [teɪ'ɑːtrə] [frɑːŋ'seɪ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['fɔɪeɪ] [ɪz] [kept] ['haɪli] ['pɒlɪʃt] ,
This **was** **at** **the** **Théâtre** **Français** **,** **where** **the** **Foyer** **is** **kept** **highly** **polished** **,**
这 曾是 在 这 剧院 法语 , 在哪里 这 门厅 是 保留 高度 抛光 ,

那是在法国剧院，那里的门厅总是保持得一尘不染。

[ɔː(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] .
or **used** **to** **be** **so** **.**
或者 用过的 到 是 所以 .

或者说，曾经是这样。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɔɪeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɑːpit] [ɔː(r)] ['mætɪd] , [ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ] " [fɔːls] .
If **the** **Foyers** **are** **carpeted** **or** **matted** **,** **there** **need** **be** **no** **"** **Falls** **.**
如果 这 门厅 是 铺地毯的 或者 哑光 , 那里 需要 是 不 " 瀑布 .

如果门厅铺有地毯或垫子，就不会有“跌倒”现象。

" [jɔːz] , ['kɒmən] [sens] .
" **Yours** **,** **Common** **Sense** **.**
" 此致 , 常见的 感觉 .

此致，常识。

" ['wɪntə(r)] ['kɒmz] " [æz; əz][ə; eɪ][kəm'pænjən]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] " ['ɔːtəm] [liːvz] .
" **Winter** **Comes** **"** **as** **a** **companion** **picture** **to** **"** **Autumn** **Leaves** **.**
" 冬天 来 " 作为 一个 伴侣 图片 到 " 秋天 树叶 .

《冬日来临》是《秋叶》的姊妹篇。

" [-] [nəʊt]
" **Transcriber's** **Note**
" 转录员的 笔记

转录者注

[peɪdʒ] - : - [dɪstɪŋgwaɪzd] - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - .
Page **193** **:** **'** **distinguised** **'** **corrected** **to** **'** **distinguished** **'** **.**
页 - : - 杰出的 - 已更正 到 - 杰出的 - .

第 193 页：'distinguised' 更正为 'distinguished'。

" . . . ['reɪzɪŋ] [peɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɪpəndeɪl] ['mɪrə(r)] , . . . "
" **.** **.** **.** **raising** **pale** **distinguished** **eyes** **to** **a** **Chippendale** **mirror** **,** **.** **.** **.** **"**
" . . . 提高 苍白 杰出的 眼睛 到 一个 奇彭代尔 镜子 , . . . "

“.....抬起苍白而高贵的眼睛，对着一面奇彭代尔风格的镜子.....”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神